叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一头猪在文化之地的回忆(the Memoirs Of A Swine In The Land Of Kultur;) 000001

2. 一头猪在文化之地的回忆(the Memoirs Of A Swine In The Land Of Kultur;) 000002

3. 一头猪在文化之地的回忆(the Memoirs Of A Swine In The Land Of Kultur;) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一头猪在文化之地的回忆(The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur;)

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nə(r)] , [frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən] [θriː]

The	Author	and	an	English	Fellow	-	Prisoner	,	from	Photograph	Taken	Three
这	作者	和	一个	英语	同伴	-	囚犯	,	从	照片	已采取	三

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] .

Months	Before	the	Armistice	.
几个月	前	这	停战	.

作者与一位英国狱友，照片拍摄于停战前三个月。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt]

The	Author	is	Wearing	an	Old	French	Uniform	With	Which	he	was	Fitted	Out
这	作者	是	穿着	一个	老的	法语	制服	和	哪个	他	曾是	适配	出去

['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['prɪz(ə)n] ['kɒstjuːm]

After	Running	Away	and	Losing	his	Regulation	Prison	Costume
后	跑步	离开	和	输	他的	规定	监狱	戏服

作者身穿一套旧式法国制服，这套制服是他逃跑后弄丢了制式囚服后才配发的。

[ðə; ði]

The
这

这

['memwɑːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swaɪn] [ɪn] [ðə; ði]

MEMOIRS	OF	A	SWINE	IN	THE
回忆录	的	一个	猪	在	这

一头猪的回忆录

[lænd] [ɒv; əv][kʊl'tʊə(r)]

LAND	OF	KULTUR
土地	的	文化

文化之地

[ɔː(r)]

OR
或者

或者

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)]

HOW	IT	FELT	TO	BE	A	PRISONER	OF	WAR
如何	它	毛毡	到	是	一个	囚犯	的	战争

战俘的感受

[baɪ] [ben] [mjuːz]

By	BEN	MUSE
经过	本	沉思

作者：本·缪斯

- [lɑːns] - ['kɔːpərəl] 11th [kɪŋz] ['rɔɪəl] ['raɪflz]

36926	Lance	-	Corporal	11th	King's	Royal	Rifles
-	槊	-	下士	11th	国王学院	皇家	步枪

36926 下士 第11国王皇家步枪团

[praɪs] - [sents]

Price	50	Cents
价格	-	分

价格 50 美分

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1919
版权 , -

版权所有，1919年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ben] [mjuːz]
BEN MUSE
本 沉思

本·缪斯

[ðə; ði] ['siːmən] ['prɪntəri] , ['dʌrəm] , [en] . [siː] .
THE SEEMAN PRINTERY , DURHAM , N . C .
这 西曼 印刷厂 , 达勒姆 , N . C .

北卡罗来纳州达勒姆市西曼印刷厂

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ɪn]['dʒɜːmən]
The following narrative tells of the adventures of an American boy in German
这 下列的 叙述 讲述 的 这 冒险 的 一个 美国人 男生 在 德语
[ɪm'prɪznmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][nəʊ'vembə(r)] - ,
imprisonment from his capture November 30 ,
监禁 从 他的 捕获 十一月 - ,

以下叙述讲述了一名美国男孩从11月30日被俘开始，在德国监狱中的冒险经历。

- , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [dɪ'sembə(r)][naɪn] , - .
1917 , to his release December 9 , 1918 .
- , 到 他的 发布 十二月 9 , - .

1917 年，至 1918 年 12 月 9 日获释。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['dʌrəm] , [en] . [siː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['trɪnəti]
The author is a native of Durham , N . C . , and a student of Trinity
这 作者 是 一个 本国的 的 达勒姆 , N . C . , 和 一个 学生 的 三位一体
['kɒlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

作者是北卡罗来纳州达勒姆市人，也是三一学院的学生。

[huː] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'mɛrɪkəz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)]
who went over and joined the English forces before America's entry into the war
WHO 去 超过 和 加入 这 英语 力量 前 美国的 入口 进入 这 战争
,
,
,

那些在美国参战前就加入英国军队的人，

['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kɪŋz] ['rɔɪəl] ['raɪflz] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]
serving in the Eleventh King's Royal Rifles six months and going through the severe
服务 在 这 第十一 国王学院 皇家 步枪 六 几个月 和 去 通过 这 严重
['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['iːprə] [ænd; ənd]['kæmbreɪ][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .
fighting around Ypres and Cambrai before his capture .
斗争 大约 伊普尔 和 康布雷 前 他的 捕获 .

他在第十一国王皇家步枪团服役六个月，经历了伊普尔和康布雷附近的激烈战斗，之后被俘。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][kʊl'tʊə(r)]
The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur
这 回忆录 的 一个 猪 在 这 土地 的 文化

一头猪在文化之地的回忆录

[ɔː(r)] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)]
or , How it Felt to be a Prisoner of War
或者 , 如何 它 毛毡 到 是 一个 囚犯 的 战争

或者，身为战俘的感受

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['kæptʃə(r)]
Capture
捕获

捕获

[ai][wɒz; wəz] ['bændɪdʒɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɑːdʒənt] - [wuːndz] .
I was bandaging poor Sergeant Sharpy's wounds .
我 曾是 包扎 贫穷的 军士 - 伤口 .

我正在给可怜的夏皮中士包扎伤口。

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [mjuːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's all up with us , Muse , ” he said .
“ 它是 全部 向上 和 我们 , 沉思 , ” 他 说 .

“一切都取决于我们，缪斯乐队，”他说。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I feared that it was all up with him , at any rate ,
我 害怕 那 它 曾是 全部 向上 和 他 , 在 任何 速度 ,

无论如何，我担心这一切都和他有关。

[æz; əz][ai] ['klʌmzɪli] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm]
as I clumsily tried to stop the torrent of blood which was flowing from
作为 我 笨拙地 尝试 到 停止 这 激流 的 血 哪个 曾是 流动 从
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
his head and shoulders .
他的 头 和 肩膀 .

我笨拙地试图阻止从他头部和肩膀流出的鲜血。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [helz] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli]['səʊldʒəz][ɒv; əv]
It was after an hour of one of those hells such as only soldiers of
它 曾是 后 一个 小时 的 一 的 那些 地狱 这样的 作为 仅有的 士兵 的
[ðə; ði][laɪn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,
the line can understand ,
这 线 能 理解 ,

那是一个小时的炼狱般的煎熬之后，只有前线士兵才能体会到这种煎熬。

[wen] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][sə'vaɪv(ə)l] [siːmd] [ðə; ði][reə(r)]
when death and suffering were everywhere and survival seemed the rare
什么时候 死亡 和 痛苦 是 到处 和 生存 似乎 这 稀有的
[ænd; ənd] ['lʌki] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
and lucky exception .
和 幸运的 例外 .

那时死亡和苦难无处不在，幸存似乎是罕见的幸运例外。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [ˈkɔːpərəl] [ɒn][maɪ][left][hæd; həd][daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] ,

The	machine	gun	corporal	on	my	left	had	died	at	his	gun	,
这	机器	枪	下士	在	我的	左边	有	死亡	在	他的	枪	,

我左边的机枪下士阵亡在了他的枪口旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɔːtɪd] [ˈbɒdi][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [əʊld] [meit] , “ [ˈwɒli] ,

and	the	contorted	body	of	my	good	old	mate	,	“	Wally	,
和	这	扭曲的	身体	的	我的	好的	老的	伴侣	,	“	沃利	,

还有我亲爱的老伙计“沃利”扭曲的尸体，

” [blɒkt] [ðə; ði] [vjuː] [ˈfɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] .

”	blocked	the	view	farther	down	the	trench	.
”	已屏蔽	这	看法	更远	向下	这	沟	.

挡住了更远处战壕的视线。

[ɒn][maɪ] [raɪt] [ðə; ði] [θriː] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv][maɪ]['sekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['faɪərɪŋ] ['fjʊəriəsli] ['əʊvə(r)]

On	my	right	the	three	survivors	of	my	section	were	still	firing	furiously	over
在	我的	正确的	这	三	幸存者	的	我的	部分	是	仍然	射击	愤怒地	超过

[ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

the	parapet	.
这	栏杆	.

在我右侧，我所在小队的三个幸存者仍在胸墙上疯狂射击。

['pɜːsənəli] [ai][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Personally	I	had	not	suffered	from	the	barrage	beyond	the	interruption	of
亲自	我	有	不是	遭受	从	这	弹幕	超过	这	中断	的

[maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

my	preparation	for	breakfast	.
我的	准备	为了	早餐	.

就我个人而言，除了打断我准备早餐之外，我并没有受到这场轰炸的影响。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] ['tʃɒklət] [leɪ] [spred] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] “ [həʊl] ,

The	biscuits	and	jam	and	chocolate	lay	spread	on	the	edge	of	my	“	hole	,
这	饼干	和	果酱	和	巧克力	躺	传播	在	这	边缘	的	我的	“	洞	,

饼干、果酱和巧克力摊开在我“洞”的边缘，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɒv; əv] [tiː] - ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [buːt] - ['dʌbɪn] ['faɪə(r)] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd]

”	and	the	canteen	of	tea	-	water	over	my	boot	-	dubbin	fire	steadily	refused
”	和	这	食堂	的	茶	-	水	超过	我的	启动	-	杜宾	火	稳步	拒绝

[tuː; tə][bɔɪl] .

to	boil	.
到	熬	.

“而我那用靴子擦成的火堆上的茶水壶却始终无法沸腾。”

[ai][left][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .

I	left	the	wounded	sergeant	to	look	over	the	top	.
我	左边	这	受伤	军士	到	看	超过	这	顶部	.

我留下受伤的中士去瞭望山顶。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [greɪ] ['juːnɪfɔːmz][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

The	mass	of	running	grey	uniforms	was	now	very	near	us	.
这	大量的	的	跑步	灰色的	制服	曾是	现在	非常	靠近	我们	.

一大群奔跑的灰色制服队员现在已经离我们很近了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][flægz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] “ [hə'rɑː] ”

I	could	see	the	flags	which	they	carried	and	hear	the	roar	of	“	Hurrahs	”
我	可以	看	这	旗帜	哪个	他们	携带	和	听到	这	吼	的	“	万岁	”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [ʃelz] .

between	the	bursting	of	shells	.
之间	这	爆发	的	贝壳	.

我能看到他们挥舞的旗帜，还能听到炮弹爆炸间隙传来的“万岁”欢呼声。

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [braʊn] , [ˌʌn'ɑːmd] ['fɪgəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn]['aʊə(r)][left] ?

But	who	were	those	brown	,	unarmed	figures	running	over	on	our	left	?
但	WHO	是	那些	棕色的	,	徒手	数据	跑步	超过	在	我们的	左边	?

但是，从我们左边跑过来的那些棕色皮肤、手无寸铁的人是谁呢?

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃæps] — [ɔːl'redi] ['kæptʃəd] !

They	were	our	own	chaps	—	already	captured	!
他们	是	我们的	自己的	小伙子们	—	已经	捕获	!

他们是我们的人——已经被俘虏了!

[ai][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .

I	glanced	quickly	around	.
我	瞥了一眼	迅速地	大约	.

我迅速环顾四周。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][rɪə(r)] !

The	Germans	were	at	our	rear	!
这	德国人	是	在	我们的	后部	!

德国人就在我们后方!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [bɪ'haɪnd][juː 'es][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgəz] ,

The	little	hill	behind	us	was	dotted	with	the	grey	figures	,
这	小的	爬坡道	在后面	我们	曾是	虚线	和	这	灰色的	数据	,

我们身后的小山坡上点缀着灰色的人影。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [flægz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

and	those	flags	could	be	seen	in	every	direction	.
和	那些	旗帜	可以	是	已见	在	每一个	方向	.

四面八方都能看到这些旗帜。

“ ['ðer] [ɔːl] [ə'raʊnd] — — , ” [bʌt; bət][eə(r)][ai][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][juː 'es] .

“	They're	all	around	—	—	,	”	but	ere	I	could	finish	they	were	on	us	.
“	它们是	全部	大约	—	—	,	”	但	埃雷	我	可以	结束	他们	是	在	我们	.

“它们就在我们周围——”，但我还没说完，它们就扑向我们了。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][hænd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] [ðen] “ [frɪts] ” [hɪm'self] .

A	shower	of	hand	grenades	and	then	“	Fritz	”	himself	.
一个	淋浴	的	手	手榴弹	和	然后	“	弗里茨	”	他自己	.

一阵手榴弹雨过后，“弗里茨”本人也出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

“ [hʊ'rɑː] ! [hʊ'rɑː] ! - [raʊs] ! - [raʊs] ! ” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðeə(r)]

“	Hurra	!	Hurra	!	'	Raus	!	'	Raus	!	”	and	shaking	with	excitement	they	shoved	their
“	好啊	!	好啊	!	-	劳斯	!	-	劳斯	!	”	和	摇晃	和	激动	他们	推搡	他们的

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɪn][maɪ] [feɪs] .

bayonets	in	my	face	.
刺刀	在	我的	脸	.

“好啊！好啊！冲啊！冲啊！”他们兴奋得浑身颤抖，把刺刀怼到我脸上。

[ai][leɪd] [daʊn] [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'duːɪŋ] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] .

I	laid	down	my	rifle	and	began	undoing	my	equipment	.
我	铺设	向下	我的	步枪	和	开始	撤销	我的	设备	.

我放下步枪，开始卸下装备。

[ai] [helpt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] , [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['bɪskɪts] ,

I	helped	the	sergeant	over	the	top	,	snatched	up	a	bag	of	biscuits	,
我	帮助	这	军士	超过	这	顶部	,	抢夺	向上	一个	包	的	饼干	,

我帮着中士翻过山头，顺手抓起一袋饼干。

[tʊk] [ə; eɪ][lɑːst][fɒnd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tiː] - ['wɔːtə(r)] — [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɔɪl] ! — [ænd; ənd]

took	a	last	fond	look	at	my	tea	-	water	—	now	beginning	to	boil	!	—	and
采取	一个	最后的	喜爱	看	在	我的	茶	-	水	—	现在	开始	到	熬	!	—	和

['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

scrambled	over	after	him	.
打乱	超过	后	他	.

我最后深情地看了一眼我的茶水——它已经开始沸腾了！——然后赶紧跟在他身后走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪn] ['kɔŋkə] [frɑːns]

In	Conquered	France
在	征服	法国

在被征服的法国

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp][ɪn]['dʒɜːməni] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][maɪ]

The	journey	to	our	camp	in	Germany	will	be	remembered	by	most	of	my
这	旅行	到	我们的	营	在	德国	将要	是	记得	经过	最多	的	我的

['kɒmreɪdz] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['naɪtmeə(r)] ,

comrades	only	as	a	hungry	nightmare	,
同志们	仅有的	作为	一个	饥饿的	恶梦	,

对于我的大多数战友来说，前往德国营地的旅程只会是一场饥饿的噩梦。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ] [bəʊlz] [ɒv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['dʒɜːmən] [suːp] .

interrupted	at	long	intervals	by	bowls	of	unsatisfying	German	soup	.
中断	在	长的	间隔	经过	碗	的	不令人满意	德语	汤	.

期间不时会吃上几碗难以下咽的德国汤。

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Those	of	us	who	had	enough	biscuits	to	keep	from	suffering	found	it
那些	的	我们	WHO	有	足够的	饼干	到	保持	从	痛苦	成立	它

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)][laɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf]

an	interesting	opportunity	to	see	the	Germans	behind	their	lines	and	the	life
一个	有趣的	机会	到	看	这	德国人	在后面	他们的	线条	和	这	生活

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌndə(r)]['dʒɜːmən] [ruːl] .

of	the	French	under	German	rule	.
的	这	法语	在下面	德语	规则	.

我们这些有足够的饼干来避免受苦的人，发现这是一个有趣的机会，可以了解德国人在后方的情况以及在德国统治下法国人的生活。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)]['splendɪd][tuː; tə][juː 'es] .

The	latter	were	splendid	to	us	.
这	后者	是	灿烂	到	我们	.

后者对我们来说非常棒。

[ɪn] ['evri] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] ,

In	every	town	or	village	through	which	we	passed	,
在	每一个	镇	或者	村庄	通过	哪个	我们	通过了	,

我们途经的每一个城镇或村庄，

[ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt][ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə][duː; də][juː 'es]['ɒnə(r)] .

they	turned	out	in	crowds	to	do	us	honor	.
他们	转向	出去	在	人群	到	做	我们	荣誉	.

他们成群结队地前来向我们致敬。

[gˈɜːlz] [smaɪld] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] [kraɪd] .

Girls	smiled	sympathetically	and	old	women	cried	.
女孩们	微笑	同情地	和	老的	女性	哭	.

女孩们露出同情的微笑，老妇人们则哭泣起来。

['tʃɪərɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [vəˈbəʊt(ə)n] .

Cheering	was	,	of	course	,	verboten	.
欢呼	曾是	,	的	课程	,	禁止	.

当然，欢呼是被禁止的。

[ɪn][wʌn] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['dʒentlmən] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [reɪzd]

In	one	small	village	an	old	French	gentleman	came	out	into	the	street	and	raised
在	一	小的	村庄	一个	老的	法语	绅士	来了	出去	进入	这	街道	和	提高

[hɪz; ɪz][tɔːl] [sɪlk][hæt][tuː; tə][juː 'es] .

his	tall	silk	hat	to	us	.
他的	高的	丝绸	帽子	到	我们	.

在一个小村庄里，一位法国老绅士走到街上，向我们举起他那顶高高的丝绸帽子。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈluːt] ,

Instinctively	the	boys	in	the	front	of	our	column	responded	with	a	salute	,
本能地	这	男孩们	在	这	正面	的	我们的	柱子	回应	和	一个	礼炮	,

我们队伍前排的男孩们本能地敬了个礼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːz] [ɪn][ɪts] [tɜːn] , [æz; əz]

and	their	example	was	followed	by	each	section	of	fours	in	its	turn	,	as
和	他们的	例子	曾是	随后	经过	每个	部分	的	四	在	它是	转动	,	作为

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pɑːst] .

they	marched	past	.
他们	行军	过去的	.

他们的做法被其他四人一组的队伍依次效仿，列队行进。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [ʌp] ,

Three	or	four	German	officers	came	up	,
三	或者	四	德语	警官	来了	向上	,

来了三四个德国军官，

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɪsts][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][əʊld][mæn][əˈweɪ] ,

cursing	and	shaking	their	fists	to	drive	the	old	man	away	,
咒骂	和	摇晃	他们的	拳头	到	驾驶	这	老的	男人	离开	,

他们一边咒骂一边挥舞拳头，想把老人赶走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [dɪˈfaɪəntli][beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

but	he	remained	defiantly	bare	-	headed	and	motionless	until	the	last	of
但	他	剩余	公然挑衅	裸	-	标题	和	静止不动	直到	这	最后的	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['ælaɪz][hæd; həd][faɪld][pɑːst] .

his	country's	allies	had	filed	past	.
他的	该国的	盟国	有	已提交	过去的	.

但他依然赤裸着头，一动不动，直到他所在国家的最后一个盟军列队通过。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪˈliːvd] ['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] , [tuː] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [slɪm]

The	French	would	gladly	have	relieved	our	hunger	,	too	,	from	their	own	slim
这	法语	会	乐意	有	松了口气	我们的	饥饿	,	也	,	从	他们的	自己的	苗条的

[stɔːz] ,

stores	,
商店	,

法国人也很乐意从他们自己有限的储备中解救我们于饥饿之中。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .

had	it	been	possible	.
有	它	到过	可能的	.

如果可以的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] ['smʌgld] [fuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

As	it	was	they	smuggled	food	to	us	at	every	opportunity	.
作为	它	曾是	他们	走私	食物	到	我们	在	每一个	机会	.

他们抓住一切机会给我们走私食物。

[ðə; ði] [frʌnt] [faɪlz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

The	front	files	often	found	loaves	of	bread	and	sandwiches	on	the	sidewalks	,
这	正面	文件	经常	成立	面包	的	面包	和	三明治	在	这	人行道	,

前线工作人员经常在人行道上发现面包和三明治。

[pleɪst] [ðeə(r)] ['hʌrɪdli] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] .

placed	there	hurriedly	by	the	French	women	on	seeing	us	coming	.
放置	那里	匆匆	经过	这	法语	女性	在	看到	我们	未来	.

是法国妇女看到我们过来后匆忙放在那里的。

['bɪts][ɒv; əv] [fuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔːm] [kæps][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒækɪts][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

Bits	of	food	as	well	as	warm	caps	and	sometimes	jackets	were	thrown
比特	的	食物	作为	出色地	作为	温暖的	帽子	和	有时	夹克	是	抛掷

[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndəʊz] .

down	to	us	from	the	second	story	windows	.
向下	到	我们	从	这	第二	故事	视窗	.

从二楼窗户往下扔食物、保暖帽，有时还有外套。

[frentʃ] [gˈɜːlz][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [fuːd] [ænd; ənd][drɪŋk] ,

French	girls	ran	out	of	their	houses	to	bring	us	food	and	drink	,
法语	女孩们	跑	出去	的	他们的	房屋	到	带来	我们	食物	和	喝	,

法国女孩们跑出家门来给我们送食物和饮料，

[ɪn] ['lɑːfɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [kɜːrs] - — [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

in	laughing	defiance	of	cursing	Landsturmers	—	and	dashed	away	again	.
在	笑	蔑视	的	咒骂	-	—	和	虚线	离开	再次	.

他笑着蔑视着咒骂的兰斯图默斯，然后又飞快地跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌʌn'wɒʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['mʌdi]

It	was	everywhere	evident	that	,	for	all	our	unwashed	faces	and	muddy
它	曾是	到处	明显	那	,	为了	全部	我们的	未洗的	面孔	和	浑

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['juːnɪfɔːmz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

and	ragged	uniforms	we	were	,
和	破烂不堪	制服	我们	是	,

显而易见的是，尽管我们满脸脏兮兮的，制服破烂不堪，但我们仍然是.....

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [frendz] ,

after	all	,	their	friends	,
后	全部	,	他们的	朋友们	,

毕竟，他们的朋友

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['flæʃi] ['səʊldʒəz] [huː] ['swægə] [ə'baʊt][ðeə(r)] [striːts] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)]

and	those	other	flashy	soldiers	who	swaggered	about	their	streets	and	into	their
和	那些	其他	华丽的	士兵	WHO	趾高气扬	关于	他们的	街道	和	进入	他们的

[ʃɒps] [ænd; ənd] [hoʊmz] ,

shops	and	homes	,
商店	和	房屋	,

还有那些招摇过市、趾高气扬地走在街上、走进商店和家中的其他花哨士兵，

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['enəmɪz] .

were	their	eternal	enemies	.
是	他们的	永恒	敌人	.

他们是彼此永恒的敌人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðæt] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [klɪrɪst] [ɪn][maɪ]['meməri] [ɪz]
One of the pictures from that journey which remains clearest in my memory is
一 的 这 图片 从 那 旅行 哪个 遗迹 最清晰 在 我的 记忆 是
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti] ,
that of the second night of captivity ,
那 的 这 第二 夜晚 的 囚禁 ,

那次旅程中，我记忆最清晰的画面之一是被囚禁的第二个夜晚。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌel'iː] [kɛ'nwɑː] .
standing before the Cathedral of Le Quesnoy .
常设 前 这 大教堂 的 乐 奎斯诺伊 .

站在勒凯努瓦大教堂前。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [luːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]
The edifice loomed beautiful before us in the mellow moonlight and reflected a
这 大厦 迫近 美丽的 前 我们 在 这 醇厚 月光 和 反映 一个
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][ˌjuː 'es] ['wɒrɪəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
feeling of peace and reverence in us warriors fresh from the trenches .
感觉 的 和平 和 尊敬 在 我们 战士 新鲜的 从 这 战壕 .

在柔和的月光下，这座建筑在我们面前显得格外美丽，让我们这些刚从战壕里出来的战士们心中涌起一股平和与敬畏之情。

[θriː] ['wɪmɪn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
Three women , dressed in black ,
三 女性 , 穿着 在 黑色的 ,

三个身穿黑衣的女人

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
came out of the door just as the front of our column marched into the
来了 出去 的 这 门 只是 作为 这 正面 的 我们的 柱子 行军 进入 这
[jɑːd] .
yard .
院子 .

就在我们队伍前锋进入院子的时候，他从门里走了出来。

[ðeɪ] [stɒpt] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .
They stopped , horror - struck , when they saw us there .
他们 停止 , 恐怖 - 击 , 什么时候 他们 锯 我们 那里 .

他们看到我们时，惊恐万分，停下了脚步。

[wʊd] [ðeɪ] ['kwɔːtə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ?
Would they quarter us in the Cathedral ?
会 他们 四分之一 我们 在 这 大教堂 ?

他们会把我们安置在大教堂里吗?

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] - .
One of them hurried away to find the curé .
一 的 他们 慌忙 离开 到 寻找 这 - .

其中一人匆匆赶去找神父。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn]
The other two approached the officer in charge of us and protested in
这 其他 二 接近 这 官 在 收费 的 我们 和 抗议 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

另外两人走到负责我们的警官面前，用法语提出抗议。

['bɑ:kɪŋ] [aʊt] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['bru:t(ə)l]['dʒɜ:mən][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'saɪd] ,

Barking	**out**	**words**	**of**	**brutal**	**German**	**and**	**pushing**	**the**	**ladies**	**aside**	**,**
叫声	出去	字	的	野蛮	德语	和	推动	这	女士们	旁边	,

他用粗暴的德语吼叫着，把女士们推到一边

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wɔ:kt] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	**officer**	**walked**	**on**	**toward**	**the**	**door**	**.**
这	官	步行	在	朝向	这	门	.

警官继续朝门口走去。

[ðə; ði][fɜ:st]['leɪdi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] .

The	**first**	**lady**	**had**	**now**	**returned**	**with**	**the**	**reverend**	**father**	**.**
这	第一的	女士	有	现在	返回	和	这	牧师	父亲	.

第一夫人和神父一起回来了。

['veri] ['kɑ:mli] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ,

Very	**calmly**	**he**	**attempted**	**to**	**prevent**	**this**	**desecration**	**,**
非常	平静地	他	尝试过	到	防止	这	亵渎	,

他非常冷静地试图阻止这种亵渎行为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vændl] ['ɒfɪsə(r)] .

but	**the**	**only**	**result**	**was**	**to**	**exhaust**	**the**	**patience**	**of**	**the**	**vandal**	**officer**	**.**
但	这	仅有的	结果	曾是	到	排气	这	耐心	的	这	破坏者	官	.

但结果却只是耗尽了破坏公物的警官的耐心。

['faɪnəli] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Finally	**he**	**seized**	**the**	**curé**	**by**	**the**	**shoulders**	**and**	**pushed**	**him**	**down**	**the**	**steps**	**.**
最后	他	查获	这	-	经过	这	肩膀	和	推动	他	向下	这	步骤	.

最后，他抓住牧师的肩膀，把他推下了台阶。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪznər] :

Then	**,**	**turning**	**to**	**the**	**prisoners**	**:**
然后	,	转弯	到	这	囚犯	:

然后，转向囚犯们:

“ [mɑ:rʃ] !

“	**Marsch**	**!**
“	马尔什	!

“进行曲！”

” [hi:; hi] [rɑ:spt] .

”	**he**	**rasped**	**.**
”	他	粗糙的	.

他嘶哑地说。

[ðə; ði] - [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

The	**curé**	**bowed**	**his**	**head**	**and**	**walked**	**away**	**,**
这	-	鞠躬	他的	头	和	步行	离开	,

神父低下头，转身离开了。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] ['wi:pɪŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɒv; əv] ['prɪznər] [ænd; ənd] [gɑ:dz]

followed	**by**	**the**	**three**	**weeping**	**ladies**	**and**	**the**	**hordes**	**of**	**prisoners**	**and**	**guards**
随后	经过	这	三	哭泣	女士们	和	这	成群结队	的	囚犯	和	守卫

['kraʊdɪd] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

crowded	**slowly**	**into**	**the**	**Cathedral**	**.**
挤	缓慢地	进入	这	大教堂	.

随后，三位哭泣的女士和成群的囚犯和卫兵缓缓涌入大教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['begəz]
Beggars
乞丐

乞丐

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)][kæmp][hæd; həd] ['meni] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)]
A prisoner of war camp had many characteristics in common with other
一个 囚犯 的 战争 营 有 许多 特征 在 常见的 和 其他
[kə'mju:nətiz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
communities of human beings .
社区 的 人类 生物 .

战俘营与其他人类群体有很多共同特征。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts]['səʊʃ(ə)l] ['klɑ:sɪz] , [ɪts] [greɪt] [ænd; ənd][ɪts]['hʌmb(ə)l] ['sɪtəznz] , [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪts]
It had its social classes , its great and its humble citizens , its rich and its
它 有 它是 社会的 课程 , 它是 伟大的 和 它是 谦逊的 公民 , 它是富有的 和 它是
[pɔ:(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

它有自己的社会阶层，有伟人和平民，有富人和穷人。

[ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][kæmp][aɪ][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
In arriving in camp I was fortunate enough to meet a friend , a Frenchman ,
在 抵达 在 营 我 曾是 幸运 足够的 到 见面 一个 朋友 , 一个 法国人 ,

到达营地后，我很幸运地遇到了一位朋友，他是一位法国人。

[wɪð] [θri:] [j'iəz] ['sɜ:vɪs] [ɪn][kæp'tɪvəti][ænd; ənd][æn; ən] ['æmpl] [stɒk] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] .
with three years service in captivity and an ample stock of provisions .
和 三 年 服务 在 囚禁 和 一个 充足 库存 的 条款 .

在战俘营服役三年，并储备了充足的物资。

[hi:; hi] “ [ə'dɒptɪd] ” [ˌem 'i:] .
He “ adopted ” me .
他 “ 已采用 ” 我 .

他“收养”了我。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] ['kɒmreɪdz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .
The fate of my eight hundred comrades , however , was pitiful .
这 命运 的 我的 八 百 同志们 , 然而 , 曾是 可怜 .

然而，我的八百名战友的命运却十分悲惨。

['faɪndɪŋ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [help] [kə'mɪtiz] [stɔ:z] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt]
Finding practically nothing in the Help Committee's stores and being as yet without
寻找 几乎 没有什么 在 这 帮助 委员会的 商店 和 存在 作为 然而 没有
[help][frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ,
help from England ,
帮助 从 英格兰 ,

在救济委员会的仓库里几乎找不到任何东西，而且至今仍未得到英国的援助，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [səb'sɪst] [ɒn][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['ræʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪ'nʌf]
they were forced to subsist on the German ration which was scarcely enough
他们 是 强制 到 生存 在 这 德语 配给 哪个 曾是 几乎 足够的
[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to keep a man on his feet .
到 保持 一个 男人 在 他的 脚 .

他们被迫依靠德国的口粮度日，而这种口粮几乎不足以维持一个人的基本生活。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][set][ɪn] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [sɪŋk]['ɪntuː]

The	usual	results	of	hunger	set	in	,	and	I	saw	these	poor	fellows	sink	into
这	通常	结果	的	饥饿	放	在	,	和	我	锯	这些	贫穷的	伙伴们	下沉	进入

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

饥饿的后果接踵而至，我看到这些可怜的家伙们衣衫褴褛，

['hʌŋgri] , ['begɪŋ] ['wɔndərəz] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] .

hungry	,	begging	wanderers	about	the	camp	.
饥饿的	,	乞讨	流浪者	关于	这	营	.

营地里到处都是饥饿的乞丐。

[maɪ] [frend] [em] — — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][men][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

My	friend	M	—	—	was	one	of	the	most	important	men	in	the	camp	.
我的	朋友	M	—	—	曾是	一	的	这	最多	重要的	男人	在	这	营	.

我的朋友M——是营地里最重要的人物之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [klɑːks] , - , [ɪn'tɜːrprɪtər] , “ [gʊd] ”

He	was	intimate	with	all	the	bureau	clerks	,	Unteroffiziere	,	interpreters	,	“	good	”
他	曾是	亲密的	和	全部	这	局	职员	,	-	,	口译员	,	“	好的	”

['sentriz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

sentries	,	and	other	persons	worth	knowing	.
哨兵	,	和	其他	人	值得	会心	.

他与所有局员、下士、翻译、“好”哨兵以及其他值得结识的人都很熟。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [θriː] [frentʃ] [suːz] - ['ɒfɪsəz] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] [ɔː(r)] “

He	lived	with	three	French	sous	-	officers	in	a	comfortably	furnished	or	“
他	居住地	和	三	法语	深	-	警官	在	一个	舒适地	提供	或者	“

[fɪkst] [ʌp] ” ['klaɪnəs] ['zɪmə(r)] .

fixed	up	”	Kleines	Zimmer	.
固定的	向上	”	小	齐默	.

他与三名法国少尉住在一间布置舒适的小房间里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [frendz] [kʊd; kəd][send][ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːslz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]

They	had	everything	that	friends	could	send	them	in	parcels	,	and	wanted
他们	有	一切	那	朋友们	可以	发送	他们	在	包裹	,	和	通缉

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪbəti] [ænd; ənd] — ['hæpinəs] .

for	nothing	but	liberty	and	—	happiness	.
为了	没有什么	但	自由	和	—	幸福	.

他们拥有朋友们能寄来的所有包裹，他们唯一想要的就是自由和幸福。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][təʊst] [ænd; ənd]['kəʊkəʊ] ,

I	had	just	finished	a	good	breakfast	of	bacon	and	toast	and	cocoa	,
我	有	只是	完成的	一个	好的	早餐	的	熏肉	和	吐司	和	可可	,

我刚享用了一顿丰盛的早餐，包括培根吐司和热可可。

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] “ ['bætmən] ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

prepared	by	the	Italian	“	batman	”	and	was	standing	before	the	windows
准备	经过	这	意大利语	“	蝙蝠侠	”	和	曾是	常设	前	这	视窗

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [em] — — .

enjoying	a	cigar	with	M	—	—	.
享受	一个	雪茄	和	M	—	—	.

由意大利“蝙蝠侠”准备，他站在窗前，和M——一起享用雪茄。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] [ə'genst] ['begəz] [huː] [nɒkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]

The	door	was	bolted	against	beggars	who	knocked	incessantly	from	early	morning
这	门	曾是	螺栓连接	反对	乞丐	WHO	敲门	不已	从	早期的	早晨

[tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

till	late	at	night	.
直到	晚的	在	夜晚	.

从清晨到深夜，乞丐们不停地敲门，但大门却被牢牢地锁上了。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd]

I	heard	a	shuffling	outside	and	a	timid	tapping	on	the	door	;	a	pause	and
我	听到	一个	洗牌	外部	和	一个	胆小	窃听	在	这	门	;	一个	暂停	和

[ə'nʌðə(r)][tæp] ;

another	tap	;
其他	轻敲	;

我听到外面传来窸窸窣窣的声音，接着是轻轻敲门声；停顿了一下，又敲了一下门；

[ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ə'weɪ] .

a	longer	pause	,	and	then	a	shuffling	away	.
一个	更长	暂停	,	和	然后	一个	洗牌	离开	.

一阵较长时间的停顿，然后是拖着脚步走开的脚步声。

“ [ən] [ɪ'tæliən] , ” [əb'zɜːvd] [em] — — , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Un	italien	,	”	observed	M	—	—	,	still	gazing	out	the	window	.
“	联合国	意大利人	,	”	观察到	M	—	—	,	仍然	凝视	出去	这	窗户	.

“一个意大利人，”M——说道，仍然凝视着窗外。

[ə'nʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɔːkt] [ʌp] , [θʌmp] [wʌns][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

Another	visitor	walked	up	,	thumped	once	on	the	door	,	and	walked	away	again	,
其他	游客	步行	向上	,	猛击	一次	在	这	门	,	和	步行	离开	再次	,

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .

almost	without	pausing	.
几乎	没有	暂停	.

另一位访客走了过来，砰地一声敲了一下门，然后几乎没停顿就又走了。

“ [ən] [ɑːŋ'glei] .

“	Un	anglais	.
“	联合国	英语	.

“Un anglais.

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] . ”

You	can	always	tell	.	”
你	能	总是	告诉	.	”

你总能看出来。

“ ['rɒt(ə)n] [sɪg'ɑːz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

“	Rotten	cigars	,	”	he	continued	,	dismissing	the	subject	of
“	烂	雪茄	,	”	他	持续	,	解雇	这	主题	的

“劣质雪茄，”他继续说道，不屑地结束了这个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	poor	fellows	who	had	gone	away	from	the	door	,
这	贫穷的	伙伴们	WHO	有	已消失	离开	从	这	门	,

那些离开门口的可怜家伙们，

“ [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] [wen] ['luːɪs] ['kɒmz] [ɪn] .

“	but	you'll	have	a	chance	to	try	a	real	one	when	Louis	comes	in	.
“	但	你会	有	一个	机会	到	尝试	一个	真实的	一	什么时候	路易斯	来	在	.

“但路易斯进来后，你就有机会尝尝真正的路易斯了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][pər'fɛktoʊs] [stʌk] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .

He	has	a	box	of	Perfectos	stuck	away	somewhere	.
他	有	一个	盒子	的	完美	卡住	离开	某处	.

他藏在某个地方有一盒Perfectos香烟。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[stɪl] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ˌʌnəd'mɪtɪd] ['vɪzɪtəz] ?
Still worrying about our unadmitted visitors ?
仍然 令人担忧 关于 我们的 未承认 访客 ?

还在担心那些不速之客吗?

" [ai][wɒz; wəz] .
" I was .
" 我 曾是 .

我是。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [lɑ:st] [tʃæp] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bə'tæliən] .
I was wondering if that last chap was one of my battalion .
我 曾是 好奇 如果 那 最后的 小伙子 曾是 一 的 我的 营 .

我当时在想，最后那个人是不是我们营的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][em] — — [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['ku:lli] ?
How could M — — take it so coolly ?
如何 可以 M — — 拿 它 所以 冷静地 ?

M——怎么能如此冷静地接受呢?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmps] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['seɪdʒli] ,
“ If you stay long in the camps , " he went on sagely ,
“ 如果 你 停留 长的 在 这 营地 , " 他 去 在 睿智地 ,

“如果你在集中营待得太久，”他意味深长地继续说道，

“ [jʊl] [lɜ:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [wi:p] ['evrɪtaɪm] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .
“ you'll learn that you can't afford to weep everytime you see a hungry man .
“ 你会 学习 那 你 不能 买得起 到 哭泣 每次 你 看 一个 饥饿的 男人 .

“你会明白，你不能每次看到饥饿的人就哭泣。”

[wi:; wi] [wept] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [wi:; wi] [wept] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔ:(r); fə(r)]
We wept for ourselves in 1914 , and afterwards we wept a lot for
我们 哭泣 为了 我们自己 在 - , 和 然后 我们 哭泣 一个 很多 为了
['ʌðə(r)] [tʃæps] ,
other chaps ,
其他 小伙子们 ,

1914年我们为自己哭泣，之后我们又为其他弟兄们哭泣。

[bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] ,
but when one's been in the midst of suffering men for three years ,
但 什么时候 一个人的 到过 在 这 中间 的 痛苦 男人 为了 三 年 ,

但是，当一个人在受苦受难的人们中间待了三年之后，

[wʌn] [lɜ:rnz] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:(r)] [els] [wʌn] [wʊd] [gəʊ][mæd] .
one learns to keep from thinking about it — or else one would go mad .
一 学习 到 保持 从 思维 关于 它 — 或者 别的 一 会 去 疯狂的 .

人们学会不去想这件事——否则就会发疯。

[wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən][speə(r)][ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
We give them what we can spare and then try to think of
我们 给 他们 什么 我们 能 空闲的 和 然后 尝试 到 思考 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

我们尽力给他们一些力所能及的东西，然后努力想办法做点别的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

"[第 11 页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[lɑː] [glɔriːjːz] [ɑːrˈmeɪ] [briːˈtænɪk]
La Glorieuse Armée Britannique
拉 光荣的 军队 不列颠

英国光荣军团

[ðə; ði] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]
The scene on which we gazed through the window was a typical one for
这 场景 在 哪个 我们 凝视 通过 这 窗户 曾是 一个 典型的 一 为了
[ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] [kæmp] .
a prison camp .
一个 监狱 营 .

我们透过窗户看到的景象，是典型的劳改营景象。

[ðə; ði] [pɑːθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈretʃɪd] [ˌprɒməˈnɑːd] [əˈlɒŋ]
The path along the barbed wire formed a sort of wretched promenade along
这 小路 沿着 这 带倒刺的 金属丝 形成 一个 种类 的 可怜 长廊 沿着
[wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈfɪʃntli] [ˈnʌrɪʃt] [tʊk] [ðeə(r)] [ˌkɔnstiˈtjuːʃənəl] .
which the sufficiently nourished took their constitutionals .
哪个 这 足够 营养 采取 他们的 宪法 .

沿着铁丝网的小路形成了一条简陋的散步道，那些吃饱穿暖的人会沿着这条路方便。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɑːdʒənts] , [tuː] [ˈbɪədɪd] [frentʃ] - ,
A few English sergeants , two bearded French ajutants ,
一个 很少 英语 中士 , 二 留着胡子的 法语 - ,

几名英国中士，两名留着胡子的法国副官，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [vɪˈveɪʃəs] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɔːfiˈsiːrz] [əˈspaiərənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪsɪŋ]
and a group of vivacious young Russian officiers aspirants were pacing
和 一个 团体 的 活泼 年轻的 俄语 官员 有志者 是 踱步
[məˈnɒtənəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .
monotonously back and forth as one does on board ship .
单调地 后退 和 前进 作为 一 做 在 木板 船 .

一群活力四射的年轻俄罗斯军官候选人像在船上一样，单调地来回踱步。

" [peɪn] ! [[wʌn]] [peɪn] , - !
" Pane ! [1] Pane , Kamarad !
" 窗格 ! [1] 窗格 , - !

"帕内！[1]帕内，卡马拉德！

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɪˈtæljənz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .
" A few Italians had suddenly appeared from across the corner .
" 一个 很少 意大利人 有 突然 出现 从 穿过 这 角落 .

"几个意大利人突然从街角对面出现了。"

[ai] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ðeə(r)] [juːθ] .
I was astonished at their youth .
我 曾是 惊讶 在 他们的 青年 .

他们的年轻让我感到惊讶。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈfeɪsɪz] .
Two of them were but children with blue eyes and pretty girlish faces .
二 的 他们 是 但 孩子们 和 蓝色的 眼睛 和 漂亮的 少女 面孔 .

其中两个只是有着蓝色眼睛和漂亮少女脸蛋的孩子。

“ [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ” [ɪkˈspleɪnd] [em]
“ Fourteen years old , the one with the handkerchief around his neck , ” explained M
“ 十四 年 老的 , 这 一 和 这 手帕 大约 他的 脖子 , ” 解释 M
— — .
— — .
— — .

“十四岁，脖子上围着手帕的那个，”M——解释道。

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] .
“ The other is fifteen .
“ 这 其他 是 十五 .

另一个是十五岁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːmi] [ænd; ənd][səʊ]
They were claimed to have been helping the Italian Army and so
他们 是 声称 到 有 到过 帮助 这 意大利语 军队 和 所以
[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] . ”
were brought here along with the soldiers . ”
是 带来 这里 沿着 和 这 士兵 . ”

据称他们曾帮助意大利军队，因此与士兵们一起被带到了这里。

“ [peɪn] !
“ Pane !
“ 窗格 !

“窗格！

[brɑːt] ! ” [[ˌtuːˈtuː]] [ðeɪ] [pəˈsistid] .
Brot ! ” [2] they persisted .
兄弟 ! ” [2] 他们 持续 .

兄弟！“[2]他们坚持了下来。

[aɪ] [tʃʌk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈbɪskɪts] .
I chucked them a handful of biscuits .
我 扔掉 他们 一个 少数 的 饼干 .

我扔给他们一把饼干。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! ” [ˈremənstreit, riˈmɔn-][em] — — .
“ No ! No ! ” remonstrated M — — .
“ 不 ! 不 ! ” 抗议 M — — .

“不！不！”M——抗议道。

“ [jʊl] [fetʃ] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ You'll fetch the whole tribe of them .
“ 你会 拿来 这 所有的 部落 的 他们 .

“你会把他们整个部落都带过来。”

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [truː] .
” His words were not long in coming true .
” 他的 字 是 不是 长的 在 未来 真的 .

“他的话很快就应验了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ɪˈtæljənz][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈkʌmɪŋ]
A few stray Italians had seen the incident and were already coming
一个 很少 流浪 意大利人 有 已见 这 事件 和 是 已经 未来
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] .
for their share .
为了 他们的 分享 .

几个零星的意大利人目睹了这起事件，也赶来分一杯羹。

“ [peɪn] ! [peɪn] !
“ Pane ! Pane !
“ 窗格 ! 窗格 !

“窗格！窗格！”

['bwoʊnoʊ][kɑːm'pɑːnjoʊ] ! [[θriː]]
Buono **compagno** **!** **[** **3** **]**
布奥诺 康帕尼奥 ! [3]

Buono compagno! [3]

[peɪn] !
Pane **!**
窗格 !

窗格!

" [ə; eɪ] [kraʊd] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **A** **crowd** **quickly** **gathered** **around** **the** **window** **.**
" 一个 人群 迅速地 聚集 大约 这 窗户 .

"人群迅速聚集在窗户周围。"

" [ˌæ'leɪ] ! [ˌæ'leɪ] !
" **Allez** **!** **Allez** **!**
" 艾勒兹 ! 艾勒兹 !

"加油！加油！"

[ˌmækə'rəʊni] , [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [ˌsækrə'mentəʊ] , [ˌæ'leɪ] !
Macaroni **,** **Garibaldi** **,** **Sacramento** **,** **allez** **!**
通心粉 , 加里波第 , 萨克拉门托 , 艾勒兹 !

通心粉、加里波第、萨克拉门托，一切都好!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [weɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
" **and** **he** **tried** **vainly** **to** **wave** **them** **back** **.**
" 和 他 尝试 徒劳地 到 海浪 他们 后退 .

他徒劳地挥手让他们回去。

" [peɪn] , [peɪn] !
" **Pane** **,** **pane** **!**
" 窗格 , 窗格 !

"窗格，窗格！"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [naʊ] .
" **They** **were** **reaching** **their** **arms** **through** **the** **windows** **now** **.**
" 他们 是 到达 他们的 武器 通过 这 视窗 现在 .

"他们现在正从窗户里伸出手臂。"

[ðə; ði] ['frentʃmən] [pʊʃt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The **Frenchman** **pushed** **their** **arms** **back** **and** **closed** **the** **window** **.**
这 法国人 推动 他们的 武器 后退 和 关闭 这 窗户 .

法国人推开他们的手臂，关上了窗户。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['ræbl] [ə'pɪəd] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['stɑːvɪŋ]
Presently **another** **rabble** **appeared** **,** **a** **working** **party** **of** **two** **or** **three** **hundred** **starving**
目前 其他 乌合之众 出现 , 一个 在职的 派对 的 二 或者 三 百 饥饿
[men] ,
men **,**
男人 ,

这时，又出现了一群乌合之众，那是一支由两三百名饥饿男子组成的劳作队。

[ɜːrdʒd][ɒn][baɪ] [kɜːrs] ['sentriz] .
urged **on** **by** **cursing** **sentries** **.**
敦促 在 经过 咒骂 哨兵 .

在哨兵的咒骂声中催促。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['sləʊli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [ðeɪ] ['strægl] [baɪ] , ['hɔbl] ['peɪnfəli] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

Slowly	and	listlessly	they	straggled	by	,	hobbling	painfully	,	most	of	them	in
缓慢地	和	百无聊赖地	他们	散落的	经过	,	跛行	痛苦地	,	最多	的	他们	在

[ðeə(r)] ['wʊdn] “ [klɔgz] .

their	wooden	“	clogs	.
他们的	木制的	“	木屐	.

他们步履蹒跚、步履蹒跚地走过，大多数人都穿着木制“木屐”。

” ([buːts] [ænd; ənd] ['pʌti] [hæd; həd] [lɒŋ] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .)

”	(	Boots	and	puttees	had	long	gone	for	food	.	)
”	(	靴子	和	绑腿	有	长的	已消失	为了	食物	.	)

（靴子和绑腿早就被拿去吃饭了。）

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bə'tæliən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

Many	of	them	were	of	my	battalion	and	company	,
许多	的	他们	是	的	我的	营	和	公司	,

他们当中许多人都是我所在营和连队的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɔːltəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

but	they	were	so	altered	that	it	took	a	moment's	study	to	recognize
但	他们	是	所以	已修改	那	它	采取	一个	瞬间	学习	到	认出

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但它们变化如此之大，以至于需要仔细观察才能认出它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɑːt] [jʌŋ] [bə'tæliən] [klɑːk] , [ə; eɪ] [wel] - [peɪd] [ə'kaʊntənt] [ɪn][sə'vɪliən][laɪf]

There	was	the	smart	young	battalion	clerk	,	a	well	-	paid	accountant	in	civilian	life
那里	曾是	这	聪明的	年轻的	营	职员	,	一个	出色地	-	有薪酬的	会计	在	平民	生活

,

,

,

那里有一位聪明伶俐的年轻营部文书，他在平民生活中是一位收入颇丰的会计。

['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən][əʊld][mæn] ,

plodding	along	like	a	broken	old	man	,
缓慢地	沿着	喜欢	一个	破碎的	老的	男人	,

像个疲惫的老人一样蹒跚而行，

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [kɑːst] - [ɒf]

with	a	full	beard	and	a	shabby	costume	of	German	and	Russian	cast	-	off
和	一个	满的	胡须	和	一个	破旧	戏服	的	德语	和	俄语	投掷	-	离开

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他蓄着浓密的胡须，身穿破旧的德国和俄罗斯旧衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ ['smaɪli] , ” [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bɑːbə(r)] , ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

There	was	“	Smiley	,	”	the	company	barber	,	never	known	to	be	out	of
那里	曾是	“	笑脸	,	”	这	公司	理发师	,	绝不	已知	到	是	出去	的

['hjuːmə(r)] .

humor	.
幽默	.

公司理发师“笑脸”总是那么幽默风趣。

[ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	smile	still	lingered	on	his	pale	features	,	but	his	jokes	were	lost	on	his
这	微笑	仍然	徘徊不去	在	他的	苍白	特征	,	但	他的	笑话	是	丢失的	在	他的

['sæd(ə)nd] ['kɒmreɪdz] .

saddened	comrades	.
悲伤	同志们	.

他苍白的脸上依然挂着微笑，但他的玩笑却让悲伤的战友们听不懂。

[ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['həʊpləs] , [dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnstəntli] ['hʌŋgri] [men] .

All	had	the	hopeless	,	dejected	look	of	constantly	hungry	men	.
全部	有	这	绝望	,	垂头丧气	看	的	不断地	饥饿的	男人	.

他们都带着饥肠辘辘之人特有的绝望、沮丧的神情。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] “ [rɪə(r)] [gɑːd] ” [hæd; həd]

We	watched	the	poor	fellows	until	the	last	of	the	“	rear	guard	”	had
我们	观看	这	贫穷的	伙伴们	直到	这	最后的	的	这	“	后部	警卫	”	有

['hɔbl] [pɑːst] .

hobbled	past	.
跛行	过去的	.

我们一直看着这些可怜的家伙，直到最后一个“后卫”一瘸一拐地走过。

“ [lɑː] [glɔriːjːz] [ɑːr'meɪ] [briː'tænɪk] ！ ” [əb'zɜːvd] [em] — — .

“	La	glorieuse	Armée	Britannique	!	”	observed	M	—	—	.
“	拉	光荣的	军队	不列颠	！	”	观察到	M	—	—	.

“La glorieuse Armée Britannique！”M——说道。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] .

I	looked	to	see	if	he	was	smiling	;	but	he	wasn't	.
我	看起来	到	看	如果	他	曾是	微笑	;	但	他	不是	.

我看了看他，想看看他是否在微笑；但他没有。

[hiː; hi] [ment] [nəʊ]['sɑːkæzəm] .

He	meant	no	sarcasm	.
他	意思是	不	讽刺	.

他并没有讽刺的意思。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][fɜːst] ['retʃɪd] [mʌnθs] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti] — [wɪtʃ] [aɪ][laɪk]['naɪðə(r)][tuː; tə]

I	will	leave	the	first	wretched	months	of	captivity	—	which	I	like	neither	to
我	将要	离开	这	第一的	可怜	几个月	的	囚禁	—	哪个	我	喜欢	两者都不	到

[rɪ'membə(r)][nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['ɜːstwaɪl] [gəfæŋgənɝ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,

remember	nor	to	recall	to	other	erstwhile	Gefangener	—	for	that	simple	,
记住	也不	到	记起	到	其他	昔日	盖方纳	—	为了	那	简单的	,

我将把最初几个月悲惨的囚禁经历——我既不愿回忆，也不愿向其他昔日的囚徒提及——简单地说，

[mɔː(r)]['tɒlərəb(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['dʒɜːmən][fɑːrmz] .

more	tolerable	life	which	most	of	us	found	on	the	German	farms	.
更多的	可容忍的	生活	哪个	最多	的	我们	成立	在	这	德语	农场	.

大多数人在德国农场过着更宜居的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] [deɪz] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ][fɑːm] ,

It	was	the	night	after	my	first	day's	work	on	a	farm	,
它	曾是	这	夜晚	后	我的	第一的	天	工作	在	一个	农场	,

那是我在农场工作的第一天晚上，

[wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [grænd] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['meklənbəːg] .

way	up	in	the	village	of	Kossebade	-	,	Grand	Duchy	of	Mecklenburg	.
方式	向上	在	这	村庄	的	-		,	盛大	公国	的	梅克伦堡	.

在梅克伦堡大公国科塞巴德村的深处。

[aɪ] [leɪ] ['nesld] [ɪn][ə; eɪ] [spft] ['feðə(r)] [bed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] ,

I	lay	nestled	in	a	soft	feather	bed	,	for	the	first	time	in	many	months	,
我	躺	依偎	在	一个	柔软的	羽毛	床	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	几个月	,

几个月来，我第一次躺在柔软的羽绒床上。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]

thinking	over	the	events	of	the	past	month	and	summing	up	the	extent	of
思维	超过	这	活动	的	这	过去的	月	和	求和	向上	这	程度	的

[maɪ] [gʊd] [lʌk] .

my	good	luck	.
我的	好的	运气	.

回想过去一个月发生的事情，总结出我的好运有多大。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [æt; ət] [fɜːst] [hænd] ,

I	had	found	the	people	of	the	household	,	at	first	hand	,
我	有	成立	这	人们	的	这	家庭	,	在	第一的	手	,

我亲身考察了这家人，发现他们.....

[tuː; tə] [biː; bi] ['riːznəbl] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

to	be	reasonable	creatures	and	I	couldn't	grumble	at	the	hardness	of
到	是	合理的	生物	和	我	不能	叽	在	这	硬度	的

[ðə; ði] [wɜːk] .

the	work	.
这	工作	.

我都是讲道理的人，所以不能抱怨工作的艰辛。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] [miːlz] [ɒv; əv][səb'stænʃ(ə)l] [fuːd] [ə; eɪ] [deɪ] !

I	was	particularly	astonished	at	the	five	meals	of	substantial	food	a	day	!
我	曾是	特别	惊讶	在	这	五	餐	的	重大的	食物	一个	天	!

让我尤其惊讶的是，他们一天能吃到五顿丰盛的饭菜！

[ai] [θɔːt] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði][men] ['kæptʃəd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðeɪ]

I	thought	,	too	,	of	the	men	captured	with	me	and	how	much	worse	they
我	想法	,	也	,	的	这	男人	捕获	和	我	和	如何	很多	更糟	他们

[mʌst; məst][biː; bi][f'eəɹɪŋ] .

must	be	faring	.
必须	是	航道	.

我同时也想到了和我一起被俘的那些人，他们的处境肯定比我糟糕得多。

[θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [njuː] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [liːl] [tuː; tə] [wɜːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Three	hundred	of	them	,	I	knew	,	had	gone	to	Lille	to	work	behind	the
三	百	的	他们	,	我	知道	,	有	已消失	到	里尔	到	工作	在后面	这

['dʒɜːmən][laɪn] .

German	line	.
德语	线	.

我知道其中有三百人去了里尔，在德军防线后方工作。

[ai][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [geɪt] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌgʊd'baɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt]

I	had	stood	at	the	camp	gate	to	bid	them	goodbye	as	they	marched
我	有	站立	在	这	营	门	到	出价	他们	再见	作为	他们	行军

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我站在营地门口向他们告别，目送他们离开。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

for	I	knew	them	almost	to	a	man	.
为了	我	知道	他们	几乎	到	一个	男人	.

因为我几乎认识他们每一个人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [help] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] ['hɔbl] [ə'weɪ] [ɪn][ðeə(r)][rægz]

Poor	fellows	,	still	without	help	from	England	,	they	hobbled	away	in	their	rags
贫穷的	伙伴们	,	仍然	没有	帮助	从	英格兰	,	他们	跛行	离开	在	他们的	破布

[ænd; ənd] “ [klɔgz] ,

and	“	clogs	,
和	“	木屐	,

可怜的人们，仍然没有得到英国的帮助，他们穿着破烂的衣服和木屐蹒跚地离开。

” [ænd; ənd] ['tætəd] ['juːnɪfɔːmz] ([ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['dʒænjuəri])

”	and	tattered	uniforms	(	in	the	middle	of	January	)
”	和	破烂	制服	(	在	这	中间	的	一月	)

以及破旧的制服（一月中旬）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪð] [ðeə(r)] [θriː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːni] , [ɪn][wʌn][hænd] .
with their three slices of bread for a two days ' journey , in one hand .
和 他们的 三 切片 的 面包 为了 一个 二 天 - 旅行 , 在 一 手 .

他们一手拿着三片面包，够他们两天的路程吃。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] !
But could I believe my ears !
但 可以 我 相信 我的 耳朵 !

但我简直不敢相信自己的耳朵!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] ['ɔːlweɪz] [sɪŋz] [wen] ['breɪkɪŋ] [kæmp] — " [hɪə(r)]
They were singing ! — for Tommy always sings when breaking camp — " Here
他们 是 歌唱 ! — 为了 汤米 总是 唱歌 什么时候 打破 营 — " 这里
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
We Are , Here We Are ,
我们 是 , 这里 我们 是 ,

他们在唱歌！——因为汤米每次收拾营地时都会唱歌——"我们在这里，我们在这里，

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['lʌstɪli] .
Here We Are Again , " it was , and they sang it right lustily .
这里 我们 是 再次 , " 它 曾是 , 和 他们 唱 它 正确的 热情地 .

歌名是《我们又见面了》，他们唱得非常投入。

[ai] [θɔːt] [les] ['peɪnfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] [ɪn][maɪ][lɑːst][kæmp] — [maɪ]
I thought less painfully of the comrades which I had left in my last camp — my
我 想法 较少的 痛苦地 的 这 同志们 哪个 我 有 左边 在 我的 最后的 营 — 我的
[ruːm] - [meɪts] ,
room - mates ,
房间 - 伙伴们 ,

想起我留在上一个集中营的战友们——我的室友们，我的痛苦感就减轻了不少。

[fred] , ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒæk] .
Fred , Charley and Jack .
弗雷德 , 查理 和 杰克 .

弗雷德、查理和杰克。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [dʒæk][wɒz; wəz] [stɪl] " ['kliːnɪŋ] [ʌp] " [æt; ət] [pɒn'tuːn] , [ɪf] [fred] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]
I wondered if Jack was still " cleaning up " at pontoon , if Fred was getting
我 想知道 如果 杰克 曾是 仍然 " 打扫 向上 " 在 浮桥 , 如果 弗雷德 曾是 获得
[hɪz; ɪz] ['pɑːslz] [ə'gen] ,
his parcels again ,
他的 包裹 再次 ,

我想知道杰克是否还在浮桥上"大展身手"，弗雷德是否又能收到他的包裹了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz] ['feɪməs] " [bɜː'guː] " ['pʊdɪŋz] .
and if Charley was still making those famous " burgoo " puddings .
和 如果 查理 曾是 仍然 制作 那些 著名的 " 布尔古 " 布丁 .

如果查理还在做那些著名的"布尔古"布丁的话。

[æt; ət][lɑːst][maɪ] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [həʊm] , [ænd; ənd][ai]
At last my thoughts drifted inevitably across the sea and home , and I
在 最后的 我的 想法 漂移 不可避免地 穿过 这 海 和 家 , 和 我
[dremt] [ɒv; əv] [həʊm] ['ɑːftəwəd] .
dreamt of home afterward .
梦见 的 家 之后 .

最后，我的思绪不可避免地飘向了大海和家乡，之后我梦见了家乡。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [weə(r)] [maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd][left] [ɒf] [ænd; ənd][maɪ]
the next morning I could not tell where my thoughts had left off and my
这 下一个 早晨 我 可以 不是 告诉 在哪里 我的 想法 有 左边 离开 和 我的
[dri:m] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
dream had begun .
梦 有 开始 .

第二天早上，我分不清我的思绪和梦境之间的界限了。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ɪ'tæliən] : [bred] . [[ˌtu:'tu:]]
Italian : Bread . [2]
意大利语 : 面包 . [2]

意大利语：面包。[2]

['dʒɜ:mən] : [bred] . [[θri:]]
German : Bread . [3]
德语 : 面包 . [3]

德语：面包。[3]

[ɪ'tæliən] : [gʊd] ['kɒmreɪd] .
Italian : Good comrade .
意大利语 : 好的 同志 .

意大利语：好同志。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[maɪ] [fɜ:st] ['hɑ:dʃɪp]
My First Hardship
我的 第一的 困境

我的第一次苦难

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [g'ɜ:lz][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , ['mi:gə] , [ðə; ði]['fɑ:rmərz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd]['ə:nə] ,
There were two girls on the place , Miga , the farmer's daughter , and Erna ,
那里 是 二 女孩们 在 这 地方 , 米加 , 这 农民的 女儿 , 和 埃尔娜 ,
[ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] .
the milkmaid .
这 挤奶女工 .

农场里有两个女孩，一个是农家女米加，另一个是挤奶女工埃尔娜。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] , ['mʌskjələ(r)] , ['tɪpɪkli] ['dʒɜ:mən]['pez(ə)nt][gɜ:l] ,
The latter , a big , muscular , typically German peasant girl ,
这 后者 , 一个 大的 , 肌肉发达的 , 通常 德语 农民 女孩 ,

后者是一位身材高大、肌肉发达、典型的德国农家女孩。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['speʃ(ə)l] ['gɑːdiən] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

took	it	upon	herself	to	be	my	special	guardian	and	tutor	in	the	art	of
采取	它	之上	她自己	到	是	我的	特别的	监护人	和	导师	在	这	艺术	的

['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

agriculture	,
农业	,

她主动承担起担任我的特别监护人和农业技术导师的责任，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

and	came	to	play	no	less	a	part	in	my	life	than	that	of	my	Woman	of
和	来了	到	玩	不	较少的	一个	部分	在	我的	生活	比	那	的	我的	女士	的

['destəni] [ænd; ənd] [tʃiːf] [tɔː'mentə(r)] .

Destiny	and	Chief	Tormentor	.
命运	和	首席	折磨者	.

她在我生命中扮演的角色，丝毫不亚于我的命运女神和首席折磨者。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] - [[fɔːr]] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][fɑːm] — [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmɪŋ] [wɒz; wəz]

I	had	told	the	Unteroffizier	[	4	]	that	I	could	farm	—	for	farming	was
我	有	讲述	这	-	[	4	]	那	我	可以	农场	—	为了	农业	曾是

['sɜːt(ə)nli] ['betə(r)][ðæn; ðən]['maɪnɪŋ][ɔː(r)] [mjuː'nɪʃnz] ['meɪkɪŋ] — [bʌt; bət] ,

certainly	better	than	mining	or	munitions	making	—	but	,
当然	更好的	比	矿业	或者	弹药	制作	—	但	,

我曾告诉下士[4]我会务农——因为务农肯定比采矿或制造军火要好——但是，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪtəmz] [ðæt] ['hɔːsɪz] [et; eɪt] [heɪ] [ænd; ənd] [kaʊz] [geɪv]

as	a	matter	of	fact	,	beyond	the	items	that	horses	ate	hay	and	cows	gave
作为	一个	事情	的	事实	,	超过	这	项目	那	马匹	吃	干草	和	牛	给予

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

事实上，除了马吃干草、牛产奶这些必需品之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['heɪzi][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	a	general	hazy	idea	that	there	was	a	lot	of	digging	attached	to
和	一个	一般的	朦胧	主意	那	那里	曾是	一个	很多	的	挖掘	随附的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

以及一种模糊的印象，那就是这其中涉及大量的挖掘工作。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	nothing	about	it	.
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[səʊ][maɪ]['tjuːtə(r)][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['θʌrəli] .

So	my	tutor	had	plenty	to	do	—	and	she	did	it	quite	thoroughly	.
所以	我的	导师	有	很多	到	做	—	和	她	做过	它	相当	彻底	.

我的导师有很多工作要做——而且她完成得非常认真细致。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪdəb(ə)l] [fɪ'ziːk] ,

Aside	from	her	formidable	physique	,
旁边	从	她	强大	体质	,

除了她健硕的体格之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][straɪk] [ɔː] [ɪn][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd]

she	had	a	tone	of	command	which	could	but	strike	awe	in	a	new	and
她	有	一个	语气	的	命令	哪个	可以	但	罢工	敬畏	在	一个	新的	和

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gəfæŋgənɔ] .

unsophisticated	Gefangener	.
不谙世事的	盖方纳	.

她那威严的语气，对于一个初来乍到、缺乏经验的格法根人来说，只会令人敬畏。

[maɪ] ['griːnnəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [məʊst] [ʌp'rɔːriəsli] ['fʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evri]

My	greenness	she	found	most	uproariously	funny	,	and	she	gave	me	every
我的	绿色	她	成立	最多	哄堂大笑	有趣的	,	和	她	给予	我	每一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

opportunity	to	exhibit	it	.
机会	到	展览	它	.

她觉得我的稚嫩非常滑稽可笑，并给了我各种机会来展现这一点。

[aɪ][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	put	on	all	of	those	delightful	tasks	which	are	especially	reserved	for
我	曾是	放	在	全部	的	那些	愉快	任务	哪个	是	尤其	预订的	为了

[griːn] - [hɔːnz] ,

green	-	horns	,
绿色的	-	角	,

我被安排去做那些专门留给新手的令人愉快的任务，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪgz] , ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [bʊl] ,

such	as	chasing	the	pigs	,	leading	the	cows	to	the	village	bull	,
这样的	作为	追逐	这	猪	,	领导	这	牛	到	这	村庄	公牛	,

例如追赶猪群，将母牛引到村里的公牛那里，

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒn][æn; ən] [ˌʌn'kætʃəbl] [kəʊlt][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːstʃə(r)] ,

putting	the	halter	on	an	uncatchable	colt	in	the	pasture	,
推杆	这	缰绳	在	一个	无法捕捉	小马	在	这	牧场	,

给牧场里一匹怎么也抓不住的小马驹套上笼头，

[ɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [neɪld] [daʊn] .

or	lifting	a	board	which	was	nailed	down	.
或者	举重	一个	木板	哪个	曾是	钉子	向下	.

或者抬起一块钉死的木板。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [ɪnd'juːsmənts]

But	I	made	display	of	enough	of	my	ignorance	without	these	special	inducements
但	我	制成	展示	的	足够的	的	我的	无知	没有	这些	特别的	诱导

.

:

.

但我即便没有这些特殊诱因，也已经足够暴露自己的无知了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][ɒv; əv][kwaɪt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

One	day	I	think	I	made	a	blunder	of	quite	everything	which	was	given	me
一	天	我	思考	我	制成	一个	错误	的	相当	一切	哪个	曾是	给定	我

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

有一天，我觉得我把所有交给我的任务都搞砸了。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] [ə'fensɪz] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['hɑːnɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]

Besides	such	minor	offences	as	putting	the	wrong	harness	on	the	horse	and
除了	这样的	次要的	罪行	作为	推杆	这	错误的	马具	在	这	马	和

['taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [stɔːlz] ,

tying	the	cows	in	the	wrong	stalls	,
捆绑	这	牛	在	这	错误的	摊位	,

除了诸如给马戴错马具、把牛拴在错误的牛栏里之类的轻微违规行为之外，

[ai] [spɪld] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [əʊts] ,
I spilled a sack of oats ,
我 洒了 一个 解雇 的 燕麦 ,

我打翻了一袋燕麦片。

[brəʊk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:n] [ænd; ənd] ['berid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜ:ki] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [fɔ:k]
broke a window - pane in the barn and buried a young turkey beneath a fork
打破 一个 窗户 - 窗格 在 这 谷仓 和 埋葬 一个 年轻的 火鸡 下面 一个 叉
- [fʊl] [ɒv; əv] [mə'njʊə(r)] — [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [deɪ] !
- full of manure — all in one day !
- 满的 的 肥料 — 全部 在 一 天 !

一天之内，我打破了谷仓的窗玻璃，还用一叉粪便埋葬了一只小火鸡！

[æt; ət] [fɜ:st] ['ə:nə] [skəuldid] ['ʃɑ:pli] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:] [kwaɪt] ['həʊpləs] ,
At first Erna scolded sharply , but finding me quite hopeless ,
在 第一的 埃尔娜 责骂 尖锐地 , 但 寻找 我 相当 绝望 ,

起初，厄娜严厉地责骂了我，但她发现我完全无可救药。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['faɪnəli] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] [ðæt] [ai] [wʊd] [li:v]
she seemed finally to give me up and simply trust to luck that I would leave
她 似乎 最后 到 给 我 向上 和 简单地 相信 到 运气 那 我 会 离开
[ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] [ə'laɪv] [æt; ət] [ðə; ði]
the house standing and some of the stock alive at the
这 房子 常设 和 一些 的 这 库存 活 在 这

她似乎最终放弃了我，只能寄希望于运气，希望我能保住房子，并且让一些牲畜活着离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[end] [ɒv; əv] [ðɪs] “ ['pɜ:fɪkt] [deɪ] .
end of this “ perfect day .
结尾 的 这 “ 完美的 天 .

这“完美的一天”结束了。

” [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'gɑ:d] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] [ðæt] ,
” She did , however , regard me with such a horribly disgusted look that ,
” 她 做过 , 然而 , 看待 我 和 这样的 一个 糟糕透了 厌恶 看 那 ,

然而，她看我的眼神却充满了厌恶，令人不寒而栗。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [bi:n] [səʊ] “ [fed] [ʌp] ” [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [maɪ'self] ,
had I not been so “ fed up ” and disgusted myself ,
有 我 不是 到过 所以 “ 美联储向上 ” 和 厌恶 我 ,

如果我本人不是那么“厌烦”和厌恶的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [greɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['fju:tʃə(r)] .
I would have had grave misgivings for my future .
我 会 有 有 严重 疑虑 为了 我的 未来 .

我当时对自己的未来深感忧虑。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
At all events I was convinced that after the failure I had made of the
在 全部 活动 我 曾是 确信 那 后 这 失败 我 有 制成 的 这
[deɪz] [wɜ:k] ,
day's work ,
天 工作 ,

总之，我确信，在我当天的工作失败之后，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
they would not call me in for supper that evening .
他们 会 不是 称呼 我 在 为了 晚餐 那 晚上 .

那天晚上他们没叫我去吃晚饭。

[ɪn'di:d] , [ai] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][rest] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌʌn'ɜ:nd] [rɪ'pɑ:st] .

Indeed	**,**	**I**	**would**	**fain**	**have**	**gone**	**to**	**rest**	**without**	**that**	**unearned**	**repast**	**.**
的确	,	我	会	欣然	有	已消失	到	休息	没有	那	未获得的	餐饮	.

事实上，如果没有那顿不劳而获的晚餐，我宁愿去休息。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [wɒt] [ai][dɪd][ɔ:(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [ai][təʊld][maɪ'self] ,

It	**didn't**	**matter**	**what**	**I**	**did**	**or**	**what**	**they**	**said**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**,**
它	没有	事情	什么	我	做过	或者	什么	他们	说	,	我	讲述	我	,

我告诉自己，我做什么或者他们说什么都无所谓。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['hʌŋgri] ['enihaʊ] .

they	**were**	**only**	**Germans**	**,**	**and**	**I**	**wasn't**	**hungry**	**anyhow**	**.**
他们	是	仅有的	德国人	,	和	我	不是	饥饿的	无论如何	.

他们只是德国人，而且我也不饿。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tent][ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][maɪ] [sel]

With	**this**	**intent**	**I**	**was**	**walking**	**shamefacedly**	**through**	**the**	**kitchen**	**to**	**my**	**cell**
和	这	意图	我	曾是	步行	羞愧地	通过	这	厨房	到	我的	细胞

[wen] ['ə:nə] [swept] [ɪn] .

when	**Erna**	**swept**	**in**	**.**
什么时候	埃尔娜	扫荡	在	.

带着这样的想法，我羞愧地穿过厨房走向我的牢房，这时艾娜走了进来。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

”	**she**	**demanded**	**,**	**seizing**	**me**	**by**	**the**	**collar**	**.**
”	她	要求	,	抓住	我	经过	这	衣领	.

她一把揪住我的衣领，厉声说道。

“ ['sʌpə(r)] !

“	**Supper**	**!**
“	晚餐	!

“晚餐!

” [ʃi:; ʃi] [rɔ:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

”	**she**	**roared**	**,**	**as**	**she**	**pulled**	**me**	**into**	**the**	**dining**	**room**	**.**
”	她	咆哮	,	作为	她	拉	我	进入	这	用餐	房间	.

她咆哮着，把我拉进了餐厅。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['i:t(ə)n] , [səʊ][ai][wɒz; wəz][left][tu:; tə] [i:t] [wɪð] [maɪ][tɔ:'mentə(r)] .

The	**family**	**had**	**already**	**eaten**	**,**	**so**	**I**	**was**	**left**	**to**	**eat**	**with**	**my**	**tormentor**	**.**
这	家庭	有	已经	吃	,	所以	我	曾是	左边	到	吃	和	我的	折磨者	.

一家人已经吃过了，所以我只好和折磨我的人一起吃饭。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

The	**table**	**was**	**spread**	**for**	**the**	**first**	**time**	**with**	**a**	**white**	**table**	**-**	**cloth**	**,**
这	桌子	曾是	传播	为了	这	第一的	时间	和	一个	白色的	桌子	-	布	,

桌子上第一次铺上了白色桌布。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [gests] .

for	**they**	**had**	**evidently**	**had**	**guests**	**.**
为了	他们	有	显然	有	客人	.

显然他们接待过客人。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪləns]['brəʊkən] .

She	**sat**	**down**	**directly**	**opposite**	**me**	**,**	**and**	**only**	**once**	**was**	**the**	**silence**	**broken**	**.**
她	卫星	向下	直接地	对面的	我	,	和	仅有的	一次	曾是	这	沉默	破碎的	.

她径直坐在我的对面，沉默只被打破了一次。

“ [doʊnt] [sɔɪl] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ， ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] ， ['pɔɪntɪŋ] ['θretnɪŋli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
“ Don't soil the table - cloth ， ” she commanded ， pointing threateningly with her
“ 不 土壤 这 桌子 - 布 ， ” 她 命令 ， 指向 威胁地 和 她
[fɔ:k] .
fork .
叉 .

“别弄脏桌布，”她命令道，同时用叉子威胁地指着桌布。

[ˌaɪ 'ti:] [stɜ:d] [maɪ] [blʌd] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn]['teɪb(ə)l] -
It stirred my blood a bit to think of this creature lecturing me on table -
它 搅拌 我的 血 一个 少量 到 思考 的 这 生物 讲课 我 在 桌子 -
['mænəz] .
manners .
礼仪 .

想到这个家伙竟然要教训我餐桌礼仪，我就有点生气。

“ [aɪv] ['i:t(ə)n] [ɒf] [mɔ:(r)] [waɪt] ['teɪb(ə)l] - [klɒθs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ， ” [ai] [ri'tɔ:t] ['breɪvli] ，
“ I've eaten off more white table - cloths than you ， ” I retorted bravely ，
“ 我已经 吃 离开 更多的 白色的 桌子 - 布料 比 你 ， ” 我 反驳 勇敢地 ，

“我在白色桌布上吃过饭的次数比你多，”我勇敢地反驳道。

['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fɔ:k] [ɪn] [dɪ'fens] .
fumbling at my fork in defence .
笨拙 在 我的 叉 在 防御 .

我笨拙地摆弄着叉子以示防御。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðɪs] ['sæli] [wɪð] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] ， [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] ，
She took this sally with contemptuous silence ， which continued ，
她 采取 这 莎莉 和 轻蔑的 沉默 ， 哪个 持续 ，

她以轻蔑的沉默接受了这次挑衅，这种沉默持续了很久。

[wɪð] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['glɑ:nsɪz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['sʌpə(r)] .
with dark and threatening glances until we finished supper .
和 黑暗的 和 威胁 眼神 直到 我们 完成的 晚餐 .

直到我们吃完晚饭，他都用阴沉而充满威胁的眼神看着我们。

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [fɜ:st] .
She finished first .
她 完成的 第一的 .

她获得了第一名。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔ:z] ， [ðen] [ʃi:; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] !
There was a dreadful pause ， then she got up and sat down beside me !
那里 曾是 一个 可怕 暂停 ， 然后 她 得到 向上 和 卫星 向下 旁 我 !

一阵令人窒息的沉默之后，她起身坐到了我旁边！

[ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [ə'lɑ:m] .
I watched her with suspicious alarm .
我 观看 她 和 可疑的 警报 .

我带着怀疑和警惕的目光注视着她。

[ai] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [fɔ:k] .
I moved a few inches along the bench and fumbled again at my fork .
我 已搬 一个 很少 英寸 沿着 这 长椅 和 笨手笨脚 再次 在 我的 叉 .

我沿着长凳往前挪了几英寸，又一次笨拙地摸索着叉子。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
Then it came — all of a sudden .
然后 它 来了 — 全部 的 一个 突然 .

然后，它就来了——来得猝不及防。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] !
She threw her arms around me and kissed me !
她 扔 她 武器 大约 我 和 亲吻 我 !

她一把抱住我，吻了我！

“ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [fuːl] !
“ You poor little English fool !
“ 你 贫穷的 小的 英语 傻子 !

“你这个可怜的英国小傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['fʊtnoʊt] : [[fɔː r]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

['dʒɜːmən][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] .
German non - commissioned officer .
德语 非 - 委托 官 .

德国士官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest]
The Day of Rest
这 天 的 休息

安息日

['sʌndeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ['iːv(ə)n][ɪn]
Sunday came and I was overjoyed to learn that it was observed even in
星期日 来了 和 我 曾是 欣喜若狂 到 学习 那 它 曾是 观察到 甚至 在
['dʒɜːməni] .
Germany .
德国 .

星期天到了，我欣喜地得知德国也庆祝这个节日。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .
I was feeding the cows when they told me the good news .
我 曾是 喂养 这 牛 什么时候 他们 讲述 我 这 好的 消息 .

我正在喂牛的时候，他们告诉我这个好消息。

[ai] ['fɪnɪʃt] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'nʌf] [heɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv]
I finished feeding them with enough haste to give them three kinds of
我 完成的 喂养 他们 和 足够的 匆忙 到 给 他们 三 种类 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst][fɑːm][tuː; tə] [siː] [maɪ] [meɪt] ,
indigestion and ran over to the next farm to see my mate ,
消化不良 和 跑 超过 到 这 下一个 农场 到 看 我的 伴侣 ,

我匆匆忙忙地喂完它们，结果导致它们三种消化不良，然后跑到隔壁农场去看我的伴侣。

['ælbət] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Albert	**,**	**who**	**had**	**come**	**to**	**the**	**village**	**along**	**with**	**me**	**.**
阿尔伯特	,	WHO	有	来	到	这	村庄	沿着	和	我	.

和我一起来到村子的是艾伯特。

[ai][ləʊ'keɪtɪd][hɪm][baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] “ ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][dɪə(r)][əʊld] ['blaɪti] !

I	**located**	**him**	**by**	**the**	**strains**	**of**	**“**	**Carry**	**Me**	**Back**	**to**	**Dear**	**Old**	**Blighty**	**!**
我	位于	他	经过	这	菌株	的	“	携带	我	后退	到	亲爱的	老的	英国	!

我通过《带我回到亲爱的老家！》的旋律找到了他。

” [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] [maʊθ] [hɑː'mɒnɪkə] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

”	**played**	**on**	**a**	**mouth**	**harmonica**	**,**	**and**	**coming**	**from**	**the**	**little**	**room**	**adjoining**
”	玩	在	一个	嘴	口琴	,	和	未来	从	这	小的	房间	相邻的

[ðə; ði] [kaʊ] [stɔːl] .

the	**cow**	**stall**	**.**
这	奶牛	摊位	.

”用口琴演奏，声音从牛棚旁边的小房间里传来。”

[wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

We	**greeted**	**each**	**other**	**as**	**though**	**we**	**had**	**been**	**separated**	**for**	**years**	**.**
我们	问候	每个	其他	作为	尽管	我们	有	到过	分开	为了	年	.

我们互相问候，仿佛我们已经分开多年。

“ [wel] , [əʊld] [bɔɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Well**	**,**	**old**	**boy**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
“	出色地	,	老的	男生	,	什么	做	你	思考	的	它	?

”老兄，你觉得怎么样？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['bluːmɪŋ] ['ləʊnsəm] .

“	**All**	**right**	**,**	**but**	**blooming**	**lonesome**	**.**
“	全部	正确的	,	但	盛开	寂寞	.

”好吧，但是真是孤独。”

[seɪ] ,

Say	**,**
说	,

说，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [bləʊk] [ɪn] - - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [jʊd]

what	**would**	**you**	**have**	**said**	**to**	**a**	**bloke**	**in**	**'**	**14**	**if**	**he**	**had**	**told**	**you**	**you'd**
什么	会	你	有	说	到	一个	伙计	在	-	-	如果	他	有	讲述	你	你会

[biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmərz] [bɔɪ] [ɪn] ['meklənbəːg] ,

be	**a**	**farmer's**	**boy**	**in**	**Mecklenburg**	**,**
是	一个	农民的	男生	在	梅克伦堡	,

如果2014年有人告诉你，你会成为梅克伦堡县一个农家子弟，你会怎么回答?

['dʒɜːməni] , [tə'deɪ] ? ”

Germany	**,**	**today**	**?**	**”**
德国	,	今天	?	”

今天的德国?

“ [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , ” [aɪ] [sed] ['lɑːfɪŋ] .

“	**I'd**	**have**	**said**	**he**	**was**	**mad**	**,**	**”**	**I**	**said**	**laughing**	**.**
“	ID	有	说	他	曾是	疯狂的	,	”	我	说	笑	.

”我会说他疯了，”我笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] .

“	But	I	expect	we	are	lucky	.
”	但	我	预计	我们	是	幸运的	.

但我认为我们很幸运。

[ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['dɪgɪŋ] ['trentʃɪz] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [mjuː'nɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [frɪts] .

It's	better	than	digging	trenches	or	making	munitions	for	Fritz	.
它是	更好的	比	挖掘	战壕	或者	制作	弹药	为了	弗里茨	.

总比为德国人挖战壕或制造弹药强。

[seɪ] , [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [grʌb] ?

Say	,	how's	your	grub	?
说	,	怎么样	你的	幼虫	?

喂，你的饭菜怎么样?

[aɪ][kænt][gəʊ][ðeə(r)] [blæk] [bred] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

I	can't	go	their	black	bread	,	can	you	?	”
我	不能	去	他们的	黑色的	面包	,	能	你	?	”

我不能去买他们的黑面包，你呢?

“ [nəʊ] , [ɪts] [laɪk] ['iːtɪŋ] [strɔː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [wiːl; wɪl][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	it's	like	eating	straw	,	but	they	say	we'll	get	used	to	it	.
”	不	,	它是	喜欢	吃	稻草	,	但	他们	说	出色地	得到	用过的	到	它	.

“不，这就像吃稻草一样，但他们说我们会习惯的。”

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] [dʒæm][ɒn][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [pruːnz] [wɪð] [ðə; ði] [spʌdz] ? ”

Did	you	notice	them	eating	jam	on	the	meat	and	prunes	with	the	spuds	?	”
做过	你	注意	他们	吃	果酱	在	这	肉	和	西梅	和	这	土豆	?	”

你注意到他们把果酱抹在肉上，把西梅干和土豆一起吃吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[mæd] ['begəz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Mad	beggars	,	aren't	they	?
疯狂的	乞丐	,	不是	他们	?

真是群疯乞丐，不是吗?

” [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sməʊk]

”	I	thought	of	the	two	cigarettes	which	I	had	saved	for	us	to	smoke
”	我	想法	的	这	二	香烟	哪个	我	有	已保存	为了	我们	到	抽烟

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] .

together	and	pulled	them	out	.
一起	和	拉	他们	出去	.

“我想起了我特意留着和你一起抽的两支香烟，于是把它们掏了出来。”

[hiː; hi] [græbd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][græbz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] ,

He	grabbed	one	of	them	like	a	drowning	man	grabs	a	life	-	preserver	,
他	抓住	一	的	他们	喜欢	一个	溺水	男人	抓住	一个	生活	-	保护者	,

[ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

他像溺水者抓住救生圈一样，抓起一根烟，点燃了它。

“ [hɪrz] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here's	a	cigar	for	you	,	”	he	said	.
”	这里是	一个	雪茄	为了	你	,	”	他	说	.

“给你一支雪茄，”他说。

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] .
“ Cut it up and smoke it in your pipe .
“ 切 它 向上 和 抽烟 它 在 你的 管道 .

把它切碎，用烟斗抽吧。

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [ðem; ðəm] .
I can't go them .
我 不能 去 他们 .

我不能去那里。

[ðə; ði] [bɒs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .
The boss gave it to me last night .
这 老板 给予 它 到 我 最后的 夜晚 .

老板昨晚给我的。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒf] .
He is the mayor of the village , you know , sort of a toff .
他 是 这 市长 的 这 村庄 , 你 知道 , 种类 的 一个 上流社会 .

他是村长，你知道，有点像个上流人士。

[keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] , [kwɪə(r)] [laɪk] , [ænd; ənd] [sez] , - [kriːg] - — [ðæt] [miːnz] [wɔː(r)] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Came in the stall , queer like , and says , ' Krieg ' — that means war , don't it ?
来 在 这 摊位 , 酷儿 喜欢 , 和 说道 , - 克里格 - — 那 方法 战争 , 不 它 ?

他走进隔间，神情古怪，说：“Krieg”——那不就是战争的意思吗?

— - [kriːg] , [nɪxt] [gʌt] , ['ælbət] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
— ' Krieg , nicht gut , Albert , ' and he gives me this .
— - 克里格 , 尼赫特 肠道 , 阿尔伯特 , - 和 他 给予 我 这 .

——“Krieg，nicht gut，Albert，”他给了我这个。

- - , - [[faɪv]] [hiː; hi] [sez] .
' Rauchen , ' [5] he says .
- - , - [5] 他 说道 .

“Rauchen，”[5] 他说。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] .
I think he must have been drunk .
我 思考 他 必须 有 到过 醉 .

我觉得他当时一定是喝醉了。

” [gruːp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪznər] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːrmz] [ɒv; əv] - .
” Group of English Prisoners Working on the Farms of Kossebade .
” 团体 的 英语 囚犯 在职的 在 这 农场 的 - .

“一群在科塞巴德农场干活的英国囚犯。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ælbət] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
The Author has a Pipe in his Mouth , and Albert , Mentioned in Chapter VI
这 作者 有 一个 管道 在 他的 嘴 , 和 阿尔伯特 , 提及 在 章 六年级
,
,
,

作者嘴里叼着烟斗，还有第六章中提到的阿尔伯特。

[stændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt]
Stands at his Right
站立 在 他的 正确的

站在他右边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[ai][təʊld][hɪm][ə'baʊt][maɪ][əʊn] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lɑ:ft] [tə'geðə(r)] .

I	told	him	about	my	own	adventures	,	and	we	laughed	together	.
我	讲述	他	关于	我的	自己的	冒险	,	和	我们	笑了	一起	.

我跟他讲了自己的冒险经历，我们一起开怀大笑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feəd] ['sʌmwɒt] ['sɪmələli] ,

He	had	fared	somewhat	similarly	,
他	有	表现	有些	相似地	,

他的遭遇也有些类似。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] ['fɑ:mə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][gɒt] [ə'lɒŋ] [mɔ:(r)] ['smu:ðli] [wɪð] [ðə; ði]

but	he	was	a	trained	farmer	and	he	got	along	more	smoothly	with	the
但	他	曾是	一个	受过训练	农民	和	他	得到	沿着	更多的	顺利	和	这

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

但他是一名训练有素的农民，所以他做起这份工作来比较顺利。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bæt] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ['rɪŋɪŋ] [aʊt]

“	I	wonder	what	the	boys	in	the	bat	would	say	if	they	could	see	me	wringing	out
“	我	想知道	什么	这	男孩们	在	这	蝙蝠	会	说	如果	他们	可以	看	我	拧干	出去

[ʃɜ:rts] [wɪð] ['gretʃən] !

shirts	with	Gretchen	!
衬衫	和	格雷琴	!

“我想知道，如果棒球队的队员们看到我和格雷琴一起拧衬衫，他们会说什么呢！”

” [hi:; hi] [sed] ['lɑ:fɪŋ] .

”	he	said	laughing	.
”	他	说	笑	.

他笑着说。

“ [ɔ:(r)][ˌem 'i:] ['sɔ:ɪŋ] [wʊd] [wɪð] ['ə:nə] !

“	Or	me	sawing	wood	with	Erna	!
“	或者	我	锯切	木头	和	埃尔娜	!

“或者我和艾尔娜一起锯木头！”

” [ai] ['ædɪd] .

”	I	added	.
”	我	额外	.

我补充道。

“ [əl] - [el] - [bɜ:t] !

“	Al	-	l	-	bert	!
“	阿尔	-	我	-	伯特	!

“阿尔伯特！

[əl] - [el] - [bɜ:t] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Al	-	l	-	bert	!	”	came	a	voice	from	the	house	.
阿尔	-	我	-	伯特	!	”	来了	一个	嗓音	从	这	房子	.

“阿尔伯特！”房子里传来一个声音。

“ [wel] , [ðæts] ['brekfəst] , ” [sed] ['ælbət] .

“	Well	,	that's	breakfast	,	”	said	Albert	.
“	出色地	,	那就是	早餐	,	”	说	阿尔伯特	.

“嗯，这就是早餐了。”阿尔伯特说。

“ [aɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ][ɪn] .

“	I'll	be	going	in	.
“	患病的	是	去	在	.

“我要进去。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] ， [eɪ] ？ ”

Isn't	**it**	**a**	**game**	**，**	**eh**	**？**	**”**
不是	它	一个	游戏	，	嗯	？	”

这难道不是一场游戏吗?

“ [aɪ] ， ” [aɪ] [ə'griːd] ， “ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] ！

“	**Aye**	**，**	**”**	**I**	**agreed**	**，**	**“**	**Ain't**	**it**	**a**	**game**	**！**
“	是的	，	”	我	同意	，	“	不是	它	一个	游戏	！

“是啊，”我同意道，“这真像一场游戏！ ”

[səʊ] [lɒŋ] ！ ”

So	**long**	**！**	**”**
所以	长的	！	”

这么久！ ”

“ [səʊ] [lɒŋ] .

“	**So**	**long**	**.**
“	所以	长的	.

“这么久。

[siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] !

See	**you**	**after**	**!**
看	你	后	!

回头见!

” ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər]

”	**After**	**breakfast**	**we**	**went**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**and**	**visited**	**the**	**other**	**prisoners**
”	后	早餐	我们	去	出去	为了	一个	走	和	到访	这	其他	囚犯

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ，

in	**the**	**village**	**，**
在	这	村庄	，

“早餐后，我们出去散步，顺便拜访了村里的其他囚犯。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ，

especially	**the**	**three**	**other**	**Englishmen**	**，**
尤其	这	三	其他	英国人	，

尤其是其他三位英国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sɪns] - - .

and	**the**	**two**	**old**	**Frenchmen**	**who**	**had**	**been**	**in**	**the**	**village**	**since**	**'**	**14**	**.**
和	这	二	老的	法国人	WHO	有	到过	在	这	村庄	自从	-	-	.

还有两位自 1914 年起就住在村里的法国老先生。

[ðə; ði][faɪv]['sɜːrbiənz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] ，

The	**five**	**Serbians**	**formed**	**a**	**little**	**group**	**of**	**their**	**own**	**and**	**the**	**Russians**	**，**
这	五	塞尔维亚人	形成	一个	小的	团体	的	他们的	自己的	和	这	俄罗斯人	，

五个塞尔维亚人组成了一个小团体，而俄罗斯人.....

[sʌm; səm] ['θɜːti] - [faɪv][ɪn]['nʌmbə(r)] , [fɔːmd] [ə'nʌðə(r)] .

some	**thirty**	**-**	**five**	**in**	**number**	**，**	**formed**	**another**	**.**
一些	三十	-	五	在	数字	，	形成	其他	.

大约三十五个人组成了另一个团体。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][wʌn] ['sʌndeɪ] ['pɑːstaɪm] , [aɪnəndzwɔnzɪg] .

The	**latter**	**had**	**one**	**Sunday**	**pastime**	**，**	**Einundzwanzig**	**.**
这	后者	有	一	星期日	消遣	，	艾因德斯万齐格	.

后者有一项周日消遣活动，即 Einundzwanzig。

[mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)]
Month **in** **and** **month** **out** **,** **some** **of** **them** **for** **two** **,** **three** **and** **four**
月 在 和 月 出去 , 一些 的 他们 为了 二 , 三 和 四
[jˈiəz] ,
years **,**
年 ,

月复一月，有些人甚至持续了两三年甚至四年。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [məˈnɒtənəs] [ɪgˈzɪstəns] — [sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [kɑːdz] .
they **followed** **this** **monotonous** **existence** **—** **six** **days** **of** **work** **and** **one** **of** **cards** **.**
他们 随后 这 单调 存在 — 六 天 的 工作 和 一 的 牌 .

他们过着这种单调的生活——六天工作，一天打牌。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] , [wiː; wi]['sev(ə)n] [ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)]
From **that** **day** **until** **the** **armistice** **,** **we** **seven** **Englishmen** **and** **French** **were**
从 那 天 直到 这 停战 , 我们 七 英国人 和 法语 是
[fɑːst] [frendz] ,
fast **friends** **,**
快速地 朋友们 ,

从那天起直到停战协定签署，我们七个英国人和法国人成了好朋友。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][təˈgeðə(r)] .
and **every** **Sunday** **found** **us** **together** **.**
和 每一个 星期日 成立 我们 一起 .

每个星期天我们都会聚在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtævən] , [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pɒnd] , [ɔː(r)] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈmeɪndʒə(r)][ɪn][sʌm; səm] [kaʊ] [stɔːl]
In **the** **tavern** **,** **by** **the** **village** **pond** **,** **or** **seated** **on** **the** **manger** **in** **some** **cow** **stall**
在 这 酒馆 , 经过 这 村庄 池塘 , 或者 坐着 在 这 马槽 在 一些 奶牛 摊位
,
,
,

无论是在酒馆里、村里的池塘边，还是坐在牛棚里的马槽上，

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
we **talked** **and** **laughed** **and** **sang** **and** **longed** **for** **the** **Day** **of**
我们 谈话 和 笑了 和 唱 和 渴望 为了 这 天 的
[dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə] [kʌm] .
Deliverance **to** **come** **.**
解救 到 来 .

我们谈笑风生，载歌载舞，期盼着救赎之日的到来。

[ˈfʊtnoʊt] : [[faɪv]]
FOOTNOTES **:** **[** **5** **]**
脚注 : [5]

脚注：[5]

[sməʊk] .
Smoke **.**
抽烟 .

抽烟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['ə:nə]

The	Conquest	of	Erna
这	征服	的	埃尔娜

征服厄尔纳

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [aɪ] [gru:] [mɔ:(r)] [ə'dept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:mə(r)] [ænd; ənd] ['bəʊldə(r)] [æz; əz] [maɪ]

As	time	went	on	I	grew	more	adept	as	a	farmer	and	bolder	as	my
作为	时间	去	在	我	生长	更多的	熟练	作为	一个	农民	和	更大胆	作为	我的

[ɪn'kri:st] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʒʌstɪfaɪd] .

increased	efficiency	justified	.
增加	效率	合理的	.

随着时间推移，我的务农技术越来越娴熟，效率的提高也让我变得更加大胆。

['i:v(ə)n] ['ə:nə] [si:st] [tu:; tə] ['terəraɪz] [ˌem 'i:] .

Even	Erna	ceased	to	terrorize	me	.
甚至	埃尔娜	停止	到	恐吓	我	.

就连艾尔娜也不再恐吓我了。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'li:f] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊ] [stɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi]

The	latter	relief	dated	from	one	morning	in	the	cow	stall	when	she
这	后者	宽慰	日期	从	一	早晨	在	这	奶牛	摊位	什么时候	她

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['snɪrɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv]

exasperated	me	beyond	all	patience	by	her	sneering	denunciation	of
恼怒	我	超过	全部	耐心	经过	她	冷笑	谴责	的

[ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] [swaɪn] .

the	“	English	swine	.
这	“	英语	猪	.

后来的解脱要追溯到一天早上在牛棚里，她对“英国猪”冷嘲热讽，让我彻底失去了耐心。

” [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['ni:tli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

”	I	answered	her	as	neatly	as	I	could	,
”	我	回答	她	作为	整齐地	作为	我	可以	,

我尽可能简洁地回答了她，

[bʌt; bət] [maɪ] ['brəʊkən] ['dʒɜ:mən] ['əʊnli] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [f'ʌnɪe] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd]

but	my	broken	German	only	seemed	to	her	the	funnier	,	the	more	excited
但	我的	破碎的	德语	仅有的	似乎	到	她	这	更有趣	,	这	更多的	兴奋的

[aɪ] [bɪ'keɪm] .

I	became	.
我	成为	.

但我的蹩脚德语在她看来反而更有趣，我越兴奋就越激动。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [wen] [ʃi:; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:gjumənt] [baɪ] ['pəʊkɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn]

It	reached	a	climax	when	she	punctuated	her	argument	by	poking	me	in
它	达到	一个	高潮	什么时候	她	标点符号	她	争论	经过	戳	我	在

[ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bru:m] .

the	face	with	the	broom	.
这	脸	和	这	扫帚	.

当她用扫帚戳我的脸来结束她的争论时，冲突达到了高潮。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [hɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [fel] ['skri:mɪŋ] [tu:; tə]

I	struck	out	blindly	and	hit	her	somewhere	,	for	she	fell	screaming	to
我	击	出去	盲目地	和	打	她	某处	,	为了	她	跌倒	尖叫	到

[ðə; ði] [flɔ:(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

我胡乱挥拳，打中了她，她尖叫着倒在了地上。

[ai]['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [klaʊt][ɒn][ðə; ði]

I	noted	with	satisfaction	that	I	had	given	her	a	respectable	clout	on	the
我	著名的	和	满意	那	我	有	给定	她	一个	可敬	影响力	在	这

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

我满意地注意到，我狠狠地打了她的鼻子一下。

[ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz][ɔ:l]['brəʊkən] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [bli:d] .

The	skin	was	all	broken	,	and	presently	it	began	to	bleed	.
这	皮肤	曾是	全部	破碎的	,	和	目前	它	开始	到	流血	.

皮肤全部破损，很快开始流血。

[ðə; ði] [blʌd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]['saɪləns] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [wei] [ɪn]

The	blood	frightened	her	into	silence	,	and	from	the	terrified	way	in
这	血	害怕	她	进入	沉默	,	和	从	这	恐惧	方式	在

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

which	she	stared	at	me	,
哪个	她	凝视	在	我	,

鲜血吓得她噤若寒蝉，从她惊恐地盯着我的眼神中，我可以断定，

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mə:də] .

I	believe	she	thought	she	was	murdered	.
我	相信	她	想法	她	曾是	被谋杀	.

我相信她以为自己是被谋杀的。

[ɪn'di:d] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['treməz] [maɪ'self] ,

Indeed	,	I	had	some	tremors	myself	,
的确	,	我	有	一些	震颤	我	,

事实上，我自己也有些颤抖。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['mju:tʃuəli] [pli:zd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ʌp]

and	we	were	mutually	pleased	when	she	showed	strength	enough	to	get	up
和	我们	是	相互	高兴	什么时候	她	显示	力量	足够的	到	得到	向上

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

on	her	feet	.
在	她	脚	.

当她展现出足够的力量站起来时，我们俩都感到很高兴。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['fi:bli] [θru:] [ðə; ði][bɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:d] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] [bli:d] .

She	walked	feebly	through	the	barn	to	the	backyard	to	let	her	nose	bleed	.
她	步行	虚弱地	通过	这	谷仓	到	这	后院	到	让	她	鼻子	流血	.

她虚弱地穿过谷仓走到后院，让鼻子流血。

[ai]['sprɪŋk(ə)ld][sʌm; səm][sænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

I	sprinkled	some	sand	over	the	blood	on	the	floor	in	the	meantime	,
我	撒上	一些	沙	超过	这	血	在	这	地面	在	这	与此同时	,

与此同时，我往地板上的血迹上撒了一些沙子。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [wɜ:kt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ɪn] .

and	presently	the	little	boy	who	worked	on	the	place	came	in	.
和	目前	这	小的	男生	WHO	工作	在	这	地方	来了	在	.

这时，在那儿干活的小男孩走了进来。

“ [ai] [θɪŋk] [ju:v] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['spləmli] ,

“	I	think	you've	killed	her	,	”	he	observed	solemnly	,
“	我	思考	你已经	被杀	她	,	”	他	观察到	庄严地	,

“我想你杀了她，”他严肃地说道。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

regarding	me	as	one	would	a	murderer	waiting	for	execution	.
关于	我	作为	一	会	一个	凶手	等待	为了	执行	.

把他们当作等待处决的杀人犯一样看待。

“ [ʃiːz] [bled] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈliːtə(r)] !
“ She's bled about a liter !
“ 她是 出血 关于 一个 升 !

“她流了大约一升血！”

[ðel] [hæŋ] [juː; jʊ] !
They'll hang you !
他们会 悬挂 你 !

他们会把你绞死!

” [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ˈtʃɪərɪŋ] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ai] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
” Not particularly reassured by this cheering prediction , I paced back and forth
” 不是 特别 放心 经过 这 欢呼 预言 , 我 踱步 后退 和 前进
[ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] ,
in the stall ,
在 这 摊位 ,

“这种令人振奋的预测并没有让我感到特别安心，我在隔间里来回踱步。”

[ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] .
meditating on the consequences of the deed .
冥想 在 这 结果 的 这 契据 .

反思此举的后果。

[ɪf] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,
If I must go to the gallows ,
如果 我 必须 去 到 这 绞刑架 ,

如果我必须被送上绞刑架，

[ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪdni] [ˈkɑːtn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪθən] [heɪl] .
I resolved to do it like a Sydney Carton or a Nathan Hale .
我 已解决 到 做 它 喜欢 一个 悉尼 纸盒 或者 一个 内森 黑尔 .

我决心像悉尼·卡顿或内森·黑尔那样去做。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] “ [ai] [rɪˈgret] [ˈəʊnli] [ðæt] [ai] [hæv; həv]
I was trying to think of the German for “ I regret only that I have
我 曾是 尝试 到 思考 的 这 德语 为了 “ 我 后悔 仅有的 那 我 有
[bʌt; bət] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈkʌntri] ,
but one life to give for my country ,
但 一 生活 到 给 为了 我的 国家 ,

我当时在想，用德语怎么说“我唯一的遗憾是，我只有一条命可以献给我的祖国”

” [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [jel] :
” when I heard the familiar yell :
” 什么时候 我 听到 这 熟悉的 叫喊 :

当我听到那熟悉的喊声时:

“ - - [keɪ] - [keɪ] !
“ Frühstück - k - k !
“ - - k - k !

“Frühstück-kk!

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrekfəst] .
” That was breakfast .
” 那 曾是 早餐 .

那是早餐。

[ai] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ˈəːnə] [əˈpɪəd] .
I went in , but no Erna appeared .
我 去 在 , 但 不 埃尔娜 出现 .

我进去了，但艾尔娜没有出现。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
I didn't see her all day long .
我 没有 看 她 全部 天 长的 .

我一整天都没见到她。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[ai] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?
I thought , she hasn't vanished altogether ?
我 想法 , 她 还没有 消失了 共 ?

我心想，她并没有完全消失吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][ðə; ði]['sʌpə(r)]['teɪb(ə)l] , [ai][wɒz; wəz][pʊt][æt; ət] [iːz] .
At last , at the supper table , I was put at ease .
在 最后的 , 在 这 晚餐 桌子 , 我 曾是 放 在 舒适 .

最后，在餐桌上，我终于放松下来。

[ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['plɑːstə(r)] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][tɔː'mentə(r)] [ə'gen] ,
There , behind a huge plaster , I saw the face of my old tormentor again ,
那里 , 在后面 一个 巨大的 石膏 , 我 锯 这 脸 的 我的 老的 折磨者 再次 ,

在那里，在一块巨大的石膏后面，我再次看到了我以前折磨我的那个人的脸。

['tɪəfl] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , [ə'laɪv] !
tearful and subdued ; but , thank God , alive !
内牛满面 和 低沉的 ; 但 , 感谢 上帝 , 活 !

泪流满面，情绪低落；但感谢上帝，他还活着!

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mæʃɪŋ] [ɜ˞ːnəz] [nəʊz] .
They did nothing to me for mashing Erna's nose .
他们 做过 没有什么 到 我 为了 捣碎 埃尔娜的 鼻子 .

我捏碎了艾尔娜的鼻子，他们却没有对我做任何事。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [wɪð] [ə; eɪ][self] - [dɪ'fens] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ,
I explained it to the sentry with a self - defence touch , and ,
我 解释 它 到 这 哨兵 和 一个 自己 - 防御 触碰 , 和 ,

我用一种带有自卫意味的方式向哨兵解释了情况，然后，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk]['ɜːnə][hɪm'self] ,
as he did not like Erna himself ,
作为 他 做过 不是 喜欢 埃尔娜 他自己 ,

因为他本人并不喜欢埃尔纳。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] :
he let me off with a reprimand and the usual admonition :
他 让 我 离开 和 一个 训诫 和 这 通常 警告 :

他只是训斥了我几句，并照例告诫了我几句:

“ [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ] [gəfæŋgənɜ˞] !
“ Don't forget that you're a Gefangener !
“ 不 忘记 那 你是 一个 盖方纳 !

“别忘了你是个盖方格纳人！”

” [ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ðæt] ,
” I learned from this affair that ,
” 我 学习 从 这 事务 那 ,

“我从这件事中学到的是，

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

aside	from	the	protection	which	a	passing	knowledge	of	German	gave	me	,
旁边	从	这	保护	哪个	一个	通过	知识	的	德语	给予	我	,

除了略懂德语给我带来的保护之外，

[wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪbətiz] [wɪð] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

one	could	take	a	great	many	liberties	with	these	simple	country	people	,
一	可以	拿	一个	伟大的	许多	自由	和	这些	简单的	国家	人们	,

人们可以对这些淳朴的乡下人做很多不恰当的事。

[ɪf] [wʌn]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	one	only	made	a	bold	face	of	it	.
如果	一	仅有的	制成	一个	大胆的	脸	的	它	.

只要他敢于表现出来就好了。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][wʌn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][wʌn][hæd; həd][tuː; tə]

On	the	other	hand	,	the	more	one	submitted	to	,	the	more	one	had	to
在	这	其他	手	,	这	更多的	一	提交	到	,	这	更多的	一	有	到

[ɪn'djʊə(r)] .

endure	.
忍受	.

另一方面，一个人越是顺从，就越要忍受。

[aɪ] [njuː] [æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] ['evrɪ] ['sʌndeɪ] ,

I	knew	an	Italian	who	had	to	work	almost	every	Sunday	,
我	知道	一个	意大利语	WHO	有	到	工作	几乎	每一个	星期日	,

我认识一位意大利人，他几乎每个星期天都要工作。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['sʌndeɪ] .

simply	because	he	consented	to	work	the	first	Sunday	.
简单地	因为	他	同意	到	工作	这	第一的	星期日	.

仅仅因为他同意在第一个星期天上班。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['rʌʃnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [ɪn][pɪg] - [stɔːlz] [ænd; ənd]

I	also	knew	of	several	Russians	who	were	imprisoned	in	pig	-	stalls	and
我	还	知道	的	一些	俄罗斯人	WHO	是	被监禁	在	猪	-	摊位	和

['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] [ænd; ənd] [slæʃed] [wɪð] [naɪvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm]

others	who	were	kicked	and	cuffed	and	slashed	with	knives	by	the	same
其他的	WHO	是	踢	和	袖口	和	削减	和	刀具	经过	这	相同的

['sentriz] [huː] ['gɑːdɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][smɔːlə(r)] [ə'fensɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

sentries	who	guarded	us	and	for	smaller	offenses	than	we	were
哨兵	WHO	守卫	我们	和	为了	较小的	犯罪	比	我们	是

['kɒnstəntli] [kə'mɪtɪŋ] ,

constantly	committing	,
不断地	提交	,

我还知道一些俄罗斯人被关在猪圈里，还有一些人被看守我们的哨兵踢打、铐住、用刀砍伤，而他们犯的罪行比我们经常犯的罪行还要轻。

[bʌt; bət] — [ʌn'tɪl][maɪ] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

but	—	until	my	attempted	escape	—	none	of	the	Englishmen	there	were
但	—	直到	我的	尝试过	逃脱	—	没有任何	的	这	英国人	那里	是

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

但是——直到我试图逃跑之前——那里的英国人都没有受到伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd]

For the Name of Old England

为了 这 姓名 的 老的 英格兰

古英格兰之名

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['pɑːstaɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meklənbəːg] ['peznts] [wɒz; wəz]['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔː(r)]

The one great pastime of the Mecklenburg peasants was arguing about the war

这 一 伟大的 消遣 的 这 梅克伦堡 农民 曾是 争论 关于 这 战争

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪznər] .

with the prisoners .

和 这 囚犯 .

梅克伦堡农民的一大消遣就是和战俘争论战争。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

For us , it was impossible to avoid it .

为了 我们 , 它 曾是 不可能的 到 避免 它 .

对我们来说，这是无法避免的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

We were placed there for the amusement of the natives as well as

我们 是 放置 那里 为了 这 娱乐 的 这 本地人 作为 出色地 作为

[fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] ,

for toil ,

为了 辛劳 ,

我们被安置在那里，既是为了取悦当地人，也是为了劳作。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

and neither the utter ignorance of the subject on the part of the German

和 两者都不 这 说出 无知 的 这 主题 在 这 部分 的 这 德语

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['fɜːnɪʃt]

nor the ignorance of the native tongue on the part of the prisoner furnished

也不 这 无知 的 这 本国的 舌头 在 这 部分 的 这 囚犯 提供

['eni] [ɪ'mjuːnəti] .

any immunity .

任何 免疫 .

德国人对该主题的完全无知，以及囚犯对母语的无知，都不能提供任何豁免权。

“ ['ɪŋglənd] , [nɪxt] [gʌt] ! ” [ɔː(r)] “ ['ɪŋglənd] [kə'pʊt] ! ” [[sɪks]] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃælɪndʒ] .

“ England , nicht gut ! ” or “ England kaput ! ” [6] was the usual challenge .

“ 英格兰 , 尼赫特 肠道 ! ” 或者 “ 英格兰 卡普特 ! ” [6] 曾是 这 通常 挑战 .

“英格兰，nicht gut！”或“英格兰kaput！”[6]是常见的挑战。

[njuː] ['prɪznər] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðeə(r)] [rɪ'bʌtl] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['vɪgərəs] , “ [neɪ]

New prisoners often found their rebuttal limited to a simple , but vigorous , “ Nay

新的 囚犯 经常 成立 他们的 反驳 有限的 到 一个 简单的 , 但 蓬勃 , “ 不

, [neɪ] , [neɪ] ! ” [['sɛvən]]

, nay , nay ! ” [7]

, 不 , 不 ! ” [7]

新来的囚犯往往只能简单地、有力地反驳说：“不，不，不！”[7]

['əʊldə] ['prɪznər] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['gæləntli] [dɪ'fend] [ðə; ði] [neɪm]

Older prisoners with a greater flow of language would gallantly defend the name

老年人 囚犯 和 一个 更大的 流动 的 语言 会 英勇地 保卫 这 姓名

[ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ][taɪ'reɪd]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

of old England in a tirade similar to the following :

的 老的 英格兰 在 一个 长篇大论 相似的 到 这 下列的 :

年长的囚犯们语言表达能力更强，他们会慷慨激昂地捍卫古老英格兰的名声，发表如下言论：

“	['dɔɪtʃlənd]	[kə'pʊt]	!
“ Deutschland	**kaput**	**!**	
” 德国	卡普特	!	

“德国完蛋了！”

['ɪŋglənd]	[nɪxt]	[kə'pʊt]	!
England	**nicht**	**kaput**	**!**
英格兰	尼赫特	卡普特	!

England nicht kaput!

['ɪŋglənd]	['bɛsər]	!	
England	**besser**	**!**	
英格兰	贝瑟	!	

英格兰更美好！

[jɑ:]	!	
Ja	**!**	
是	!	

是！

[jɑ:]	!	
Ja	**!**	
是	!	

是！

['ɛŋglɪʃə]	['zɒlˌdɑ:tn̩]	['kɒmən]	['ɪmər]	['festə(r)]	!
Englische	**Soldaten**	**kommen**	**immer**	**fester**	**!**
英语	士兵	来	浸入	溃烂	!

英语士兵们溃烂了！

['pæseɪ][mæl][aʊf]	.		
Passe	**mal**	**auf**	**.**
帕斯	马尔	上	.

Passe mal auf.

['ɪmər]	['festə(r)]	!
Immer	**fester**	**!**
浸入	溃烂	!

彻底溃烂！

” [æt; ət]	[fɜ:st]	[ai]	[traɪd]	['sɪəriəs]	['ɑ:gjumənt]	, [bʌt; bət]	[ðɪs]	[fel]	[ɒn]	['bærən]	[graʊnd]	.		
” At	**first**	**I**	**tried**	**serious**	**argument**	**,**	**but**	**this**	**fell**	**on**	**barren**	**ground**	**.**	
” 在	第一的	我	尝试	严肃的	争论	,	但	这	跌倒	在	荒芜	地面	.	

“起初我尝试进行严肃的辩论，但这毫无意义。”

[ðeɪ]	[nju:]	[nəʊ][fækts][ænd; ənd]		[bɪ'li:vd]	[nʌn]	[wɪtʃ]	[ai]	[ə'sɜ:tɪd]	.		
They	**knew**	**no**	**facts**	**and**	**believed**	**none**	**which**	**I**	**asserted**	**.**	
他们	知道	不	事实	和	相信	没有任何	哪个	我	断言	.	

他们对我提出的事实一无所知，也不相信我所说的任何事实。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]	[pɑ:t]	,	
For	**my**	**part**	**,**
为了	我的	部分	,

就我而言，

[ðeɪ]	[θɔ:t]	[ˌaɪ 'ti:]	[əb'sɜ:d]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'tend]	[tu:; tə]	[nəʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]		
they	**thought**	**it**	**absurd**	**that**	**I**	**should**	**pretend**	**to**	**know**	**anything**	**about**	**the**	**subject**		
他们	想法	它	荒诞	那	我	应该	假装	到	知道	任何事物	关于	这	主题		
[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	,										
which	**they**	**did**	**not**	**know**	**,**										
哪个	他们	做过	不是	知道	,										

他们觉得我假装了解他们不了解的领域，这很荒谬。

— [ə; eɪ] [gəfæŋgənɜ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] .
— a Gefangener being a sort of benighted heathen .
— 一个 盖方纳 存在 一个 种类 的 夜幕降临 异教徒 .

—Gefanger 指的是一种愚昧无知的异教徒。

[aɪ] ['saʊndɪd] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪdli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
I sounded their ignorance , however , rather pointedly one evening .
我 听起来 他们的 无知 , 然而 , 相当 尖锐地 一 晚上 .

然而，一天晚上，我却颇为尖锐地指出了他们的无知。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hɒtli] [ə'seil]
We were seated at the supper - table and I found myself hotly assailed
我们 是 坐着 在 这 晚餐 - 桌子 和 我 成立 我 热 遭受攻击
[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][faɪv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑːnt] [ænd; ənd]
not only by the five members of the household but a visiting aunt and
不是 仅有的 经过 这 五 成员 的 这 家庭 但 一个 访问 阿姨 和
['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [wel] .
uncle as well .
叔叔 作为 出色地 .

我们坐在餐桌旁，我发现自己不仅受到家里五位成员的热烈讨论，还受到来访的姑姑和姑父的热烈讨论。

“ ['dʒɜːməni] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ælaɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] , ” [ə'naʊnst] ['ɑːnti] .
“ Germany is bigger than all the Allies put together , ” announced Auntie .
“ 德国 是 大 比 全部 这 盟国 放 一起 , ” 宣布 阿姨 .

“德国比所有盟国加起来都大，”姨妈宣布道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɔːl] [kiːp] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ! ”
“ I don't see what you all keep fighting for ! ”
“ 我 不 看 什么 你 全部 保持 斗争 为了 ! ”

“我不明白你们到底在为什么而战！”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ?
“ What is the population of Germany ?
“ 什么 是 这 人口 的 德国 ?

德国人口是多少?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][kwaɪt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
They did not quite hear me .
他们 做过 不是 相当 听到 我 .

他们没听清我的话。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ?
“ What is the population of Germany ?
“ 什么 是 这 人口 的 德国 ?

德国人口是多少?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɑːnti] ,
I **was** **looking** **at** **Auntie** **,**
我 曾是 寻找 在 阿姨 ,

我当时在看阿姨，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmbədi] [els] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
but **she** **was** **looking** **at** **somebody** **else** **and** **they** **were** **all** **looking** **about**
但 她 曾是 寻找 在 某人 别的 和 他们 是 全部 寻找 关于
[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .
as **though** **they** **had** **lost** **something** **.**
作为 尽管 他们 有 丢失的 某物 .

但她却看着别人，而他们看起来都像是丢了什么东西似的。

[ðen] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [ɒn]['mʌtə(r)] [[eit]] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Then **someone** **called** **on** **Mutter** **[** **8** **]** **to** **save** **the** **situation** **.**
然后 某人 称为 在 咕哝 [8] 到 节省 这 情况 .

然后有人打电话给穆特[8]来挽救局面。

“ [jes] , ['mʌtə(r)] [nəʊz] !
“ **Yes** **,** **Mutter** **knows** **!**
“ 是的 , 咕哝 知道 !

“是的，妈妈知道！”

” [ðeɪ] [sed] .
” **they** **said** **.**
” 他们 说 .

他们说。

['mʌtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)][pə'teɪtəʊz] ,
Mutter **suddenly** **decided** **to** **go** **into** **the** **kitchen** **for** **some** **more** **potatoes** **,**
咕哝 突然 决定 到 去 进入 这 厨房 为了 一些 更多的 土豆 ,

妈妈突然决定去厨房再拿些土豆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [træpt] [baɪ]['əːnə] .
but **she** **was** **trapped** **by** **Erna** **.**
但 她 曾是 被困 经过 埃尔娜 .

但她被艾尔娜困住了。

“ [tel] [hɪm] , ['mʌtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .
“ **Tell** **him** **,** **Mutter** **,** **”** **she** **urged** **.**
“ 告诉 他 , 咕哝 , ” 她 敦促 .

“告诉他，穆特，”她催促道。

['mʌtə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] :
Mutter **paused** **a** **moment** **and** **then** **:**
咕哝 暂停 一个 片刻 和 然后 :

穆特停顿了一下，然后说道：

“ ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn] [liːv] !
“ **Joachim** **can** **tell** **you** **all** **right** **when** **he** **comes** **on** **leave** **!**
“ 约阿希姆 能 告诉 你 全部 正确的 什么时候 他 来 在 离开 !

“约阿希姆休假的时候会告诉你一切！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
” **she** **exclaimed** **triumphantly** **as** **she** **went** **out** **of** **the** **door** **.**
” 她 惊呼 凯旋而归 作为 她 去 出去 的 这 门 .

她得意洋洋地喊着，走出了门。

[ðə; ði] ['sentrəl] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪnɪŋ] [ə'gen] .
The **Central** **Powers** **were** **winning** **again** **.**
这 中央 权力 是 获胜 再次 .

同盟国再次取得胜利。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪv] [lɒts][mɔ:(r)][hænd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:l] ! ” [gləut]
“ **Yes** , **and** **we've** **lots** **more** **hand** **grenades** **and** **things** **than** **you** **all** **!** ” **gloated**
“ 是的 , 和 我们已经 很多 更多的 手 手榴弹 和 事物 比 你 全部 ! ” 沾沾自喜
['ɑ:nti] .
Auntie **.**
阿姨 .

“是啊，而且我们的手榴弹之类的东西比你们都多得多！”姨妈得意地说。

“ [haʊ] ['meni] [hænd] [grə'neɪdz] ?
“ **How** **many** **hand** **grenades** **?**
“ 如何 许多 手 手榴弹 ?

“有多少枚手榴弹？”

” [ai] [ɑ:skt] [ə'gen] [stə'tɪstɪkli] .
” **I** **asked** **again** **statistically** **.**
” 我 问 再次 统计学上 .

“我再次从统计学的角度提出了这个问题。”

“ [əʊ] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
“ **Oh** **,** **hundreds** **of** **them** **!**
“ 哦 , 数百 的 他们 !

“哦，有成百上千个！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” **she** **replied** **.**
” 她 回复 .

她回答道。

“ [dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['səʊldʒəz][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [gɒt] ?
“ **Just** **how** **many** **soldiers** **have** **the** **Germans** **got** **?**
“ 只是 如何 许多 士兵 有 这 德国人 得到 ?

“德国人到底有多少士兵？”

” [ai][in'kwaiə][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
” **I** **inquired** **a** **few** **minutes** **later** **.**
” 我 询问 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，我问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ə:nə] [hu:] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
It **was** **Erna** **who** **volunteered** **to** **reply** **.**
它 曾是 埃尔娜 WHO 自愿 到 回复 .

是艾娜主动提出回复的。

“ [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
“ **I** **know** **exactly** **.**
“ 我 知道 确切地 .

“我完全知道。”

[maɪ]['brʌðə(r)][təʊld][ˌem 'i:][ænd; ənd] [hi:z] [æn; ən] - !
My **brother** **told** **me** **and** **he's** **an** **Unteroffizier** **!**
我的 兄弟 讲述 我 和 他是 一个 - !

我哥哥告诉我的，他是一名下士！

[wɪv] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊnli] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] !
We've **six** **thousand** **and** **the** **English** **only** **three** **thousand** **!**
我们已经 六 千 和 这 英语 仅有的 三 千 !

我们有六千人，而英国人只有三千人！

[twaɪs] [æz; əz] ['meni] !
Twice **as** **many** **!**
两次 作为 许多 !

数量翻了一番！

[waɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz][ɪn][wʌn] [taʊn] !
Why , he saw two hundred soldiers in one town !
为什么，他锯二百士兵在一镇！

他竟然在一个镇子里看到了两百名士兵!

" [ðɪs] [kwaɪt] [pʊt] [ðə; ði][kæp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" This quite put the cap on it .
" 这相当放这帽在它 .

"这算是给这件事画上了一个句号。"

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][æn; ən][end] , ['eniweɪ] , [tuː; tə]['eni] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɒn][maɪ][pɑːt] .
It put an end , anyway , to any serious discussion of the matter on my part .
它放一个结尾，反正，到任何严肃的讨论的这事情在我的部分.

总之，这件事就此结束了我这边对此事的任何严肃讨论。

[bʌt; bət][tɔːk][aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['raɪðɪŋ]
But talk I must , and not wishing to see the name of England writhing
但讲话我必须，和不是祝到看这姓名的英格兰扭动
[ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
in the dust ,
在这灰尘，

但我必须开口，我不愿看到英格兰的名字在尘埃中挣扎。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ə'dɒpt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [staɪl] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] .
I tried to adopt myself to the peasant style of argument .
我尝试到采纳我到这农民风格的争论.

我试着让自己适应农民式的辩论方式。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðeər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ˌentə'teɪnɪŋ] [maɪ]['dʒɜːmən]
About a month thereafter you might have found me entertaining my German
关于一个月此后你可能有成立我娱乐我的德语
[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
companions in the fields in this wise :
同伴在这字段在这明智的：

大约一个月后，你可能会发现我以这种方式在田野里招待我的德国同伴：

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , Ha !
" 哈，哈！

"哈哈！"

[wiː; wi] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn] ['lʌndən] !
We laugh at the Germans in London !
我们笑在这德国人在伦敦！

我们在伦敦嘲笑德国人!

[wiː; wi][spɪt][ɒn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['mʌŋkiz] !
We spit on them — the monkeys !
我们吐在他们—这猴子！

我们朝它们吐口水——猴子们!

[jʊr; jər] [faɪn] — [juː; jʊ] [blæk] [bred] ['iːtə(r)] , [juː; jʊ] ['tʃeri] - [liːf] ['sməʊkəz] , [juː; jʊ] ['wʊdn] -
You're fine Kerls — you black bread eaters , you cherry - leaf smokers , you wooden -
你是美好的科尔斯—你黑色的面包食客，你樱桃-叶子吸烟者，你木制的-
[ʃuːd] [pɪgz] !
shoed pigs !
穿鞋猪！

你们这些吃黑面包的、抽樱桃叶烟的、穿木鞋的猪，都很好!

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [lʊk] [faɪn][ɒn][ðə; ði]['pærɪs] ['buːləvɑːd] [ɪn] [ðəʊz] ?
Wouldn't you look fine on the Paris boulevard in those ?
不会你看美好的在这巴黎林荫大道在那些？

穿着那双鞋走在巴黎的林荫大道上，你岂不是很漂亮?

[wɒz; wəz] ?
Was **?**
曾是 ?

曾是?

[ɑːx] , [wiː; wi][spɪt][ɒn][ðə; ði]['dʒɜːmənz] !
Ach **,** **we** **spit** **on** **the** **Germans** **!**
ach , 我们 吐 在 这 德国人 !

啊，我们唾弃德国人!

['pæseɪ][mæl][aʊf] , [daɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃuːt] — [səʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Passe **mal** **auf** **,** **die** **Engländer** **are** **coming** **,** **and** **they** **shoot** **—** **So** **—** **and** **the**
帕斯 马尔 上 , 死 - 是 未来 , 和 他们 射击 — 所以 — 和 这
['dʒɜːmənz] [wɪl] [rʌn] — [səʊ] — [jɑː] ,
Germans **will** **run** **—** **So** **—** **Ja** **,**
德国人 将要 跑步 — 所以 — 是 ,

Passe mal auf，英国人来了，他们开枪——所以——德国人会跑——所以——雅，

[jʊr; jər] [ʃøːn] [dʌm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
you're **schön** **dumm** **,** **you** **are** **!**
你是 美 笨蛋 , 你 是 !

你真是个傻瓜!

" ['fʊtnoʊt] : [[sɪks]]
" **FOOTNOTES** **:** **[** **6** **]**
" 脚注 : [6]

脚注：[6]

['biːt(ə)n] . [['sɛvən]]
Beaten **.** **[** **7** **]**
被打败 . [7]

被打败。[7]

, [ˌen 'iː] ; ['dʒɜːmən] , [naɪn] ; ['ɪŋglɪʃ] , [nəʊ] . [[eɪt]]
Mecklenburgish **,** **Ne** **;** **German** **,** **Nein** **;** **English** **,** **No** **.** **[** **8** **]**
梅克伦堡 , ne ; 德语 , 不 ; 英语 , 不 . [8]

梅克伦堡语，Ne；德语，Nein；英语，No.[8]

['mʌðə(r)] .
Mother **.**
母亲 .

母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [piːs]
The **Russian** **Peace**
这 俄语 和平

俄罗斯和平

" [əʊ] , [ben] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpəz] ?
" **Oh** **,** **Ben** **,** **have** **you** **seen** **the** **papers** **?**
" 哦 , 本 , 有 你 已见 这 文件 ?

"哦，本，你看到报纸了吗？"

" [ɑːskt] ['əːnə][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] - .
" **asked** **Erna** **one** **day** **as** **I** **came** **in** **for** **Kaffeetrinken** **.**
" 问 埃尔娜 一 天 作为 我 来了 在 为了 - .

有一天我进来买咖啡时，埃尔娜问道。

" [piːs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] ! — [piːs] ! "
" **Peace** **has** **been** **declared** **!** **—** **Peace** **!** **"**
" 和平 有 到过 声明 ! — 和平 ! "

"和平已宣告！——和平！"

" [wɒz; wəz] ?
" **Was** **?**
" 曾是 ?

"曾是?

" [ai] [ɑːskt] , [dʌm'faʊndɪd] .
" **I** **asked** **,** **dumbfounded** **.**
" 我 问 , 目瞪口呆 .

我惊愕地问道。

" [piːs] !
" **Peace** **!**
" 和平 !

"和平!

[piːs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] !
Peace **has** **been** **declared** **!**
和平 有 到过 声明 !

和平已经宣告!

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv] [meɪd] [piːs] ! "
The **Russians** **have** **made** **peace** **!** **"**
这 俄罗斯人 有 制成 和平 ! "

俄罗斯人已经媾和了!

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦!

" [ai] [saɪd] , [maɪ] [həʊps] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **I** **sighed** **,** **my** **hopes** **dashed** **to** **the** **ground** **.**
" 我 叹了口气 , 我的 希望 虚线 到 这 地面 .

我叹了口气，希望破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头猪在文化之地的回忆(The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur;)
第2/3页

“ [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] . ”
“ I've heard that before . ”
“ 我已经 听到 那 前 . ”

“我以前就听过这种说法。”

“ [jɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [kəˈrɔbəˌreit] [ˈmʌtə(r)] .
“ Ja , but it is true , ” corroborated Mutter .
“ 是 , 但 它 是 真的 , ” 证实 咕哝 .

“是的，但这是真的，”穆特证实道。

“ [ɪts] [ˈriːəl] [piːs] !
“ It's real peace !
“ 它是 真实的 和平 !

“这是真正的和平！”

[ɪts] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .
It's the beginning of the end .
它是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[ˈitl] [ɔːl][biː; bi]['set(ə)ld] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] !
It'll all be settled now in a few weeks !
它将 全部 是 定居 现在 在 一个 很少 周 !

几周之内一切都会解决的!

[hɑːˈstɪlətiz] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːstən] [frʌnt] [hæv; həv] [siːst] .
Hostilities on the Eastern Front have ceased .
敌对行动 在 这 东 正面 有 停止 .

东线战场的敌对行动已经停止。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
There it is in the paper .
那里 它 是 在 这 纸 .

报纸上写着呢。

” [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɑːstɑːkɜ] ['ɑːnˌzaɪgər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] [waɪl] [ai] [riːd] [ðə; ði]
” She handed me the Rostocker Anzeiger and they watched me while I read the
” 她 递交 我 这 罗斯托克 公告 和 他们 观看 我 尽管 我 读 这
['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [brest] - ['lɪtɒfsk] .
story of the Treaty of Brest - Litovsk .
故事 的 这 条约 的 布雷斯特 - 利托夫斯克 .

“她递给我一份《罗斯托克导报》，他们看着我读《布列斯特-立陶夫斯克条约》的故事。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [njuːz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
They expected me to dance with glee at the joyous news and were
他们 预期的 我 到 舞蹈 和 高兴 在 这 欢乐 消息 和 是
['kiːnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [ɪˈleɪʃn] .
keenly disappointed when I failed to share their elation .
敏锐地 失望的 什么时候 我 失败的 到 分享 他们的 欣喜 .

他们期望我能因这个喜讯而欣喜若狂，但当我未能与他们分享喜悦时，他们感到非常失望。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ? ” [ɑːskt] ['mʌtə(r)] , “ [ɪts] [piːs] !
“ Aren't you glad ? ” asked Mutter , “ It's peace !
“ 不是 你 高兴的 ? ” 问 咕哝 , “ 它是 和平 !

“你不高兴吗？”穆特问道，“这是和平！”

[piːs] ！ ″
Peace ! ″
和平 ！ ″

和平！ ″

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] .
“ No , ” I said .
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [ɪts] [wɔː(r)] , [wɜːs] [wɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ It's war , worse war and more of it !
“ 它是 战争 , 更糟 战争 和 更多的 的 它 !

“这是战争，更糟糕的战争，而且战争还会继续！ ″

” [ai] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
” I read the paper with no little interest for the next few days ,
” 我 读 这 纸 和 不 小的 兴趣 为了 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，我饶有兴趣地阅读了这份报纸。

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌɒptɪ'mɪstɪk][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [kən'sɪliətəri] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['rʌʃnz] .
glowing and optimistic and especially conciliatory toward the vanquished Russians .
发光 和 乐观的 和 尤其 和解 朝向 这 战败者 俄罗斯人 .

热情洋溢、乐观向上，尤其对战败的俄罗斯人表现出和解的态度。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['klevə(r)][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['piːp(ə)l] ,
The Russians were naturally clever and amiable people ,
这 俄罗斯人 是 自然 聪明的 和 可亲 人们 ,

俄罗斯人天性聪明友善。

[huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dj'uːps][ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['ɪŋglənd] .
who had simply been the unfortunate dupes of wicked England .
WHO 有 简单地 到过 这 不幸 重复 的 邪恶 英格兰 .

他们只不过是邪恶的英格兰的不幸受害者。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [slə'vɒnɪk] ['breðrən]
The hand of friendship was again to be extended to the Slavonic brethren
这 手 的 友谊 曾是 再次 到 是 扩展 到 这 斯拉夫 弟兄们
,
,
,

友谊之手将再次伸向斯拉夫兄弟们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌæni'mɔsəti] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
and all animosities inspired by the war were to be forgotten .
和 全部 敌意 灵感 经过 这 战争 是 到 是 被遗忘的 .

所有因战争而产生的仇恨都应该被遗忘。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪ'vɪəli] [peɪnd] [ðə; ði]['tendə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
it severely pained the tender heart of the Germans that they had been
它 严重 痛苦 这 投标 心 的 这 德国人 那 他们 有 到过
[kəm'peld] [tuː; tə] [kɪl] [səʊ] ['meni] ['rʌʃnz] ,
compelled to kill so many Russians ,
被迫 到 杀 所以 许多 俄罗斯人 ,

德国人被迫杀害了那么多俄国人，这令他们脆弱的心灵无比痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜːvəntli] [preɪd] [ðæt] [nəʊ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn]

and	they	fervently	prayed	that	no	misunderstanding	would	ever	again	arise	between
和	他们	热切地	祈祷	那	不	误解	会	曾经	再次	出现	之间

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['reɪsɪz] .

the	great	German	and	Russian	races	.
这	伟大的	德语	和	俄语	种族	.

他们虔诚地祈祷伟大的德意志民族和俄罗斯民族之间永远不要再发生任何误会。

[nəʊ] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪznər] ,

No	reference	was	made	to	the	treatment	of	the	Russian	prisoners	,
不	参考	曾是	制成	到	这	治疗	的	这	俄语	囚犯	,

文中没有提及俄军战俘的待遇问题。

[fɔː(r); fə(r)] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] “ [riː'peɪtriːˌeɪtid] [wɪð]

for	—	there	it	stood	in	the	treaty	—	they	were	to	be	“	repatriated	with
为了	—	那里	它	站立	在	这	条约	—	他们	是	到	是	“	遣返	和

[ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] !

all	possible	speed	!
全部	可能的	速度	!

因为——条约中明确规定——他们应该“尽快遣返”!

” [ðə; ði] ['helpləs] ['rʌʃ(ə)n] [gəfæŋgənɝ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl'redi] [ðə; ði]

”	The	helpless	Russian	Gefangener	,	however	,	already	the
”	这	无助	俄语	盖方纳	,	然而	,	已经	这

然而，无助的俄罗斯囚犯已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[məʊst] ['bruːtəli] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,

most	brutally	treated	of	the	prisoners	,
最多	残酷地	治疗	的	这	囚犯	,

囚犯中待遇最残酷的

[wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['æbdʒekt][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['sleɪvəri]

were	from	that	day	reduced	to	a	more	abject	and	wretched	slavery
是	从	那	天	减少	到	一个	更多的	卑贱	和	可怜	奴隶制

[ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

从那天起，他们沦落到比以往任何时候都更加卑微、更加悲惨的奴役状态。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl][ˌaʊt'saɪd][help][ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['gʌvənmənt] [æt; ət][həʊm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

Cut	off	from	all	outside	help	and	with	no	government	at	home	capable	of
切	离开	从	全部	外部	帮助	和	和	不	政府	在	家	有能力的	的

[prəʊ'testɪŋ] ,

protesting	,
抗议	,

切断了与外界的一切援助，国内又没有能够进行抗议的政府，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒɜːmən] ['mɑːstəz] .

they	were	absolutely	at	the	mercy	of	their	German	masters	.
他们	是	绝对地	在	这	怜悯	的	他们的	德语	大师	.

他们完全受制于德国统治者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈwɜːkt] [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔː(r)] [slæʃed] [ɔː(r)] [ɪmˈprɪznd] [wenˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
They 他们 **were** 是 **overworked** 过度劳累 **and** 和 **whipped** 鞭打 **or** 或者 **slashed** 削减 **or** 或者 **imprisoned** 被监禁 **whenever** 每当 **it** 它
[pliːzd] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)][ˈdʒɜːmən][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
pleased 高兴 **any** 任何 **particular** 特别的 **German** 德语 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **.** .

他们被过度劳累，并且只要某个德国人愿意，就会遭到鞭打、刀砍或监禁。

[ɪn][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bɪg] [ˈwɜːkɪŋ] [koʊməndoʊz] , [ðeɪ] [begd] , [θiːvd] ,
In 在 **the** 这 **camps** 营地 **and** 和 **on** 在 **the** 这 **big** 大的 **working** 在职的 **Komandos** 突击队 **,** , **they** 他们 **begged** 乞求 **,** , **thieved** 被盗 **,** ,

在集中营和大型劳改营里，他们乞讨、偷窃，

[ˈweɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈprɪznər] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fuːd] , [ɔː(r)] [els] — [stɑːvd] .
waited 等待 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **prisoners** 囚犯 **for** 为了 **their** 他们的 **food** 食物 **,** , **or** 或者 **else** 别的 **—** — **starved** 饥饿 **.** .

他们要么等着其他囚犯给他们食物，要么就饿死。

[ðə; ði] [ˌriːˌpætriˈeɪʃn] [klɔːz] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [ɪn] - .
The 这 **repatriation** 遣返 **clause** 条款 **keenly** 敏锐地 **interested** 感兴趣的 **the** 这 **Russians** 俄罗斯人 **in** 在 **Kossebade** - **.** .

科塞巴德的俄罗斯人对遣返条款非常感兴趣。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðeɪ] [ˈgæðəd] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skweə(r)]
The 这 **evening** 晚上 **after** 后 **the** 这 **news** 消息 **came** 来了 **they** 他们 **gathered** 聚集 **in** 在 **joyous** 欢乐 **groups** 团体 **in** 在 **the** 这 **village** 村庄 **square** 正方形
[ænd; ənd] [sæŋ] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuˌleit] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
and 和 **sang** 唱 **songs** 歌曲 **and** 和 **congratulated** 恭喜 **one** 一 **another** 其他 **.** .

消息传来的当晚，村民们欢聚在村广场，唱歌、互相祝贺。

[ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][ˈfɑːmə(r)] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
A 一个 **German** 德语 **farmer** 农民 **saw** 锯 **me** 我 **watching** 观看 **them** 他们 **.** .

一位德国农民看到我在看他们。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˈɪŋglənd] [hæd; həd] [meɪd] [piːs] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ]
“ “ **Don't** 不 **you** 你 **wish** 希望 **England** 英格兰 **had** 有 **made** 制成 **peace** 和平 **,** , **”** ” **he** 他 **asked** 问 **,** , **“** “ **so** 所以 **you** 你 **could** 可以 **go** 去
[həʊm] , [tuː] !
home 家 **,** , **too** 也 **!** !

“你难道不希望英格兰已经媾和吗？”他问道，“这样你也能回家了！”

” [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [tɔːkt] [ˈkɒnfɪdəntli] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] .
” “ **For** 为了 **weeks** 周 **afterward** 之后 **the** 这 **Russians** 俄罗斯人 **talked** 谈话 **confidently** 自信地 **of** 的 **going** 去 **home** 家 **.** .

“此后数周，俄罗斯人自信满满地谈论着回家的事。”

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈgriːtɪŋ] [wen] [wiː; wi][met][wʌn]
“ “ **When** 什么时候 **are** 是 **you** 你 **going** 去 **home** 家 **?** ? **”** ” **was** 曾是 **the** 这 **usual** 通常 **greeting** 问候 **when** 什么时候 **we** 我们 **met** 遇见 **one** 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of 的 **them** 他们 **.** .

“你们什么时候回家？”这是我们遇到他们中的一位时通常会听到的问候。

“ [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [suːn] !
“ “ **Don't** 不 **know** 知道 **,** , **but** 但 **soon** 很快 **!** !

“不知道，但很快就会了！”

” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

”	was	the	reply	.
”	曾是	这	回复	.

“就是这样。”对方回答道。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)][ai][met][maɪ][əʊld] [ˈneɪbə(r)] , [ˈaɪvən] , [naʊ] [ˈnɪəli] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ɪn][kæpˈtɪvəti]

Some	months	later	I	met	my	old	neighbor	,	Ivan	,	now	nearly	four	years	in	captivity
一些	几个月	之后	我	遇见	我的	老的	邻居	,	伊万	,	现在	几乎	四	年	在	囚禁

.

:

.

几个月后，我遇到了我的老邻居伊万，他已经被囚禁了将近四年。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈplaʊɪŋ] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈfiːldz] .

We	were	ploughing	two	adjoining	fields	.
我们	是	耕作	二	相邻的	字段	.

我们当时正在耕种两块相邻的田地。

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , [ˈaɪvən] ?

“	When	are	you	going	home	,	Ivan	?
”	什么时候	是	你	去	家	,	伊万	?

伊万，你什么时候回家?

” [ai] [ɑːskt] [ˈdʒɒkjələli] .

”	I	asked	jocularly	.
”	我	问	开玩笑地	.

我开玩笑地问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt][ai][hæd; həd] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

It	was	the	first	time	that	I	had	referred	to	it	for	a	long	time	.
它	曾是	这	第一的	时间	那	我	有	指	到	它	为了	一个	长的	时间	.

这是我很久以来第一次提到它。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] , “ [ai] [θɪŋk] [maɪn][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [ˈsentəns] !

“	I	don't	know	,	”	he	answered	smiling	sadly	,	“	I	think	mine	is	a	life	sentence	!
“	我	不	知道	,	”	他	回答	微笑	令人遗憾的是	,	“	我	思考	矿	是	一个	生活	句子	!

“我不知道，”他苦笑着回答，“我觉得我被判了无期徒刑！”

” [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈbeldʒənz]

”	When	at	last	the	armistice	was	signed	and	the	French	and	Belgians
”	什么时候	在	最后的	这	停战	曾是	签名	和	这	法语	和	比利时人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] ,

and	all	the	rest	of	us	were	leaving	,
和	全部	这	休息	的	我们	是	离开	,

“当停战协定最终签署，法国人、比利时人以及我们其他人都离开的时候，

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈaɪvən][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

poor	old	Ivan	was	still	there	,
贫穷的	老的	伊万	曾是	仍然	那里	,

可怜的老伊万还在那里。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈθɜːti] - [fɔː(r)] [ˈkɒmreɪdz] — [stɪl] [ˈgəʊɪŋ] [ˈwɪərəli] [θruː] [ðə; ði]

and	so	were	his	thirty	-	four	comrades	—	still	going	wearily	through	the
和	所以	是	他的	三十	-	四	同志们	—	仍然	去	疲劳	通过	这

[ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈdʒɜːmən] [ˈmɑːstəz] ,

routine	of	toil	for	their	German	masters	,
常规	的	辛劳	为了	他们的	德语	大师	,

他的34名同伴也是如此——他们仍然疲惫地为德国主人重复着繁重的日常劳动。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [aɪnəndzwɔnzɪg] [ɒn] [ˈsʌndez] !

and	playing	Einundzwanzig	on	Sundays	!
和	玩耍	艾因德斯万齐格	在	星期日	!

周日玩 Einundzwanzig!

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [relm] [ɒv; əv] [swiːt] ,

The	day	of	departure	had	passed	into	that	realm	of	sweet	,
这	天	的	离开	有	通过了	进入	那	领域	的	甜的	,

离别之日已然进入甜蜜的梦乡，

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [həʊp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [bi'lɔŋz] .

but	distant	hope	to	which	the	Millennium	belongs	.
但	遥远	希望	到	哪个	这	千年	属于	.

但这是属于千禧年的遥远希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['dʒɜːmən] ['lʌvəz]

German	Lovers
德语	恋人

德国恋人

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wʌn] [deɪ] [wen] ['miːgə] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

I	was	cleaning	up	in	the	stable	one	day	when	Miga	rushed	in	with	a	telegram	in	her	hand	.
我	曾是	打扫	向上	在	这	稳定的	一	天	什么时候	米加	匆忙	在	和	一个	电报	在	她	手	.

有一天，我正在马厩里打扫卫生，米加拿着一封电报冲了进来。

“ [ben] , [ben] !

“	Ben	,	Ben	!
“	本	,	本	!

“本，本！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	exclaimed	,	quaking	with	excitement	.
”	她	惊呼	,	震动	和	激动	.

她激动得浑身颤抖，惊呼道。

“ [kɑːl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] !

“	Karl	is	coming	today	!
“	卡尔	是	未来	今天	!

“卡尔今天就要来了！”

” [huː] [kɑːl] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː]

”	Who	Karl	was	or	what	the	matter	had	to	do	with	me
”	WHO	卡尔	曾是	或者	什么	这	事情	有	到	做	和	我

“卡尔是谁？这件事跟我有什么关系？”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] .

I	couldn't	imagine	.
我	不能	想象	.

我简直无法想象。

“ [weə(r)] [ɪz] ['wɔːnə] ?

“	Where	is	Warner	?
“	在哪里	是	华纳	?

华纳在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
I told her , and she rushed out to find him .
我 讲述 她 , 和 她 匆忙 出去 到 寻找 他 .

我告诉了她，她就赶紧跑出去找他了。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .
Evidently it was something which everybody had to know .
显然 它 曾是 某物 哪个 大家 有 到 知道 .

显然，这是每个人都必须知道的事情。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
I was interested .
我 曾是 感兴趣的 .

我对此很感兴趣。

[ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] ['miːgə] .
I rather liked Miga .
我 相当 喜欢 米加 .

我挺喜欢米加的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ][bɪt] ,
She had travelled a bit ,
她 有 旅行 一个 少量 ,

她曾去过一些地方旅行，

[ænd; ənd][ai][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['iːzəli] [ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
and I put her down easily the most intelligent member of the household .
和 我 放 她 向下 容易地 这 最多 聪明的 成员 的 这 家庭 .

我毫不犹豫地认定她是家里最聪明的人。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [kɑːl] ?
But who was Karl ?
但 WHO 曾是 卡尔 ?

但卡尔是谁?

[ai] [suːn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːgəst] [keɪm] [ɪn] .
I soon had an opportunity of learning , for the boy August came in .
我 很快 有 一个 机会 的 学习 , 为了 这 男生 八月 来了 在 .

我很快就有了学习的机会，因为奥古斯特这个男孩来了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪŋkɪŋ] .
“ Don't you know , ” he said winking .
“ 不 你 知道 , ” 他 说 眨眼 .

“你不知道吗？”他眨了眨眼说道。

“ [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] !
“ That's her beau !
“ 那就是 她 帅哥 !

“那是她男朋友！”

" [ɪn] [djuː] [kɔːs] [kɑːl] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['sɑːdʒənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drə'guːn] ['redʒɪmənt] .
" In due course Karl arrived , a smart young sergeant from a Dragoon regiment .
" 在 到期的 课程 卡尔 到达的 , 一个 聪明的 年轻的 军士 从 一个 龙骑兵 团 .

“不久之后，卡尔到了，他是一位来自龙骑兵团的英俊年轻中士。”

[hiː; hi] [spent] [tuː] [deɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [wɪð] ['miːgə]

He	spent	two	days	with	us	and	though	he	was	almost	constantly	with	Miga
他	花费	二	天	和	我们	和	尽管	他	曾是	几乎	不断地	和	米加

,

,

,

他和我们待了两天，虽然他几乎一直和米加在一起，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [dʒəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌd] [ɒn] [ðə; ði] [sʌm] ,

he	frequently	found	time	to	joke	with	me	about	the	mud	on	the	Somme	,
他	频繁地	成立	时间	到	开玩笑	和	我	关于	这	泥	在	这	索姆河	,

他经常抽出时间和我开玩笑，聊起索姆河的泥泞。

['səʊldʒəz] - ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [bɪə(r)] , [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['bændits] , [et] ['setərə] ; ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

soldiers	'	fondness	for	beer	,	the	capitalist	bandits	,	et	cetera	;	giving	me	a
士兵	-	喜爱	为了	啤酒	,	这	资本家	强盗	,	等	等等	;	给予	我	一个

[ˌsɪgə'ret] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

cigarette	on	each	occasion	.
卷烟	在	每个	场合	.

士兵们喜欢啤酒，资本家匪徒等等；每次都给我一支烟。

[laɪk] [məʊst] ['səʊldʒəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Like	most	soldiers	from	the	front	,
喜欢	最多	士兵	从	这	正面	,

像大多数前线士兵一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [tə'wɔːd] ['prɪznər] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ðæn; ðən]

he	had	less	of	the	air	of	superiority	toward	prisoners	of	war	than
他	有	较少的	的	这	空气	的	优势	朝向	囚犯	的	战争	比

[ðə; ði] [sə'vɪljənz] .

the	civilians	.
这	平民	.

他对战俘的优越感比对平民的优越感要少得多。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd]

He	regarded	the	war	as	simply	a	rotten	business	for	all	parties	concerned
他	认为	这	战争	作为	简单地	一个	烂	商业	为了	全部	各方	担心的

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['tɔːkɪŋ] ['sɪəriəsli] [ɒn] ['eni] ['tɒpɪk] .

and	avoided	talking	seriously	on	any	topic	.
和	避免	说	严重地	在	任何	话题	.

他认为这场战争对所有相关方来说都是一件糟糕的事情，因此避免认真谈论任何话题。

[fɔː(r); fə(r)] ['miːgə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [tuː] [deɪz] .

For	Miga	it	was	a	happy	two	days	.
为了	米加	它	曾是	一个	快乐的	二	天	.

对米加来说，这是快乐的两天。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz]

The	night	before	his	departure	,	he	went	out	to	say	goodbye	to	some	friends
这	夜晚	前	他的	离开	,	他	去	出去	到	说	再见	到	一些	朋友们

,

,

,

临行前一晚，他出去和一些朋友告别。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	she	broke	into	tears	.
和	她	打破	进入	眼泪	.

她突然哭了起来。

“ ['sɪli] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [əb'zɜːvd] ['əːnə][tuː; tə][ˌem 'iː] ['grɪnɪŋ] , [æz; əz]['miːgə] [went] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə]
“ **Silly , ain't it ? ” observed Erna to me grinning , as Miga went weeping to**
“ 愚蠢的 , 不是 它 ? ” 观察到 埃尔娜 到 我 咧嘴笑 , 作为 米加 去 哭泣 到
[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
her bedroom .
她 卧室 .

“真是傻啊，是不是？”艾娜笑着对我说，而米加则哭着回了自己的卧室。

['miːgə] [drəʊv] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['steɪʃ(ə)n][ðə; ðiˌ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tɜːnd] [aʊt]
Miga drove with him to the station the next morning and we all turned out
米加 驾驶 和 他 到 这 车站 这 下一个 早晨 和 我们 全部 转向 出去
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] .
to see them off .
到 看 他们 离开 .

第二天早上，米加开车送他去了车站，我们都出来送他们。

“ [gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ðiˌ] [sʌm] .
“ **Give my regards to my brother , ” I said , “ if you meet him on the Somme .**
“ 给 我的 问候 到 我的 兄弟 , ” 我 说 , “ 如果 你 见面 他 在 这 索姆河 .

“如果你在索姆河畔遇到我哥哥，请代我向他问好，”我说。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 25]**
” [页 -]

“[第 25 页]

“ [jɑː] [voʊl] !
“ **Ja wohl !**
“ 是 沃尔 !

“Ja wohl！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['lɑːfɪŋ] , “ [aɪl] [fetʃ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
” **he answered laughing , “ I'll fetch him over to keep you company .**
” 他 回答 笑 , “ 患病的 拿来 他 超过 到 保持 你 公司 .

他笑着回答说：“我去把他叫过来陪你。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sə'luːts] [wɪð] [ˌem 'iː] .
” **He shook hands with everybody else and exchanged salutes with me .**
” 他 摇晃 双手 和 大家 别的 和 交换 敬礼 和 我 .

“他跟其他人都握手了，还跟我互相敬礼。”

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [draɪv] [ə'weɪ] ,
We watched them drive away ,
我们 观看 他们 驾驶 离开 ,

我们看着他们开车离开。

[ænd; ənd]['mʌtə(r)] [stʊd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ðiˌ] [geɪt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiˌ][træp][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn]
and Mutter stood silently at the gate long after the trap had vanished in
和 咕哝 站立 默默 在 这 门 长的 后 这 陷阱 有 消失了 在
[ðə; ðiˌ] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

陷阱消失在远方很久之后，穆特仍然默默地站在门口。

[ai] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['miːgə]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ʌn'tɪl][ðə; ðiˌ][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I saw no more of Miga after she returned until the next afternoon — she was
我 锯 不 更多的 的 米加 后 她 返回 直到 这 下一个 下午 — 她 曾是
[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] [wɪð] [lʌv'sɪknəs] .
confined to her bed with lovesickness .
受限 到 她 床 和 相思 .

米加回来后，直到第二天下午我才再次见到她——她因为相思病卧床不起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

It	was	Kaffeetrinken	time	when	she	appeared	again	at	the	table	.
它	曾是	-	时间	什么时候	她	出现	再次	在	这	桌子	.

她再次出现在桌边时，已经到了喝咖啡的时间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən] .

Her	eyes	were	red	and	her	cheeks	were	swollen	.
她	眼睛	是	红色的	和	她	脸颊	是	肿	.

她双眼通红，双颊肿胀。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][ɪn]['saɪləns][ʌn'tɪl][ðə; ði][rest][hæd; həd][left][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	ate	in	silence	until	the	rest	had	left	the	table	,
她	吃	在	沉默	直到	这	休息	有	左边	这	桌子	,

她默默地吃着，直到其他人都离开餐桌。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	waited	to	speak	to	me	.
和	然后	等待	到	说话	到	我	.

然后他等着跟我说话。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][men] [faɪt] ?

“	What	makes	you	men	fight	?
“	什么	制作	你	男人	斗争	?

是什么让你们男人互相争斗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

”	she	asked	slowly	,	gazing	out	of	the	window	.
”	她	问	缓慢地	,	凝视	出去	的	这	窗户	.

她缓缓问道，目光投向窗外。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['hɒrəb(ə)l] ! ”

“	Isn't	it	horrible	!	”
“	不是	它	可怕	!	”

“真是太可怕了！”

“ [jɑː] , ” [ai] [ə'griːd] , “ ['hɒrəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] . ”

“	Ja	,	”	I	agreed	,	“	Horrible	beyond	all	words	.	”
“	是	,	”	我	同意	,	“	可怕	超过	全部	字	.	”

“是啊，”我同意道，“简直糟透了。”

“ [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kɪld] !

“	He	might	be	killed	!
“	他	可能	是	被杀	!

他可能会被杀!

[haʊ] ['kruːəl][ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] [kɑːl] .

How	cruel	the	Engländer	must	be	to	kill	such	boys	as	Karl	.
如何	残忍的	这	-	必须	是	到	杀	这样的	男孩们	作为	卡尔	.

英国人该是多么残忍啊，竟然杀害像卡尔这样的男孩。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] — ['kruːəl] — ['kruːəl] ? ”

Don't	you	think	it	is	cruel	—	cruel	—	cruel	?	”
不	你	思考	它	是	残忍的	—	残忍的	—	残忍的	?	”

你不觉得这很残忍吗？很残忍吗？很残忍吗?

“ [wɔː(r)][ɪz]['kruːəl] , ” [ai] [kən'siːd] .

“	War	is	cruel	,	”	I	conceded	.
“	战争	是	残忍的	,	”	我	承认	.

“战争是残酷的，”我承认道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [stɑːt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .

It	was	useless	to	start	an	argument	.
它	曾是	无用	到	开始	一个	争论	.

争论毫无意义。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [θruː] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [səʊ] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wʌrɪŋ]
“ **But** **he's** **been** **through** **three** **years** **of** **it** **all** **right** **,** **so** **why** **are** **you** **worrying**
“ 但 他是 到过 通过 三 年 的 它 全部 正确的 , 所以 为什么 是 你 令人担忧
[naʊ] ?
now **?**
现在 ?

“但他已经经历了三年的这一切，所以你现在为什么还要担心呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][end] [suːn] , ” [aɪ] ['ædɪd] ['həʊpfəli] .
Besides **,** **the** **war** **is** **bound** **to** **end** **soon** **,** **”** **I** **added** **hopefully** **.**
除了 , 这 战争 是 边界 到 结尾 很快 , ” 我 额外 希望 .

“此外，战争肯定很快就会结束，”我满怀希望地补充道。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][let][hɪm] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ **Why** **didn't** **you** **go** **and** **let** **him** **stay** **with** **me** **?**
“ 为什么 没有 你 去 和 让 他 停留 和 我 ?

你为什么不让他留下来和我一起住呢?

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'dɪə] .
” **she** **demanded** **,** **clutching** **at** **a** **childish** **idea** **.**
” 她 要求 , 紧握 在 一个 幼稚 主意 .

“她坚持道，紧紧抓住一个幼稚的想法。”

“ [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [bæk] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪə(r)] .
“ **You** **always** **say** **that** **you** **would** **rather** **be** **back** **there** **fighting** **than** **here** **.**
“ 你 总是 说 那 你 会 相当 是 后退 那里 斗争 比 这里 .

“你总是说你宁愿回到前线战斗，也不愿留在这里。”

[wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['liːbər] [gɑːt] [meɪks] !
What **horrible** **mistakes** **the** **lieber** **Gott** **makes** **!**
什么 可怕 错误 这 利伯 上帝 制作 !

上帝犯了多么可怕的错误啊!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ænd; ənd][send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
Why **don't** **you** **go** **and** **fight** **in** **his** **stead** **and** **send** **him** **back** **to** **me** **?** **”**
为什么 不 你 去 和 斗争 在 他的 坚定 和 发送 他 后退 到 我 ? ”

你为什么不替他去战斗，把他送回来呢?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , ['frɔilain] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I** **should** **hardly** **care** **to** **fight** **in** **his** **stead** **,** **Fraulein** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 我 应该 几乎 关心 到 斗争 在 他的 坚定 , 弗劳莱因 , ” 我 说 .

“我可不想替他去打仗，小姐，”我说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['kʌmfət] [səʊ][aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
I **could** **not** **give** **her** **any** **comfort** **so** **I** **arose** **and** **went** **out** **,**
我 可以 不是 给 她 任何 舒适 所以 我 出现 和 去 出去 ,

我无法安慰她，于是起身走了出去。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
leaving **her** **staring** **blankly** **out** **of** **the** **window** **.**
离开 她 凝视 茫然地 出去 的 这 窗户 .

她茫然地望着窗外。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ˌem 'iː]
She **took** **me** **somewhat** **into** **her** **confidence** **after** **that** **,** **and** **often** **read** **me**
她 采取 我 有些 进入 她 信心 后 那 , 和 经常 读 我
['lɛtəz] [frɒm; frəm] [kɑːl] .
letters **from** **Karl** **.**
信件 从 卡尔 .

从那以后，她渐渐信任了我，经常给我读卡尔的来信。

[ðə; ði][fɜːst]['letə(r)][faʊnd][hɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˌriːɪn'fɔːsmənt][kæmp][nɪə(r)][brʊʒ] .

The	first	letter	found	him	at	a	reinforcement	camp	near	Bruges	.
这	第一的	信	成立	他	在	一个	加强	营	靠近	布鲁日	.

第一封信是在布鲁日附近的一个增援营地找到他的。

“ [preɪ][gɒd][hiː; hi][stɒps][ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][sed] .

“	Pray	God	he	stops	there	,	”	she	said	.
“	祈祷	上帝	他	停止	那里	,	”	她	说	.

“祈祷上帝让他就此止步，”她说。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][mɑːtʃ][faʊnd][hɪm]['raɪtɪŋ]['lɛtəz][laɪk][ðɪs] :

But	he	didn't	;	for	the	end	of	March	found	him	writing	letters	like	this	:
但	他	没有	;	为了	这	结尾	的	行进	成立	他	写作	信件	喜欢	这	:

但他并没有；三月底，人们发现他写的信是这样的：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [mɑːn] !

“	We	have	crossed	the	Marne	!
“	我们	有	交叉	这	马恩河	!

“我们已经渡过马恩河了！”

[piːs] [ænd; ənd]['vɪktəri][ɑː(r); ə(r)][ɪn][saɪt] .

Peace	and	victory	are	in	sight	.
和平	和	胜利	是	在	视线	.

和平与胜利指日可待。

[wiː; wi][gəʊ]['fɔːwəd] [wɪð][gɒd] ! ”

We	go	forward	with	God	!	”
我们	去	向前	和	上帝	!	”

我们与上帝同行！

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] !

“	Isn't	it	noble	!
“	不是	它	高贵	!

“这难道不是一种高尚的行为吗！”

” ['miːgə][sed] .

”	Miga	said	.
”	米加	说	.

“米加说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[friː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz]

Free	for	Three	Days
自由的	为了	三	天

免费三天

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sʌpə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ben]

At	last	one	summer's	evening	they	gathered	around	the	supper	table	and	Ben
在	最后的	一	夏季	晚上	他们	聚集	大约	这	晚餐	桌子	和	本

[feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

failed	to	appear	.
失败的	到	出现	.

终于在一个夏日的傍晚，他们围坐在餐桌旁吃晚饭，但本却没有出现。

[ai] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [ðen] ,

I	would	give	worlds	to	have	seen	the	expressions	on	their	faces	then	,
我	会	给	世界	到	有	已见	这	表达式	在	他们的	面孔	然后	,

我愿付出一切，只为能看到他们当时的表情。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɛntriz] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] - [ðeə(r)][tuː; tə]

and	on	the	sentry's	later	when	he	came	and	found	no	Engländer	there	to
和	在	这	哨兵的	之后	什么时候	他	来了	和	成立	不	-	那里	到

[lɒk] [ʌp] .

lock	up	.
锁	向上	.

后来哨兵来了，发现那里没有英国人可以抓捕。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [tuː] ['pɜːmənənt] [ðeə(r)] !

I	had	come	to	seem	too	permanent	there	!
我	有	来	到	似乎	也	永恒的	那里	!

我在那里待得太久了！

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][dɒg] , ['tiːloʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]

I	was	as	much	an	institution	on	the	place	as	the	dog	,	Telo	,	or	the
我	曾是	作为	很多	一个	机构	在	这	地方	作为	这	狗	,	特洛	,	或者	这

['brəʊkən] [pʌmp] .

broken	pump	.
破碎的	泵	.

我就像那条狗泰洛和那台坏掉的水泵一样，是这个地方的标志性存在。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ruːd] [dɪs'kʌvəri] [aɪ] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [mɒs]

While	they	were	making	these	rude	discoveries	I	lay	crouched	on	a	bed	of	moss
尽管	他们	是	制作	这些	粗鲁的	发现	我	躺	蹲着	在	一个	床	的	苔藓

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [del] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [duːks] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['sməʊkɪŋ] [maɪ][paɪp]

in	a	secluded	dell	in	one	of	the	grand	duke's	forests	smoking	my	pipe
在	一个	僻	戴尔	在	一	的	这	盛大	公爵的	森林	吸烟	我的	管道

[ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['denmɑːk] [ɔː(r)]

and	speculating	as	to	whether	another	fortnight	would	find	me	in	Denmark	or
和	推测	作为	到	无论	其他	两星期	会	寻找	我	在	丹麦	或者

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən][dʒeɪl] .

in	a	German	jail	.
在	一个	德语	监狱	.

当他们做出这些粗鲁的发现时，我蜷缩在大公国森林中一个僻静山谷的苔藓床上，抽着烟斗，琢磨着再过两周，我是会在丹麦还是在德国的监狱里。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] , “ ['bʊli] , ” [kən'denst] [mɪlk] ,

I	had	just	finished	a	good	supper	of	bread	,	“	bully	,	”	condensed	milk	,
我	有	只是	完成的	一个	好的	晚餐	的	面包	,	“	欺负	,	”	浓缩版	牛奶	,

我刚吃完一顿丰盛的晚餐，有面包、“bully”（一种南非特色食品）、炼乳。

[ænd; ənd] [deɪts] [frɒm; frəm][maɪ][bɒks][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə; eɪ]

and	dates	from	my	box	of	English	provisions	and	was	resting	a
和	日期	从	我的	盒子	的	英语	条款	和	曾是	休息	一个

['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

moment	before	going	on	.
片刻	前	去	在	.

我从我的英国食品盒里拿出日期，稍作休息后继续前进。

[maɪ] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] ['wɪltɪd] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

My	linen	collar	wilted	with	perspiration	and	I	threw	it	away	,
我的	亚麻布	衣领	枯萎的	和	汗	和	我	扔	它	离开	,

我的亚麻领子被汗水浸湿了，我把它扔掉了。

['hævɪŋ] ['plenti] [mɔ:(r)][ɪn][maɪ][bæg][tu:; tə][pʊt][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

having	plenty	more	in	my	bag	to	put	on	in	the	morning	.
拥有	很多	更多的	在	我的	包	到	放	在	在	这	早晨	.

包里还有很多衣服，早上可以穿。

[ai][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)][maɪ][sə'vɪliən][ə'taɪə(r)] ,

I	had	spent	most	of	the	afternoon	in	putting	together	my	civilian	attire	,
我	有	花费	最多	的	这	下午	在	推杆	一起	我的	平民	服装	,

我花了整个下午的大部分时间准备我的便服，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prɪzənərz] [gɑ:b] .

for	I	had	to	escape	from	the	village	in	my	prisoner's	garb	.
为了	我	有	到	逃脱	从	这	村庄	在	我的	囚犯的	外衣	.

因为我不得不穿着囚服逃离村庄。

[ai] ['kærid] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] [klɒθ] [ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] ,

I	carried	patches	of	black	cloth	in	my	pockets	,
我	携带	补丁	的	黑色的	布	在	我的	口袋	,

我口袋里装着几块黑布，

['ækjərətli] [kʌt] [aʊt][tu:; tə][fɪt][ðə; ði] ['prɪzənərz] [straɪps] [ɒn][maɪ][kæp][ænd; ənd] ['traʊzəz] .

accurately	cut	out	to	fit	the	prisoner's	stripes	on	my	cap	and	trousers	.
准确	切	出去	到	合身	这	囚犯的	条纹	在	我的	帽	和	裤子	.

裁剪得非常精准，正好可以贴合我帽子和裤子上的囚服条纹。

[ði:z] [ai] [səʊd] [ɒn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][raɪ] [fi:ld] [ɪ'mi:diətli] [ai][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

These	I	sewed	on	in	the	midst	of	a	rye	field	immediately	I	got	clear	of	the
这些	我	缝制的	在	在	这	中间	的	一个	黑麦	场地	立即地	我	得到	清除	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

我一离开村子，就在一片黑麦田里把这些东西缝好了。

[maɪ][kəʊt] , [ai][hæd; həd][faʊnd] , [wʊd] [nɒt][əd'mɪt][ɒv; əv][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [səʊ][ai][hæd; həd] [kən'traɪvd]

My	coat	,	I	had	found	,	would	not	admit	of	alteration	,	so	I	had	contrived
我的	外套	,	我	有	成立	,	会	不是	承认	的	改造	,	所以	我	有	人为的

[tu:; tə][get][ə'nʌðə(r)] .

to	get	another	.
到	得到	其他	.

我发现我的外套无法修改，所以我设法又弄了一件。

[ai] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:n] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:nə] , [ðə; ði][əʊld]

I	walked	into	the	little	room	adjoining	the	barn	,	belonging	to	Warner	,	the	old
我	步行	进入	这	小的	房间	相邻的	这	谷仓	,	属于	到	华纳	,	这	老的

[keə(r)] - ['teɪkə(r)] ,

care	-	taker	,
关心	-	接受者	,

我走进谷仓旁边的小房间，那是老看门人华纳的房间。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊts] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [geɪ] [kri:m] - ['kʌləd]

and	selecting	the	best	of	the	coats	hanging	there	,	a	gay	cream	-	colored
和	选择	这	最好的	的	这	外套	绞刑	那里	,	一个	同性恋	奶油	-	有色

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

然后从挂在那里的外套中挑选出最好的一件，一件漂亮的米白色外套。

[ai][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn]['ʌndə(r)][maɪ] [blæk] [wʌn] .

I	put	it	on	under	my	black	one	.
我	放	它	在	在下面	我的	黑色的	一	.

我把它穿在我的黑色衣服里面。

[ðen] [ai][pʊt] [tuː] [suːts][ɒv; əv][maɪ][njuː] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndəweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][bed] ,
Then I put two suits of my new English underwear in a parcel under his bed ,
然后 我 放 二 西装 的 我的 新的 英语 内衣 在 一个 包裹 在下面 他的 床 ,

然后我把两套新买的英式内衣装进包裹，放在他床底下。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] ['wɔːnə] .
for I did not care to steal from Warner .
为了 我 做过 不是 关心 到 偷 从 华纳 .

因为我并不想偷华纳的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [θræʃ] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd]
He had seen me thrash a German boy without reporting it and had
他 有 已见 我 鞭挞 一个 德语 男生 没有 报道 它 和 有
[bi'frend] [ˌem 'iː][ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] .
befriended me on various occasions .
结交朋友 我 在 各种各样的 场合 .

他曾亲眼目睹我殴打一名德国男孩，却没有报警，并且多次与我结为朋友。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiː]['pɑːs(ə)l][aɪ] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [nəʊt] :
On top of the parcel I scribbled a note :
在 顶部 的 这 包裹 我 潦草的 一个 笔记 :

我在包裹上潦草地写了一张纸条：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

“ [dɪə(r)] ['wɔːnə] :
“ Dear Warner :
“ 亲爱的 华纳 :

“亲爱的华纳：

“ [ðɪs] ['ʌndəweə(r)] [ɪz][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ This underwear is in exchange for your coat which I must take with me .
“ 这 内衣 是 在 交换 为了 你的 外套 哪个 我 必须 拿 和 我 .

“这条内衣是用来换你的外套的，我必须把你的外套带走。”

['dɑːŋkə] [ʃøːn] .
Danke schön .
谢谢 美 .

Danke schön.

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] !
Auf Wiedersehen !
上 wiedersehen !

再见！

[ben] .
Ben .
本 .

本。

” [aɪ] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː] [taɪm] ['træmpɪŋ] , ['stɒpɪŋ] [wen] ['taɪəd][ɔː(r)] [wen] [ðə; ðiː] [vjuː]
” I spent most of the time tramping , stopping when tired or when the view
” 我 花费 最多 的 这 时间 徒步旅行 , 停止 什么时候 疲劳的 或者 什么时候 这 看法
[pliːzd] [ˌem 'iː] ,
pleased me ,
高兴 我 ,

“我大部分时间都在徒步旅行，累了就停下来，或者看到喜欢的风景就停下来。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

for	a	rest	,	and	sleeping	in	the	middle	of	the	day	.
为了	一个	休息	,	和	睡眠	在	这	中间	的	这	天	.

为了休息，并在中午睡个午觉。

[ai] [pɑːst] [θruː] ['njuːmərəs] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] [huːz] [nems] [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɜːnɪd]

I	passed	through	numerous	villages	and	towns	whose	names	I	usually	learned
我	通过了	通过	很多的	村庄	和	城镇	谁	姓名	我	通常	学习

[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪl] - [pəʊsts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

from	the	mile	-	posts	along	the	road	.
从	这	英里	-	帖子	沿着	这	路	.

我途经许多村庄和城镇，它们的名称通常是我从路边的里程碑上得知的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][ten] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][ʌp]

These	were	about	ten	feet	high	and	at	night	I	had	to	climb	up
这些	是	关于	十	脚	高的	和	在	夜晚	我	有	到	爬	向上

[ðem; ðəm][ænd; ənd][həʊld][maɪ] [aɪz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

them	and	hold	my	eyes	close	to	the	board	to	read	the	inscription	.
他们	和	抓住	我的	眼睛	关闭	到	这	木板	到	读	这	题词	.

这些木桩大约有十英尺高，晚上我必须爬上去，把眼睛凑近木板才能看清上面的铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai][hæd; həd][spent][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ] [sel] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	the	first	time	I	had	spent	the	night	outside	of	my	cell	for
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	花费	这	夜晚	外部	的	我的	细胞	为了

['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ə'gen] .

many	months	and	I	enjoyed	the	sight	of	the	moon	and	the	stars	again	.
许多	几个月	和	我	享受	这	视线	的	这	月亮	和	这	明星	再次	.

这是我几个月来第一次在牢房外过夜，我又一次欣赏到了月亮和星星的美景。

[ðə; ði] [lɒŋ] [nɔːθ] ['dʒɜːmən] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] , [tuː] ,

The	long	North	German	twilight	was	glorious	,	too	,
这	长的	北	德语	暮	曾是	辉煌	,	也	,

北德漫长的黄昏也同样壮丽。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [leɪ] [ɒn][sʌm; səm] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd]

and	I	often	lay	on	some	hillside	above	the	fields	and	meadows	and
和	我	经常	躺	在	一些	山坡	多于	这	字段	和	草地	和

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

我经常躺在田野、草地和村庄上方的一些山坡上，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai] ['restɪd] .

and	watched	it	while	I	rested	.
和	观看	它	尽管	我	休息	.

我休息的时候就看了。

[ai][wɒz; wəz] ['seldəm] [ə'kɒstɪd] .

I	was	seldom	accosted	.
我	曾是	很少	被骚扰	.

我很少被人骚扰。

[ai] ['nɪəli] [ræn]['ɪntuː][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

I	nearly	ran	into	an	old	gentleman	in	a	forest	on	one	occasion	,	however	.
我	几乎	跑	进入	一个	老的	绅士	在	一个	森林	在	一	场合	,	然而	.

不过，有一次我在森林里差点撞到一位老先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˌækə'demɪk] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [tʃæp] , ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɒk]

He	was	a	thin	,	academic	-	looking	old	chap	,	wearing	glasses	and	a	frock
他	曾是	一个	薄的	,	学术的	-	寻找	老的	小伙子	,	穿着	眼镜	和	一个	连衣裙

[kəʊt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .

coat	,	and	carrying	a	cane	.
外套	,	和	携带	一个	甘蔗	.

他身材瘦削，长相颇具学者气质，戴着眼镜，穿着礼服，拄着拐杖。

[wɒt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'siːmli] ['aʊə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]

What	brought	him	to	the	forest	at	that	unseemly	hour	I	have	never	been	able
什么	带来	他	到	这	森林	在	那	不体面的	小时	我	有	绝不	到过	有能力的

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

to	imagine	.
到	想象	.

我始终无法想象是什么原因让他在那个不合时宜的时间来到森林里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ðæt] [wiː; wi]

It	was	just	after	midnight	and	the	darkness	was	so	dense	that	we
它	曾是	只是	后	午夜	和	这	黑暗	曾是	所以	稠密	那	我们

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz]

could	neither	of	us	see	the	other	until	we	were	within	a	few	inches
可以	两者都不	的	我们	看	这	其他	直到	我们	是	之内	一个	很少	英寸

[prɒk'sɪməti] ,

proximity	,
邻近	,

当时刚过午夜，夜色非常浓重，我们俩直到彼此靠近到几英寸的距离才能够看到对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒsi] [ɜːθ] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ðæt]

and	the	mossy	earth	so	effectually	concealed	the	sound	of	our	footsteps	that
和	这	苔藓	地球	所以	有效地	暗	这	声音	的	我们的	脚步声	那

[wiː; wi] ['nærəʊli] [ə'vɜːtɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

we	narrowly	averted	a	collision	.
我们	勉强	避免了	一个	碰撞	.

长满青苔的泥土有效地掩盖了我们的脚步声，使我们险些发生碰撞。

“ - ! ” [[naɪn]] [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['skwiːki] [vɔɪs] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]

“	Donnerwetter	!	”	[	9	]	he	screamed	in	a	squeaky	voice	,	throwing	up	his	hands
“	-	!	”	[	9	]	他	尖叫	在	一个	吱吱作响	嗓音	,	投掷	向上	他的	双手

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

and	dropping	his	cane	.
和	下降	他的	甘蔗	.

“下雨了！”[9]他用尖细的声音喊道，举起双手，扔掉了拐杖。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hɪm][kwaɪt] ['hɑːmləs] , [ai] [beɪd] [hɪm] : “ ['guːtən]['æbend] !

I	was	startled	too	,	but	finding	him	quite	harmless	,	I	bade	him	:	“	Guten	Abend	!
我	曾是	惊慌	也	,	但	寻找	他	相当	无害	,	我	巴德	他	:	“	古滕	晚间	!

我也很惊讶，但发现他完全无害，于是我向他道：“Guten Abend！”

” [-] [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] , [wɔːkt] [ɒn] .

”	[	10	]	and	,	laughing	,	walked	on	.
”	[	-	]	和	,	笑	,	步行	在	.

[10] 然后笑着继续往前走。

['evriweə(r)] [θruː] [ðɪs] ['fɑːmɪŋ] ['kʌntri] [ai] [sɔː] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)][æt; ət] [wɜːk] ,

Everywhere	through	this	farming	country	I	saw	prisoners	of	war	at	work	,
到处	通过	这	农业	国家	我	锯	囚犯	的	战争	在	工作	,

在这片农业区的各个角落，我都能看到战俘在劳作。

['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːmən]['læbɔːərz] .

often	more	numerous	than	the	German	laborers	.
经常	更多的	很多的	比	这	德语	劳工	.

人数往往比德国劳工还多。

[laɪk] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɑ:mjɑ:dz] [ɔ:(r)][laɪk] [gæŋz] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] [ɒn][ðə; ði][bɪg]
Like faithful slaves in the small farmyards or like gangs of convicts on the big
喜欢 忠实 奴隶 在 这 小的 农场 或者 喜欢 帮派 的 罪犯 在 这 大的
[ɪst'eɪts] ,
estates ,
庄园 ,

就像小农场里忠诚的奴隶，或者大庄园里成群的囚犯一样，

[ðeɪ] ['kærid] [ɒn] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['dʒɜ:mən][men][ænd; ənd] [til]
they carried on constantly the work of the absent German men and tilled
他们 携带 在 不断地 这 工作 的 这 缺席的 德语 男人 和 平铺
['dʒɜ:rməniz]
Germany's
德国的

他们不断地承担着不在场的德国男人的工作，耕耘着德国的土地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

土壤。

[wɪð] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:mz] [steɪnd] [ænd; ənd] [pætʃt] [ʌn'tɪl] ['kɒsæk]
With dull and hardened faces and uniforms stained and patched until Cossack
和 乏味的 和 硬化 面孔 和 制服 染色 和 已修补 直到 哥萨克
[wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ʃæ'sɜ:(r)] ,
was scarcely distinguishable from chasseur ,
曾是 几乎 可区分的 从 猎人 ,

他们面容黯淡僵硬，制服污迹斑斑、补丁遍布，以至于哥萨克和猎兵几乎难以区分。

[ðeɪ] [drʌdʒ] ['wɪərəli] [ɒn] .
they drudged wearily on .
他们 苦役 疲劳 在 .

他们疲惫地继续前行。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [raɪ] ['fi:ldz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'steɪt] .
I was arrested by an animated scene on the rye fields of a big estate .
我 曾是 被捕 经过 一个 动画 场景 在 这 黑麦 字段 的 一个 大的 财产 .

我被一座大庄园黑麦田里的一幕生动的景象所吸引。

[ə'baʊt] ['θɜ:ti] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] ,
About thirty English , French ,
关于 三十 英语 , 法语 ,

大约三十名英国、法国人

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪznər] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:vɪstɪŋ]
and Russian prisoners with a sprinkling of Polish girls were harvesting
和 俄语 囚犯 和 一个 洒 的 抛光 女孩们 是 收割
[ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪ] .
and threshing the rye .
和 脱粒 这 黑麦 .

俄国战俘和一些波兰女孩正在收割和脱粒黑麦。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['skɔ:tʃɪŋ] [hɒt] ,
The sun was scorching hot ,
这 太阳 曾是 灼热 热的 ,

太阳炙烤着大地。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [dʌst][ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [bent]['əʊvə(r)]

and	their	faces	were	black	with	dust	and	perspiration	as	they	bent	over
和	他们的	面孔	是	黑色的	和	灰尘	和	汗	作为	他们	弯曲	超过

[ðə; ði][bɪg] , [rɪ'lentləs] [mə'ʃiːn] .

the	big	,	relentless	machine	.
这	大的	,	狠	机器	.

他们弯腰操作着那台庞大而无情的机器，脸上沾满了灰尘和汗水。

[ðə; ði][səʊl]['dʒɜːmən][ɒn][ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ][fæt] ['sentri] ,

The	sole	German	on	the	scene	,	a	fat	sentry	,
这	唯一	德语	在	这	场景	,	一个	胖的	哨兵	,

现场唯一的德国人，一个肥胖的哨兵。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][bɪə(r)] !

was	sitting	on	a	bench	in	the	shade	of	a	tree	,	sipping	a	glass	of	beer	!
曾是	坐着	在	一个	长椅	在	这	阴影	的	一个	树	,	啜饮	一个	玻璃	的	啤酒	!

他坐在树荫下的长椅上，一边啜饮着啤酒！

['fɒtnoʊt] : [[naɪn]]

FOOTNOTES	:	[	9	]
脚注	:	[	9	]

脚注：[9]

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['iːkwəl][tuː; tə] “ [gʊd] ['hevənz] ! ” [-]

Exclamation	about	equal	to	“	Good	Heavens	!	”	[	10	]
感叹	关于	平等的	到	“	好的	天	!	”	[	-	]

感叹词，相当于“我的天哪！”[10]

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[aɪ][ɪn'kaʊntə(r)][ə; eɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] [fɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praʊəs]

I	Encounter	a	Don	Quixote	and	Fall	a	Victim	to	His	Prowess
我	遇到	一个	大学教师	堂吉诃德	和	落下	一个	受害者	到	他的	能力

我遇见了一位堂吉诃德，并败在他的英勇之下

[ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] [maɪ][sə'vɪliən] [dɪs'gaɪz] ['grædʒuəli][led][ˌem 'iː]

The	success	which	I	seemed	to	have	with	my	civilian	disguise	gradually	led	me
这	成功	哪个	我	似乎	到	有	和	我的	平民	伪装	逐步地	引领	我

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ['ætɪtjuːd] .

to	assume	a	bolder	attitude	.
到	认为	一个	更大胆	态度	.

我伪装成平民似乎取得了一些成功，这逐渐让我采取了更加大胆的态度。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][strəʊl] ['nɒnʃələntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn][rəʊdz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['entəd] ['pʌblɪk]

I	began	to	stroll	nonchalantly	along	the	main	roads	and	even	entered	public
我	开始	到	漫步	漫不经心地	沿着	这	主要的	道路	和	甚至	进入	民众

['haʊzɪz] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] [ʃɒps] ,

houses	and	tobacco	shops	,
房屋	和	烟草	商店	,

我开始漫不经心地沿着主干道闲逛，甚至还走进了酒馆和烟草店。

['baɪɪŋ] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)][tuː; tə][drɪŋk] [wɪð] [maɪ] [miːlz] .

buying	cigars	and	bottles	of	beer	to	drink	with	my	meals	.
购买	雪茄	和	瓶子	的	啤酒	到	喝	和	我的	餐	.

我买雪茄和啤酒佐餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['bəʊldnəs] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [kɔːzd] [maɪ] ['daʊnfɔːl] .

It	was	this	boldness	which	later	caused	my	downfall	.
它	曾是	这	大胆	哪个	之后	导致	我的	倒台	.

正是这种胆大妄为，最终导致了我的失败。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt]

It	was	the	afternoon	of	the	third	day	and	I	was	resting	beside	that
它	曾是	这	下午	的	这	第三	天	和	我	曾是	休息	旁	那

['feɪtfl] ['θʌrəfeə(r)] [wɪtʃ] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ælt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

fateful	thoroughfare	which	runs	from	the	village	of	Alt	Pokrent	to	the	town
命运的	通道	哪个	跑步	从	这	村庄	的	另类	波克伦特	到	这	镇

[ɒv; əv] [geɪdɪbəʃ] ,

of	Gadebusch	,
的	加德布施	,

那是第三天的下午，我正在那条从阿尔特波克伦特村通往加德布施镇的命运之路旁休息。

[wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dæz(ə)lɪŋ] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['dʒɜːmən]

when	one	of	those	dazzling	creatures	which	belonged	to	the	mounted	German
什么时候	一	的	那些	耀眼的	生物	哪个	属于	到	这	安装	德语

- [rəʊd] [ʌp] .

Landpolizei	rode	up	.
-	骑	向上	.

这时，德国陆军骑警队的一匹骏马策马而来。

[ai][hæd; həd] [pɑːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l]

I	had	passed	two	of	them	during	the	day	without	attracting	any	special
我	有	通过了	二	的	他们	期间	这	天	没有	吸引	任何	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

白天我曾两次经过其中两辆车，但都没有引起任何特别的注意。

[səʊ][ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] ['kuːlli] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

so	I	hoped	to	be	able	to	ignore	this	one	and	coolly	lit	a	cigar	.
所以	我	希望	到	是	有能力的	到	忽略	这	一	和	冷静地	点燃	一个	雪茄	.

所以我希望能够忽略这件事，然后冷静地点燃了一支雪茄。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] ['tremjələsli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]

I	was	looking	the	other	way	,	but	I	heard	tremulously	as	he	drew	up	his
我	曾是	寻找	这	其他	方式	,	但	我	听到	颤抖地	作为	他	画	向上	他的

[hɔːs] .

horse	.
马	.

我当时看向别处，但还是听到他勒马的声音，声音有些颤抖。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [flaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [stɛərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	thought	of	flight	,	but	a	high	bank	stared	me	in	the	face	.
我	想法	的	航班	,	但	一个	高的	银行	凝视	我	在	这	脸	.

我曾想过飞翔，但眼前却是一个陡峭的斜坡。

[ai][glɑːns, glæns] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] .

I	glanced	timidly	around	.
我	瞥了一眼	胆怯地	大约	.

我怯生生地环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

He	was	curling	his	mustache	and	gazing	at	my	feet	.
他	曾是	冰壶	他的	胡子	和	凝视	在	我的	脚	.

他一边卷着胡子，一边盯着我的脚。

“ ['guːtən]['æbend] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [pə'laɪtli] .

“	Guten	Abend	,	”	he	began	politely	.
“	古滕	晚间	,	”	他	开始	礼貌地	.

“Guten Abend，”他礼貌地说道。

[ai] [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] “ ['guːtən]['æbend] .

I	wished	him	a	“	Guten	Abend	.
我	希望	他	一个	“	古滕	晚间	.

我祝他“Guten Abend”。

” ['praɪvətli] [ai] [wɪʃt] [hɪm] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

”	Privately	I	wished	him	many	other	things	.
”	私下	我	希望	他	许多	其他	事物	.

“私下里，我祝愿他一切顺利。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ]['trævələ(r)] ?

“	Are	you	—	er	—	a	traveller	?
“	是	你	—	呃	—	一个	游客	?

“你是……呃……旅行者吗？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sləʊli] .

”	he	began	slowly	.
”	他	开始	缓慢地	.

他慢慢地开始了。

“ [naɪn] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['gəʊɪŋ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [geɪdɪbəʃ] . ”

“	Nein	,	I	am	only	going	as	far	as	Gadebusch	.	”
“	不	,	我	是	仅有的	去	作为	远的	作为	加德布施	.	”

“不，我只到加德布施。”

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? ”

“	Where	is	your	home	?	”
“	在哪里	是	你的	家	?	”

“你的家在哪里？”

“ [ɪn][ælt] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

“	In	Alt	Pokrent	,	”	I	answered	promptly	.
“	在	另类	波克伦特	,	”	我	回答	及时	.

“在 Alt Pokrent，”我立即回答道。

[ðen] [hiː; hi]['faɪəd] ['kwestʃənz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Then	he	fired	questions	at	me	with	bewildering	rapidity	.
然后	他	被解雇	问题	在	我	和	扑朔迷离	快速	.

然后他以惊人的速度向我抛出一连串问题。

“ [wɜːk] [ðeə(r)] ? ”

“	Work	there	?	”
“	工作	那里	?	”

“在那儿工作吗？”

“ [jɑː] . ”

“	Ja	.	”
”	是	.	”

“是。”

“ [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? ”

“	On	the	estate	?	”
“	在	这	财产	?	”

“在庄园里？”

“ [jɑː] . ”
“ Ja . ”
“ 是 . ”

“是。”

“ [sɪns] [wen] ? ”
“ Since when ? ”
“ 自从 什么时候 ? ”

“从什么时候开始？”

“ ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”
“ Seven months ago . ”
“ 七 几个月 前 . ”

“七个月前。”

“ ['kʌtɪŋ] [haʊs] [ɔː(r)] ['hɔːsɪz] ? ”
“ Cutting house or horses ? ”
“ 切割 房子 或者 马匹 ? ”

“是裁员还是裁马？”

“ ['hɔːsɪz] .
**“ Horses . **
“ 马匹 .

“马匹。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?
**“ Who owns the estate ? **
“ WHO 拥有 这 财产 ?

“这处房产的所有者是谁？”

” [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [neɪm] .
**” I paused a moment and then thought of a Kossebade name . **
” 我 暂停 一个 片刻 和 然后 想法 的 一个 - 姓名 .

“我停顿了一会儿，然后想到了一个科塞巴德的名字。”

“ [her] ["gɑːtʃɑːlk] . ”
“ Herr Gottschalk . ”
“ 先生 戈特沙尔克 . ”

“戈特沙尔克先生。”

“ [huz] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ? ”
“ Who's the inspector ? ”
“ 谁是 这 检查员 ? ”

“谁是督察？”

“ [her] ['wɔːnə] .
**“ Herr Warner . **
“ 先生 华纳 .

“华纳先生。”

” [ðen] [drə'mætɪkli] — “ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] [buːts] ?
**” Then dramatically — “ Where did you get those boots ? **
” 然后 戏剧性地 — “ 在哪里 做过 你 得到 那些 靴子 ?

然后戏剧性地问道：“你的靴子是从哪里弄来的？”

” [ai] [lʊkt] ['ʃi:pɪʃli] [æt; ət][maɪ] [tel] - [teɪl] ['ɪŋglɪʃ] [bu:ts] — ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi]
” I looked sheepishly at my tell - tale English boots — better than any to be
” 我 看起来 羞怯地 在 我的 告诉 - 故事 英语 靴子 — 更好的 比 任何 到 是
[hæd; həd][ɪn] ['dʒɜ:mənɪ] .
had in Germany .
有 在 德国 .

我不好意思地看了看我那双极具英国特色的靴子——比德国能买到的任何靴子都好。

“ [ai] [bɔ:t] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] — — ”
“ I bought them from — — ”
“ 我 买 他们 从 — — ”

“我从——”

“ [jɑ:] , [jɑ:] !
“ Ja , ja !
“ 是 , 是 !

“Ja, ja! ”

” [hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] .
” he broke in .
” 他 打破 在 .

他闯了进来。

“ [wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ We know all about that .
“ 我们 知道 全部 关于 那 .

“我们对此都非常清楚。”

['ðer] ['ɪŋglɪʃ] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [doʊnt] [gɪv] [bu:ts] [tu:; tə]['dʒɜ:mənz] .
They're English boots and the English don't give boots to Germans .
它们是 英语 靴子 和 这 英语 不 给 靴子 到 德国人 .

那是英国靴子，英国人不会把靴子送给德国人。

[ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃø:n] [teɪl] !
You told me a schön tale !
你 讲述 我 一个 美 故事 !

你给我讲了一个精彩的故事!

[ai] [nəʊ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ælt] .
I know every man , woman and child in Alt Pokrent .
我 知道 每一个 男人 , 女士 和 孩子 在 另类 波克伦特 .

我认识阿尔特波克伦特的每一个男人、女人和孩子。

[jʊr; jər][ə; eɪ][pəʊl][ɔ:(r)] [els] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['rʌʃ(ə)n] .
You're a Pole or else an escaped Russian .
你是 一个 极 或者 别的 一个 逃脱 俄语 .

要么你是波兰人，要么你是逃出来的俄罗斯人。

[stænd][ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

[stɒp] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][kəʊt] !
Stop smoking and take off your coat !
停止 吸烟 和 拿 离开 你的 外套 !

停止吸烟，脱掉外套!

” [ai] [əu'bei] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['wɔ:rnərz] [kri:m] - ['kʌlәd] [kəʊt] .
” I obeyed and gave him Warner's cream - colored coat .
” 我 服从 和 给予 他 华纳兄弟 奶油 - 有色 外套 .

我照做了，把华纳的米色外套给了他。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['wɒlɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Not	in	the	pocket	but	in	the	lining	,	he	found	my	wallet	with	a	collection	of
不是	在	这	口袋	但	在	这	衬垫	,	他	成立	我的	钱包	和	一个	收藏	的

['kiːpseik] ,

keepsakes	,
纪念品	,

他没有在口袋里，而是在钱包内衬里找到了我的钱包，里面装着一些纪念品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['fəʊtəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['pwɑːluː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'merɪkən] [flæg] , [ænd; ənd][maɪ]

including	a	photo	of	a	French	poilu	,	a	small	American	flag	,	and	my
包括	一个	照片	的	一个	法语	波伊鲁	,	一个	小的	美国人	旗帜	,	和	我的

['ɪŋglɪʃ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ˌæte'steɪʃən] .

English	Certificate	of	Attestation	.
英语	证书	的	证明	.

其中包括一张法国士兵的照片、一面小小的美国国旗和我的英国证明书。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .

He	was	quite	puzzled	.
他	曾是	相当	困惑	.

他感到非常困惑。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sə'liləkwaiz] , ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ə'gen] .

“	I	don't	know	,	”	he	soliloquized	,	curling	his	mustache	again	.
“	我	不	知道	,	”	他	独白	,	冰壶	他的	胡子	再次	.

“我不知道，”他自言自语道，又卷了卷胡子。

“ [jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

“	You're	something	on	the	wrong	side	of	the	war	.
“	你是	某物	在	这	错误的	边	的	这	战争	.

“你站在了战争的错误一方。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] .

I	am	going	to	hold	you	for	an	escaped	prisoner	.
我	是	去	到	抓住	你	为了	一个	逃脱	囚犯	.

我要把你当成越狱犯拘留。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

It	will	be	better	for	you	to	tell	me	the	truth	.
它	将要	是	更好的	为了	你	到	告诉	我	这	真相	.

你最好告诉我实话。

” [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ai][təʊld][hɪm][maɪ]['stɔːri] ,

”	Convinced	of	his	determination	,	I	told	him	my	story	,
”	确信	的	他的	决心	,	我	讲述	他	我的	故事	,

“我确信他意志坚定，于是把我的故事告诉了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] .

and	he	took	it	down	in	a	little	note	-	book	.
和	他	采取	它	向下	在	一个	小的	笔记	-	书	.

他把它记在一个小笔记本里。

“ [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['jʊŋər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	blame	you	,	Junger	,	”	he	said	.
“	我	不	责备	你	,	荣格	,	”	他	说	.

“我不怪你，荣格，”他说。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['həʊmsɪk] ,

“	I	know	what	it	is	to	be	homesick	,
“	我	知道	什么	它	是	到	是	想家	,

“我知道想家的滋味，

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd] [stɒp] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

but	why	don't	you	English	come	to	your	senses	and	stop	fighting	us	?
但	为什么	不	你	英语	来	到	你的	感官	和	停止	斗争	我们	?

但你们英国人为什么还不醒悟过来，停止和我们作战呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [geɪdɪbəʃ] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ]

"	It	is	my	firm	belief	that	the	natives	of	Gadebusch	had	proclaimed	a	holiday
"	它	是	我的	公司	信仰	那	这	本地人	的	加德布施	有	宣布	一个	假期

[ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæptʃə(r)] ,

in	honor	of	my	capture	,
在	荣誉	的	我的	捕获	,

"我坚信，加德布施的居民为了纪念我被俘，宣布放假一天。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [wen] [wiː; wi] ['entəd] ,

for	they	were	all	standing	out	on	the	sidewalks	when	we	entered	,
为了	他们	是	全部	常设	出去	在	这	人行道	什么时候	我们	进入	,

我们进去的时候，他们都站在人行道上。

[maɪ]['hʌmb(ə)l][self] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [maɪ][bɒks][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd] [ðɪs] ['gælənt]

my	humble	self	trudging	along	in	front	with	my	box	of	provisions	and	this	gallant
我的	谦逊的	自己	艰难跋涉	沿着	在	正面	和	我的	盒子	的	条款	和	这	英勇

[naɪt] ['erənt] ['fɒləʊɪŋ] ,

knight	errant	following	,
骑士	错误的	下列的	,

我卑微地走在前面，背着我的补给箱，而这位英勇的游侠骑士紧随其后。

['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] .

mounted	on	his	black	charger	and	armed	to	the	teeth	.
安装	在	他的	黑色的	充电器	和	武装	到	这	牙齿	.

他骑着黑色战马，全副武装。

[spɔːd] , [spɜːz] , [rɪ'vɔlvəz] , ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə]

Sword	,	spurs	,	revolvers	,	harness	,	and	mustache	were	all	polished	to
剑	,	马刺	,	左轮手枪	,	马具	,	和	胡子	是	全部	抛光	到

[ðə; ðɪ] [haɪɪst] [dɪ'griː] .

the	highest	degree	.
这	最高	程度	.

剑、马刺、左轮手枪、马具和胡须都被擦得锃亮。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz][hiː; hi] [glɛə] ['fɪəsli]

Indeed	he	reminded	me	of	a	sort	of	Don	Quixote	as	he	glared	fiercely
的确	他	提醒	我	的	一个	种类	的	大学教师	堂吉诃德	作为	他	怒目而视	激烈地

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [mə'dʒestɪkli]

from	side	to	side	and	replied	majestically
从	边	到	边	和	回复	雄伟地

他确实让我想起了堂吉诃德，他目光锐利地左右扫视，威严地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kw'iəɹɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɪð] : " - !

to	the	queries	of	the	multitude	in	regard	to	my	nationality	with	:	"	Engländer	!
到	这	查询	的	这	民众	在	看待	到	我的	国籍	和	:	"	-	!

对于众人询问我的国籍，我回答说："Engländer!

” [ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [pəʊz] [səˈdʒestid] [ðæt] [ʌnˈɑːnsərəbl] [ˈkwestʃən] : “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdʒɜːməni]
” In short , his pose suggested that unanswerable question : “ Why should Germany
” 在 短的 , 他的 姿势 建议 那 无法回答 问题 : “ 为什么 应该 德国
[ˈtremb(ə)l] ?
tremble ?
颤抖 ?

简而言之，他的姿态暗示了一个无法回答的问题：“德国为什么要颤抖？”

” [aɪ] [kwaɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈbreɪznli] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði]
” I quite enjoyed the fun and grinned and stared brazenly back at the
” 我 相当 享受 这 乐趣 和 咧嘴一笑 和 凝视 明目张胆 后退 在 这
-
Gadebuschers .
-

“我非常享受这种乐趣，咧嘴一笑，肆无忌惮地回望加德布舍尔一家。”

[maɪ] [ˈʒɒndɑːm] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [bent] [ɒn] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
My gendarme was apparently bent on giving them all a good look at me ,
我的 宪兵 曾是 显然 弯曲 在 给予 他们 全部 一个 好的 看 在 我 ,

我的宪兵显然一心想让他们好好打量我一番。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈnʌðə(r)] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [hæd; həd]
for he marched me up one street and down another until we had
为了 他 行军 我 向上 一 街道 和 向下 其他 直到 我们 有
[ˈprɪti] [wel] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [taʊn] .
pretty well covered the town .
漂亮的 出色地 涵盖 这 镇 .

他带着我沿着一条街走，又沿着另一条街走，直到我们几乎把整个城镇都逛遍了。

[wiː; wi] [endid] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] ; [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [əʊld] [ˈstrʌktʃə(r)] , [əʊvəˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm]
We ended up at the town jail ; a charming old structure , overlooking from
我们 结束 向上 在 这 镇 监狱 ; 一个 迷人 老的 结构 , 俯瞰 从
[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,
the ground - floor ,
这 地面 - 地面 ,

我们最后到了镇上的监狱；那是一座迷人的老建筑，从一楼可以俯瞰四周。

[ə; eɪ] [pɪg] - [pen] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔːriz] , [ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˈsʌndri]
a pig - pen , and from the upper stories , the ramshackle roofs of sundry
一个 猪 - 笔 , 和 从 这 上 故事 , 这 摇摇欲坠的 屋顶 的 杂项
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] .
adjacent houses .
邻近的 房屋 .

从楼上可以看到猪圈，以及附近几栋房屋摇摇欲坠的屋顶。

[ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [ˈθɔːtfəli] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [æz; əz] [aɪ] [ˈentəd]
The landlord thoughtfully relieved me of my burden of provisions as I entered
这 房东 深思熟虑 松了口气 我 的 我的 负担 的 条款 作为 我 进入
[ænd; ənd] [əˈsaɪnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sel] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] .
and assigned me to a cell on the second floor .
和 分配 我 到 一个 细胞 在 这 第二 地面 .

房东体贴地帮我卸下了携带的生活用品，并安排我住进二楼的一间牢房。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] [geɪdɪbəʃ]
My Entertainment at Gadebusch
我的 娱乐 在 加德布施

我在 Gadebusch 的娱乐

[ai] [həʊp] [ai] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt]
I hope I make an unchallenged assertion when I say that it was my first visit
我 希望 我 制作 一个 未受挑战 断言 什么时候 我 说 那 它 曾是 我的 第一的 访问
[ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [dʒeɪl] .
inside a civilian jail .
里面 一个 平民 监狱 .

我希望我的说法没有受到质疑，因为这是我第一次参观平民监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .
It was , at all events , an experience which I do not wish to repeat .
它 曾是 , 在 全部 活动 , 一个 经验 哪个 我 做 不是 希望 到 重复 .

总之，这是一次我不想再经历一次的经历。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] ['wʌrid] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [nems] [kɑːrvd]
At first I worried through a few hours examining the pictures and names carved
在 第一的 我 担心 通过 一个 很少 小时 检查 这 图片 和 姓名 雕刻
[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
on the walls .
在 这 墙壁 .

起初，我花了几个小时仔细查看墙上雕刻的图片和名字，忧心忡忡。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɑːstaɪm] [ɪg'zɔːstɪd] , [ai] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
This exciting pastime exhausted , I divided the remaining time between singing and
这 激动人心 消遣 筋疲力尽的 , 我 分割 这 其余的 时间 之间 歌唱 和
['riːdɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɜːmən] ['baɪb(ə)l] ,
reading the old German Bible ,
阅读 这 老的 德语 圣经 ,

这项令人兴奋的消遣活动结束后，我将剩余的时间用来唱歌和阅读古德语圣经。

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs] .
which I found on the shelf , beginning with first chapter of Genesis .
哪个 我 成立 在 这 架子 , 开始 和 第一的 章 的 创世纪 .

我在书架上找到了这本书，从《创世记》第一章开始。

[maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] ,
My singing , too ,
我的 歌唱 , 也 ,

我的歌声也是如此。

[wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊtəʊ] ['voʊʧi] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]
was restricted to a sotto voce the second day when a voice from outside
曾是 受限制的 到 一个 sotto voce 这 第二 天 什么时候 一个 嗓音 从 外部
[ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʃaʊtɪd] :
the door shouted :
这 门 喊叫 :

第二天，他只能低声说话，这时门外传来一声喊叫：

“ [nɪxt] ['sɪŋən] !
“ Nicht singen !
“ 尼赫特 辛根 !

“不要唱歌！”

[nɪxt] ['sɪŋən] !
Nicht singen !
尼赫特 辛根 !

Nicht singen!

[dæs; dɑːs] [geɪt] [nɪxt] !

Das	geht	nicht	!
达斯	去	尼赫特	!

Das geht nicht!

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][djuː] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv]

"	But	I	think	this	prohibition	was	due	less	to	the	rules	and	traditions	of
"	但	我	思考	这	禁令	曾是	到期的	较少的	到	这	规则	和	传统	的

[ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][ˈkwɒlətɪ][ɒv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

the	institution	than	to	the	peculiar	quality	of	my	singing	.
这	机构	比	到	这	奇特	质量	的	我的	歌唱	.

但我认为，这种禁令与其说是源于学校的规章制度和传统，不如说是源于我歌声的特殊品质。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][əʊld] ['wɔːdn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv][maɪ] [bred] ,

Three	times	a	day	the	old	warden	came	in	with	a	hunk	of	my	bread	,
三	时代	一个	天	这	老的	典狱长	来了	在	和	一个	帅哥	的	我的	面包	,

老狱长一天三次拿着我的一块面包进来，

[ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][maɪ]['beɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['kɒfi] .

a	slice	of	my	bacon	,	and	a	cup	of	German	coffee	.
一个	片	的	我的	熏肉	,	和	一个	杯子	的	德语	咖啡	.

一片培根，一杯德国咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

It	was	a	concession	,	he	explained	.
它	曾是	一个	让步	,	他	解释	.

他解释说，这是一种让步。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɒtn] ['əʊnli][ðə; ði] ['kɒfi] ,

I	should	have	gotten	only	the	coffee	,
我	应该	有	获得	仅有的	这	咖啡	,

我应该只买咖啡的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [wɜːkt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] !

but	he	had	a	son	who	had	formerly	worked	in	England	!
但	他	有	一个	儿子	WHO	有	以前	工作	在	英格兰	!

但他有个儿子，以前在英国工作过！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɪz(ə)n][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

It	was	lavish	fare	for	this	prison	at	any	rate	,
它	曾是	奢华的	票价	为了	这	监狱	在	任何	速度	,

无论如何，对于这座监狱来说，这都是非常丰盛的伙食。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	several	times	every	day	one	of	the	other	prisoners	appeared	at	the	little
为了	一些	时代	每一个	天	一	的	这	其他	囚犯	出现	在	这	小的

[piːp] - [həʊl][ɪn][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [begd] :

peep	-	hole	in	my	door	and	begged	:
窥视	-	洞	在	我的	门	和	乞求	:

每天都有好几次，其他囚犯中的一个出现在我门上的小窥视孔前，乞求道：

“ [brɑːt] , [brɑːt] , - !

“	Brot	,	Brot	,	Kamarad	!
”	兄弟	,	兄弟	,	-	!

“兄弟，兄弟，卡马拉德！”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌm] [ɒv; əv][brɑːt] !

Just	a	little	crumb	of	Brot	!
只是	一个	小的	屑	的	兄弟	!

就一小块面包屑！

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs][tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
" I was not a little curious to learn what manner of men my comrades in
" 我 曾是 不是 一个 小的 好奇的 到 学习 什么 方式 的 男人 我的 同志们 在
['mɪzəri] [wɜ:(r); wə(r)] .
misery were .
苦难 是 .

"我很好奇，想知道我的这些同病相怜的战友们究竟是怎样的人。"

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [pli:zd] [ðə; ðɪ]['sekənd] [naɪt] [wen] [aɪ] [geɪnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]
I was accordingly pleased the second night when I gained an opportunity of
我 曾是 因此 高兴 这 第二 夜晚 什么时候 我 获得 一个 机会 的
[ɪm'pru:vɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .
improving our acquaintance .
改善 我们的 熟人 .

因此，第二天晚上我非常高兴，因为我获得了增进我们彼此了解的机会。

[aɪ][wɒz; wəz] ['slʌmbə] ['pi:sfəli] [ɒn][maɪ] ['daʊni] [kaʊtʃ] [wen] [aɪ][felt][maɪ'self] ['bi:ɪŋ] ['rʌfli]
I was slumbering peacefully on my downy couch when I felt myself being roughly
我 曾是 沉睡 和平地 在 我的 绒毛状 长椅 什么时候 我 毛毡 我 存在 大致
['ʃeɪkən] ,
shaken ,
摇晃 ,

我正安稳地睡在柔软的沙发上，突然感觉自己被人用力摇晃了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] :
and a voice :
和 一个 嗓音 :

以及一个声音:

" - ! - !
" Engländer ! Engländer !
" - ! - !

"Engländer! Engländer!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][kaɪnd][əʊld] ['wɔ:dn] .
" It was my kind old warden .
" 它 曾是 我的 种类 老的 典狱长 .

"那是我那位和蔼的老狱长。"

" ['kɒm] [dærəntɔ] — ['blɪtsən] ! " [-]
" Kom darunter — Blitzen ! " [11]
" 科姆 达伦特 — 闪电战 ! " [-]

"Kom darunter——Blitzen！"[11]

[aɪ] [əu'bei] [hɪm] , ['wʌndərɪŋ] , ['slɪpɪŋ] [ɒn][maɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
I obeyed him , wondering , slipping on my trousers and going downstairs .
我 服从 他 , 好奇 , 滑倒 在 我的 裤子 和 去 楼下 .

我听从了他的指示，一边疑惑地穿上裤子，一边下楼。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['feləʊ] ['prɪznər] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [prə'feʃən(ə)l] ['lʊkɪŋ]
I found my fellow prisoners to be two emaciated , but still professional looking
我 成立 我的 同伴 囚犯 到 是 二 瘦弱 , 但 仍然 专业的 寻找
['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌndəwɜ:ld] .
gentlemen of the underworld .
先生们 的 这 地狱 .

我发现我的狱友是两个骨瘦如柴，但看起来仍然很专业的黑道人物。

[ðə; ðɪ][hɔ:l] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [tu:] .
The hall clock was striking two .
这 大厅 钟 曾是 引人注目 二 .

大厅里的钟敲了两下。

['hævɪŋ] [gɒn]
Having **gone**
拥有 已消失

去过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl]['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] , [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['aʊə(r)]
through **the** **usual** **social** **amenities** **,** **I** **sought** **to** **learn** **what** **object** **our**
通过 这 通常 社会的 便利设施 , 我 寻求 到 学习 什么 目的 我们的
['dʒeɪlə(r)][hæd; həd] ,
gaoler **had** **,**
看守 有 ,

我试图通过常见的社交手段，了解狱卒手中究竟有什么物品。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][get] - [tə'geðə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] , [ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'pəʊz]
beyond **a** **general** **get** **-** **together** **meeting** **of** **the** **inmates** **,** **in** **disturbing** **our** **repose**
超过 一个 一般的 得到 - 一起 会议 的 这 囚犯 , 在 令人不安 我们的 休息
[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd]['aʊə(r)] .
at **this** **unwonted** **hour** **.**
在 这 不寻常的 小时 .

除了囚犯们的一般聚会之外，在这个不寻常的时间打扰我们的休息。

“ [ɑːx] , ” [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wɒz; wəz] ['hʌntʃbækt] , “ [ðæts] [ɒn] [ə'kaʊnt]
“ **Ach** **,** **”** **explained** **one** **of** **them** **,** **who** **was** **hunchbacked** **,** **“** **That's** **on** **account**
“ ach , ” 解释 一 的 他们 , WHO 曾是 驼背 , “ 那就是 在 帐户
[ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !
of **the** **lightning** **!**
的 这 闪电 !

“啊，”其中一个驼背的人解释说，“那是因为闪电！”

” [wiː; wi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]['θʌndə(r)] .
” **We** **listened** **a** **few** **minutes** **until** **we** **heard** **a** **rumble** **of** **thunder** **.**
” 我们 听着 一个 很少 分钟 直到 我们 听到 一个 隆隆 的 雷 .

我们听了几分钟，直到听到隆隆的雷声。

“ [ˌdiː 'eɪ] !
“ **Da** **!**
“ 达 !

“达！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [straɪk] [ðə; ði][dʒeɪl] ,
” **he** **exclaimed** **,** **“** **you** **see** **it** **might** **strike** **the** **jail** **,**
” 他 惊呼 , “ 你 看 它 可能 罢工 这 监狱 ,

他惊呼道：“你看，它可能会袭击监狱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʌp][ɪn][ðə; ði] [selz] [wiː; wi] [wʊd] [daɪ][laɪk][ræts] !
and **if** **we** **were** **all** **up** **in** **the** **cells** **we** **would** **die** **like** **rats** **!**
和 如果 我们 是 全部 向上 在 这 细胞 我们 会 死 喜欢 老鼠 !

如果我们都被关进牢房，我们会像老鼠一样死去！

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] , [ai] [ə'griːd] , ['daʊtləs] [kwaɪt][ə; eɪ][waɪz]
” **It** **struck** **me** **as** **a** **novel** **,** **but** **,** **I** **agreed** **,** **doubtless** **quite** **a** **wise**
” 它 击 我 作为 一个 小说 , 但 , 我 同意 , 毫无疑问 相当 一个 明智的
[prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
precaution **.**
预防 .

“我觉得这很不可思议，但我同意，这无疑是一个相当明智的预防措施。”

[ai] ['lɜ:nɪd] ['fɜ:ðə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪznər] .

I	learned	further	that	we	three	were	all	the	prisoners	.
我	学习	更远	那	我们	三	是	全部	这	囚犯	.

我后来得知，我们三个都是囚犯。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['empti] [selz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɪ'fekt]

The	twenty	-	seven	empty	cells	were	a	testimonial	to	the	shattering	effect
这	二十	-	七	空的	细胞	是	一个	用户评价	到	这	破碎	影响

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒn] “ ['bɪznəs] .

of	the	war	on	“	business	.
的	这	战争	在	“	商业	.

二十七个空牢房证明了战争对“商业”的毁灭性影响。

” [maɪ][kəm'pænjənz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:vɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [eɪt] [mʌnθs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɒbəri]

”	My	companions	were	serving	a	sentence	of	eight	months	for	a	robbery
”	我的	同伴	是	服务	一个	句子	的	八	几个月	为了	一个	抢劫

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

committed	in	the	town	.
坚定的	在	这	镇	.

“我的同伴们因在镇上犯下的抢劫罪而被判处八个月监禁。”

“ [wi:; wi][doʊnt]['eni][ɒv; əv][ˌju: 'es] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['meklənbə:g] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk]

“	We	don't	any	of	us	belong	to	Mecklenburg	,	”	observed	the	hunchback
“	我们	不	任何	的	我们	属于	到	梅克伦堡	,	”	观察到	这	偻

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

“我们当中没有一个人是梅克伦堡人，”驼背愉快地说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [meɪts] [æn; ən] ['ɒstriən] , [aɪm][æn; ən] [i:st] ['prʌʃən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][æn; ən]

“	You	see	,	my	mate's	an	Austrian	,	I'm	an	East	Prussian	,	and	you're	an
“	你	看	,	我的	朋友的	一个	奥地利	,	我是	一个	东方	普鲁士	,	和	你是	一个

-

,

Engländer	,
-	,

“你看，我的朋友是奥地利人，我是东普鲁士人，而你是英国人。”

[səʊ] [wɪr] [sɔ:t] [ɒv; əv] - , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ? ”

so	we're	sort	of	Kamaraden	,	aren't	we	?	”
所以	是	种类	的	-	,	不是	我们	?	”

所以，我们有点像卡马拉登人，不是吗?

“ [haʊ] ['dʒɒli] !

“	How	jolly	!
“	如何	快乐的	!

“真高兴！”

” [ai] [θɔ:t] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [in'sju:] ,

A	pause	ensued	,
一个	暂停	随后	,

一阵沉默之后，

[əˈlaʊɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkəˈməʊtɪv][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈrʌmblɪŋ]

allowing	us	to	hear	the	whistle	of	a	locomotive	and	the	distant	rumbling
允许	我们	到	听到	这	哨	的	一个	机车	和	这	遥远	隆隆声

[ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði][bend] — [wɪtʃ] [bend][aɪ][wɪl] [nɒt] [seɪ] ,

of	a	train	coming	around	the	bend	—	which	bend	I	will	not	say	,
的	一个	火车	未来	大约	这	弯曲	—	哪个	弯曲	我	将要	不是	说	,

让我们能够听到火车汽笛声和远处火车驶过弯道的隆隆声——至于弯道是哪里，我就不说了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [njuːˈtræləti] .

for	the	sake	of	neutrality	.
为了	这	清酒	的	中立	.

为了保持中立。

“ [ˌdiː ˈeɪ] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ˈpɔɪntɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði][əʊld]

“	Da	,	”	murmured	the	hunchback	pointing	toward	the	door	,	“	There	comes	the	old
“	达	,	”	低声说道	这	偻	指向	朝向	这	门	,	“	那里	来	这	老的

[tʃuː] - [tʃuː] ! ”

choo	-	choo	!	”
choo	-	choo	!	”

“哒，”驼背指着门口咕哝道，“老火车来了！”

“ [ðeə(r)] ? ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ðə; ði] [ˈɒstriən] [əˈgɑːst] .

“	There	?	”	objected	the	Austrian	aghast	.
“	那里	?	”	反对	这	奥地利	惊愕	.

“那里？”奥地利人惊愕地问道。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [klɒk] .

He	pointed	toward	the	clock	.
他	尖	朝向	这	钟	.

他指了指钟。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][treɪn] [ˈkɒmz] [ɪn] .

“	That's	the	way	the	train	comes	in	.
“	那就是	这	方式	这	火车	来	在	.

“火车就是从那里进站的。”

[jʊr; jər] [fərˈget] [jɔːˈself] . ”

You're	forgetting	yourself	.	”
你是	遗忘	你自己	.	”

你忘了自己了。

“ [wɒz; wəz] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

“	Was	?	”	exclaimed	the	hunchback	on	the	defensive	.
“	曾是	?	”	惊呼	这	偻	在	这	防守	.

“是吗？”驼背辩解道。

“ [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [træk] [laɪz] — [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	I	know	where	the	track	lies	—	I	came	in	that	way	.
“	我	知道	在哪里	这	追踪	谎言	—	我	来了	在	那	方式	.

“我知道赛道在哪里——我就是沿着这条路进来的。”

[ɪts] [dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , “ [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] . ”

It's	just	over	there	,	”	pointing	again	at	the	door	,	“	back	of	the	pond	.	”
它是	只是	超过	那里	,	”	指向	再次	在	这	门	,	“	后退	的	这	池塘	.	”

“就在那边，”他又指着门说，“池塘后面。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [mɛntʃ] ? ” [-] [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ˈɒstriən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði]

“	Are	you	mad	,	Mench	?	”	[	12	]	retorted	the	Austrian	,	pointing	again	at	the
“	是	你	疯狂的	,	门奇	?	”	[	-	]	反驳	这	奥地利	,	指向	再次	在	这

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

“你疯了吗，门奇？”[12]奥地利人反驳道，再次指着钟表，

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒʌst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?
“ Didn't you just hear it come in that way ?
“ 没有 你 只是 听到 它 来 在 那 方式 ?

“你刚才没听到它从那边传来吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[ðen] ['fɒləʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒtɪst] ['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] .
Then followed one of the hottest little debates which I have ever heard .
然后 随后 一 的 这 最热门 小的 辩论 哪个 我 有 曾经 听到 .

接下来发生了一场我听过的最激烈的辩论之一。

[bəuθ][men] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] ,
Both men grew into a frenzy ,
两个都 男人 生长 进入 一个 狂热 ,

两人都变得狂躁起来，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [lɒŋ] ['frendʃɪp] — ['kɒnstəntli] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntʃbæk]
and only the ties of long friendship — constantly emphasized by the hunchback
和 仅有的 这 领带 的 长的 友谊 — 不断地 强调 经过 这 偻
— [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] .
— prevented a resort to physical force .
— 阻止 一个 采取 到 身体的 力量 .

只有长久的友谊纽带——驼背不断强调这一点——才阻止了诉诸武力。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wɔːdn] [keɪm] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['deɪndʒə(r)]
When the old warden came in half an hour later to tell us that danger
什么时候 这 老的 典狱长 来了 在 一半 一个 小时 之后 到 告诉 我们 那 危险
[wɒz; wəz][pɑːst] ,
was past ,
曾是 过去的 ,

半小时后，老狱长进来告诉我们危险已经过去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stretʃt] [aʊt] [tə'geðə(r)] , ['hæg(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [geɪdɪbəʃ] ,
he found them stretched out together , haggling over a map of Gadebusch ,
他 成立 他们 拉伸 出去 一起 , 讨价还价 超过 一个 地图 的 加德布施 ,

他发现他们并排躺着，正在为一张加德布施的地图讨价还价。

[drɔːn] [wɪð] [strɪŋ] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə; eɪ] [mætʃ] [stɪk] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
drawn with string and bits of paper on the floor , a match stick representing
绘制 和 细绳 和 比特 的 纸 在 这 地面 , 一个 匹配 戳 代表
[ðə; ði][treɪn] .
the train .
这 火车 .

用绳子和纸片在地板上画出火车的图案，一根火柴棍代表火车。

[wen] [aɪ]['faɪnəli] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [sel] ,
When I finally went up to my cell ,
什么时候 我 最后 去 向上 到 我的 细胞 ,

当我最终回到牢房时，

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] :
I could still hear the disgusted voice of the hunchback :
我 可以 仍然 听到 这 厌恶 嗓音 的 这 偻 :

我仿佛还能听到驼背那厌恶的声音：

“ ['æbə] , [-] [ðeɪ] [doʊnt][rʌn][ˌloʊkə'moʊtɪvz]['əʊvə(r)] [raɪ] ['fiːldz] , ['meɪn] ['liːbər] ! ” [-]
“ Aber , [13] they don't run locomotives over rye fields , mein Lieber ! ” [14]
“ 阿伯 , [-] 他们 不 跑步 机车 超过 黑麦 字段 , 我的 利伯 ! ” [-]

“阿伯，[13] 他们不会在黑麦田上运行机车，我的利伯！”[14]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

It	was	about	noon	of	the	fifth	day	and	I	was	finishing	the	Book	of
它	曾是	关于	中午	的	这	第五	天	和	我	曾是	精加工	这	书	的

[aɪ'zaɪə] ,

Isaiah	,
以赛亚	,

当时大约是第五天中午，我正在读《以赛亚书》。

[wen] [ðə; ði] [gɑːd] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

when	the	guard	came	to	take	me	away	.
什么时候	这	警卫	来了	到	拿	我	离开	.

警卫来带走我的时候。

[maɪ] ['wɔːdn] [dɪd][nɒt] [fə'get] [tuː; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] [fiː] [ɒv; əv][sɪks][mɑːrks] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

My	warden	did	not	forget	to	exact	a	fee	of	six	marks	—	being	the	amount
我的	典狱长	做过	不是	忘记	到	精确的	一个	费用	的	六	标记	—	存在	这	数量

[ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] [deɪz] ,

of	my	hotel	bill	for	the	five	days	,
的	我的	酒店	账单	为了	这	五	天	,

我的狱卒没有忘记向我收取六马克的费用——这正好是我五天的酒店账单金额。

[æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [geɪdɪbəʃ] ['rekənɪŋ] .

at	a	mark	a	day	,	according	to	Gadebusch	reckoning	.
在	一个	标记	一个	天	,	根据	到	加德布施	清算	.

根据 Gadebusch 的估算，每天大约增加一个标记。

['fʊtnoʊt] : [-]

FOOTNOTES	:	[	11	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[11]

[kʌm] [daʊn] — ['laɪtnɪŋ] . [-]

Come	down	—	lightning	.	[	12	]
来	向下	—	闪电	.	[	-	]

闪电落下。[12]

[mæn] . [-]

Man	.	[	13	]
男人	.	[	-	]

男。[13]

[bʌt; bət] . [-]

But	.	[	14	]
但	.	[	-	]

但是。[14]

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

My	dear	fellow	.
我的	亲爱的	同伴	.

我亲爱的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[kʊl'tʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [treɪn]

Kultur	**in**	**a**	**Train**
文化	在	一个	火车

火车上的文化

[maɪ] [nju:] [kʌ'stəʊdiən][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ]['dʒɜ:mən] ,

My	**new**	**custodian**	**was**	**a**	**fat**	**,**	**easy**	**-**	**going**	**German**	**,**
我的	新的	保管人	曾是	一个	胖的	,	简单的	-	去	德语	,

我的新管理员是个胖胖的、性格随和的德国人，

[hu:m] [ai] [faʊnd] [pə'zest] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['rædɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [aɪ'diəz] ,

whom	**I**	**found**	**possessed**	**some**	**of**	**the**	**most**	**radical**	**of**	**revolutionary**	**ideas**	**,**
谁	我	成立	拥有	一些	的	这	最多	激进的	的	革命性的	想法	,

我发现他拥有一些最激进的革命思想，

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑ:st] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [tu:] [ˌæpə'θetɪk] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

but	**like**	**a**	**vast**	**number**	**of**	**his**	**comrades**	**,**	**too**	**apathetic**	**to**	**trouble**	**about**	**carrying**	**them**	**out**	**.**
但	喜欢	一个	广阔的	数字	的	他的	同志们	,	也	冷漠的	到	麻烦	关于	携带	他们	出去	.

但和他的许多同志一样，他太过冷漠，懒得去执行这些命令。

[wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['smɑ:tli] [drest] ['dʒentlmən] ,

We	**passed**	**a**	**little**	**display**	**of**	**wealth**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**smartly**	**dressed**	**gentleman**	**,**
我们	通过了	一个	小的	展示	的	财富	在	这	形式	的	一个	聪明地	穿着	绅士	,

我们路过一位衣着考究的绅士，他略显富有。

['leɪdi] , [tʃaɪld][ænd; ənd] ['pu:dl] [dɒg] , ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

lady	**,**	**child**	**and**	**poodle**	**dog**	**,**	**strolling**	**down**	**the**	**street**	**.**
女士	,	孩子	和	贵宾犬	狗	,	漫步	向下	这	街道	.

一位女士、一个孩子和一只贵宾犬在街上散步。

“ ['ðer] [ðə; ði]['bændits] ! ” [sed] [maɪ] [gɑ:d] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'i:] .

“	**They're**	**the**	**bandits**	**!**	**”**	**said**	**my**	**guard**	**,**	**nudging**	**me**	**.**
“	它们是	这	强盗	!	”	说	我的	警卫	,	轻推	我	.

“他们是强盗！”我的卫兵说着，用胳膊肘碰了碰我。

“ [ðeɪ] [i:t] [ðə; ði]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [egz] .

“	**They**	**eat**	**the**	**butter**	**and**	**eggs**	**.**
“	他们	吃	这	黄油	和	鸡蛋	.

“他们吃黄油和鸡蛋。”

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ɒn][draɪ] [bred] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] !

We	**have**	**to**	**fight**	**on**	**dry**	**bread**	**and**	**potatoes**	**!**
我们	有	到	斗争	在	干燥	面包	和	土豆	!

我们只能靠干面包和土豆打仗！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [hɪm] , [tu:] , [ðæt] [ai][fɜ:st] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃ(ə)l] - [greɪt] [ə'fensɪv] , , ,

”	**It**	**was**	**through**	**him**	**,**	**too**	**,**	**that**	**I**	**first**	**learned**	**of**	**Marshal**	**Foch's**	**great**	**offensive**
”	它	曾是	通过	他	,	也	,	那	我	第一的	学习	的	元帅	-	伟大的	进攻

“我也是通过他才第一次了解到福煦元帅的伟大攻势。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['prɪznər] [ðə; ði] [greɪt] [həʊp]

though	it	was	too	young	as	yet	to	bring	to	us	prisoners	the	Great	Hope
尽管	它	曾是	也	年轻的	作为	然而	到	带来	到	我们	囚犯	这	伟大的	希望

.

:

.

虽然它还太年轻，无法为我们这些囚犯带来伟大的希望。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

We	were	seated	in	the	corner	of	a	Gastwirtschaft	talking	over	glasses	of
我们	是	坐着	在	这	角落	的	一个	-	说	超过	眼镜	的

[waɪn] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd]) .

wine	(	for	which	he	paid	)	.
葡萄酒	(	为了	哪个	他	有薪酬的	)	.

我们坐在一家小酒馆的角落里，一边喝着葡萄酒（他付的钱）一边聊天。

[ðə; ði] ['græməfəʊn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] : “ - , [ˌdiː'juː] [bɪst] ['meɪn] - , ” [ɔː(r)][ðə; ði]

The	gramophone	was	playing	:	“	Puppchen	,	du	bist	mein	Augenschatz	,	”	or	the
这	留声机	曾是	玩耍	:	“	-	,	杜	比斯特	我的	-	,	”	或者	这

['dʒɜːmən] “ [ˌtɪpə'reəri] .

German	“	Tipperary	.
德语	“	蒂珀雷里	.

留声机正在播放：“Puppchen, du bist mein Augenschatz”，即德语“蒂珀雷里”。

” [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .

”	He	leaned	over	as	if	about	to	divulge	a	great	secret	.
”	他	倾斜	超过	作为	如果	关于	到	泄露	一个	伟大的	秘密	.

他俯下身，好像要透露一个惊天秘密。

“ ['dɔɪtʃlənd] [ɪst] [kə'pʊt] ! ” [-]

“	Deutschland	ist	kaput	!	”	[	15	]
“	德国	是	卡普特	!	”	[	-	]

“德国已经完蛋了！”[15]

“ [wɒz; wəz] ?

“	Was	?
“	曾是	?

“曾是?

” [aɪ] [ɑːskt] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

”	I	asked	,	astonished	at	the	admission	,
”	我	问	,	惊讶	在	这	入学	,

我惊讶地问道，对这番话感到十分震惊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['njuːˌpeɪpəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)][ˌɒptɪ'mɪstɪk][ðæn; ðən]['djʊərɪŋ]

for	the	German	newspapers	had	never	been	more	optimistic	than	during
为了	这	德语	报纸	有	绝不	到过	更多的	乐观的	比	期间

[ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] .

the	last	month	.
这	最后的	月	.

德国报纸在过去一个月里从未像现在这样乐观过。

“ ['dɔɪtʃlənd] [ɪst] [kə'pʊt] — [kə'pʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ ['æbsəluːtli] [tɒt] ! [-]

“	Deutschland	ist	kaput	—	kaput	,	”	he	repeated	,	“	absolutely	tot	!	[	16	]
“	德国	是	卡普特	—	卡普特	,	”	他	重复	,	“	绝对地	总计	!	[	-	]

“德国是 kaput——kaput，”他重复道，“绝对是！[16]

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪl] [tɜːn] [ə'genst] [ðə; ði]['bændits] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] !

The	soldiers	will	turn	against	the	bandits	soon	,	for	they	are	starving	!
这	士兵	将要	转动	反对	这	强盗	很快	,	为了	他们	是	饥饿	!

士兵们很快就会反抗土匪，因为他们快饿死了！

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['fɪnɪʃt] — ['æbsəluːtli] ['fɪnɪʃt] .

The	food	is	finished	—	absolutely	finished	.
这	食物	是	完成的	—	绝对地	完成的	.

食物已经做完了——彻底做完了。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɪçts] — [nɪçts] — [nɪçts] !

We	have	nichts	—	nichts	—	nichts	!
我们	有	尼赫茨	—	尼赫茨	—	尼赫茨	!

我们有无——无——无!

" [-] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θʌmz] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ə'pɑːt]

"	[	17	]	and	he	put	his	thumbs	together	and	jerked	them	quickly	apart
"	[	-	]	和	他	放	他的	拇指	一起	和	猛地一抖	他们	迅速地	除

[æz; əz] [ðəʊ] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

as	though	breaking	a	string	.
作为	尽管	打破	一个	细绳	.

"[17] 他把两个大拇指并拢，然后猛地分开，就像折断一根绳子一样。

" [jɑː] , " [ai] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fensɪv] ?

"	Ja	,	"	I	agreed	,	"	but	the	offensive	?
"	是	,	"	我	同意	,	"	但	这	进攻	?

"是的，"我同意道，"但是进攻方面呢？"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpəz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] [sək'ses] .

"	for	the	papers	were	still	gloating	over	the	March	success	.
"	为了	这	文件	是	仍然	幸灾乐祸	超过	这	行进	成功	.

因为报纸还在津津乐道三月份的成功。

" [ðə; ði] [ə'fensɪv] ?

"	The	offensive	?
"	这	进攻	?

"进攻方？"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɑːx] , [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɪz] ['duːɪŋ] ['splendɪdli] !

"	he	went	on	,	"	Ach	,	the	offensive	is	doing	splendidly	!
"	他	去	在	,	"	ach	,	这	进攻	是	正在做	精彩地	!

他接着说："啊，进攻进展非常顺利！"

[ðev] ['kæptʃəd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪznər] !

They've	captured	fifty	thousand	prisoners	!
他们有	捕获	五十	千	囚犯	!

他们俘虏了五万名战俘!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['ðer] ['gəʊɪŋ] ['ɪmər] ['festə(r)] - !

They're	going	immer	fester	d'rauf	!
它们是	去	浸入	溃烂	-	!

他们要彻底溃烂了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	and	he	beat	himself	on	the	chest	in	illustration	.
"	和	他	打	他自己	在	这	胸部	在	插图	.

"然后他捶打自己的胸口以示说明。"

" [ɑːx] , ['liːbər] , ['itl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] [naʊ] ! "

"	Ach	,	Lieber	,	it'll	soon	be	over	now	!	"
"	ach	,	利伯	,	它将	很快	是	超过	现在	!	"

"啊，亲爱的，很快就要结束了！"

“ [ai] [θɔ:t] [jʊd] ['kæptʃəd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪznər] , ” [ai]
“ I thought you'd captured one hundred and twenty thousand prisoners , ” I
“ 我 想法 你会 捕获 一 百 和 二十 千 囚犯 , ” 我
['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['pʌz(ə)ld] .
protested , puzzled .
抗议 , 困惑 .

“我以为你们俘虏了十二万名战俘，”我疑惑地抗议道。

“ [ɑ:x] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɑ:d] , “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ju: 'es] , [ɪts] [ðə; ði] [frentʃ] !
“ Ach , ” exclaimed the guard , “ This isn't us , it's the French !
“ ach , ” 惊呼 这 警卫 , “ 这 不是 我们 , 它是 这 法语 !

“啊！”卫兵惊呼道，“这不是我们，这是法国人！”

” [wi:; wi][hæd; həd] [θri:] ['aʊəz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [treɪn] ,
” We had three hours to wait for our train ,
” 我们 有 三 小时 到 等待 为了 我们的 火车 ,

“我们等了三个小时才等到火车。”

[səʊ][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [ə'raʊnd] [geɪdɪbəʃ] .
so he took me for a stroll around Gadebusch .
所以 他 采取 我 为了 一个 漫步 大约 加德布施 .

于是他带我到加德布施附近散步。

[wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [tu:] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [sʌnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɪm'prɪznmənt] .
We visited two ladies who had sons in English and French imprisonment .
我们 到访 二 女士们 WHO 有 儿子们 在 英语 和 法语 监禁 .

我们探望了两位母亲，她们的儿子分别被关押在英国和法国的监狱里。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɔ:kt] ['kaɪndli][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌnz] [rəʊt] ['pli:zɪŋ]
Both of them talked kindly to me and said that their sons wrote pleasing
两个都 的 他们 谈话 亲切地 到 我 和 说 那 他们的 儿子们 写道 令人愉悦
[ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tri:tmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
accounts of their treatment at the hands of the enemy .
账户 的 他们的 治疗 在 这 双手 的 这 敌人 .

他们俩都和蔼地跟我说话，说他们的儿子们对他们遭受敌人虐待的经历进行了令人欣慰的描述。

['leɪtə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ə'nʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [həʊm] .
Later he took me to see another English prisoner in a private home .
之后 他 采取 我 到 看 其他 英语 囚犯 在 一个 私人的 家 .

后来他带我去拜访了另一名被关押在私人住宅里的英国囚犯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm][ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ə'gen] ,
It was a joy to meet him and speak the language again ,
它 曾是 一个 喜悦 到 见面 他 和 说话 这 语言 再次 ,

能见到他并再次用他的语言交流，真是太好了。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veərid] [əd'ventʃəz] .
exchanging the stories of our varied adventures .
交换 这 故事 的 我们的 多种多样 冒险 .

交流我们各自不同的冒险故事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] “ [ɔ:l] [raɪt] ” [ðeə(r)] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvəd] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði]
He was “ all right ” there , enjoying the privileges of a favored slave in the
他 曾是 “ 全部 正确的 ” 那里 , 享受 这 特权 的 一个 受青睐 奴隶 在 这
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他在那里过得“挺好”，享受着家中受宠奴隶的特权。

['vælju:d][baɪ][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
valued by his master and loved by the children ,
有价值的 经过 他的 掌握 和 喜爱 经过 这 孩子们 ,

他深受主人器重，也深受孩子们喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz]['brəʊkən]['dʒɜːmən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [ə'mjuːzmənt]

for	whom	his	broken	German	was	a	source	of	never	-	ending	amusement
为了	谁	他的	破碎的	德语	曾是	一个	来源	的	绝不	-	结束	娱乐

.

:

.

他那蹩脚的德语给他带来了无穷的乐趣。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['dʒɒkjələli]

“	Well	,	what	are	you	going	to	do	with	him	?	”	asked	his	master	jocularly
“	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	”	问	他的	掌握	开玩笑地

[ɒv; əv][maɪ] [gɑːd] .

of	my	guard	.
的	我的	警卫	.

“那你打算怎么处置他呢？”他的主人开玩笑地问我的卫兵。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] - , ['æni] ?

“	Don't	you	want	another	Engländer	,	Annie	?
“	不	你	想	其他	-	,	安妮	?

“安妮，你不想再要一个英国人吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl] .

”	he	asked	,	turning	to	the	oldest	girl	.
”	他	问	,	转弯	到	这	最老	女孩	.

他转向年纪最大的女孩问道。

“ [jɑː] , [jɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

“	Ja	,	Ja	!	”	shouted	both	the	children	at	once	.
“	是	,	是	!	”	喊叫	两个都	这	孩子们	在	一次	.

“呀，呀！”两个孩子同时喊道。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'griːəb(ə)l] ,

Finding	me	agreeable	,
寻找	我	同意	,

觉得我随和，

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [ɪ'miːdiətli] [freɪmd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] -

the	old	man	and	the	guard	immediately	framed	a	letter	to	the	Komandatur
这	老的	男人	和	这	警卫	立即地	框	一个	信	到	这	-

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [geɪdɪbəʃ] ,

asking	for	my	return	to	Gadebusch	,
问	为了	我的	返回	到	加德布施	,

老人和卫兵立即起草了一封致指挥官的信，要求我返回加德布施。

[wen] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

when	my	punishment	was	over	.
什么时候	我的	惩罚	曾是	超过	.

我的惩罚结束后。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][æt; ət] [pɑːrkɪm] .

We	took	a	third	class	passage	back	to	the	camp	at	Parchim	.
我们	采取	一个	第三	班级	通道	后退	到	这	营	在	帕尔基姆	.

我们乘坐三等舱船票返回帕尔钦营地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] [siːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz] [laɪk][ə; eɪ][træm] .

It	was	one	of	those	long	carriages	with	seats	along	the	sides	like	a	tram	.
它	曾是	一	的	那些	长的	马车	和	座位	沿着	这	侧面	喜欢	一个	电车	.

那是一节像电车一样的长车厢，两侧有座位。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [geɪdɪbəʃ] ,

A	large	crowd	boarded	the	train	at	Gadebusch	,
一个	大的	人群	登机	这	火车	在	加德布施	,

一大群人登上了加德布施火车站的火车。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [siːts] .

but	we	got	in	among	the	first	and	managed	to	get	seats	.
但	我们	得到	在	之中	这	第一的	和	管理	到	得到	座位	.

但我们是最早一批入场的，并且成功找到了座位。

[wen] [ðə; ði] [gɑːd] [əˈnaʊnst] [maɪ][ˌnæʃəˈnæləti] ,

When	the	guard	announced	my	nationality	,
什么时候	这	警卫	宣布	我的	国籍	,

当警卫宣布我的国籍时，

[ai] ['prɒmptli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

I	promptly	became	the	cynosure	of	neighboring	eyes	and	the	object
我	及时	成为	这	焦点	的	邻接	眼睛	和	这	目的

[ɒv; əv][ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] ,

of	innumerable	questions	,
的	无数	问题	,

我立刻成为邻居们关注的焦点，并被问了无数问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi][əˈblaɪdʒɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] .

which	he	obligingly	answered	.
哪个	他	乐意地	回答	.

他欣然作答。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	next	station	we	received	another	influx	of	passengers	,	including	a
在	这	下一个	车站	我们	已收到	其他	流入	的	乘客	,	包括	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ,

number	of	females	,
数字	的	女性	,

下一站我们又迎来了一批乘客，其中不乏女性。

[ðə; ði]['skeəsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɔkjupaɪŋ]

the	scarcity	of	the	seats	and	the	preoccupation	of	the	gentlemen	occupying
这	缺乏	的	这	座位	和	这	专注	的	这	先生们	占领

[ðem; ðəm] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][stænd] .

them	forcing	the	latter	to	stand	.
他们	强制	这	后者	到	站立	.

由于座位稀少，加上坐在座位上的先生们都忙于其他事情，导致后者不得不站着。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

This	gave	me	the	opportunity
这	给予	我	这	机会

这给了我机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃiːp] ['traɪʌmf] ,

for	a	cheap	triumph	,
为了	一个	便宜的	胜利	,

为了廉价的胜利，

['les(ə)nd] ['sʌmwɒt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

lessened	somewhat	by	the	fact	that	there	was	no	one	beside	myself	to	enjoy
减少	有些	经过	这	事实	那	那里	曾是	不	一	旁	我	到	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为除了我之外没有人可以一起享受，所以感觉略有减弱。

[ai][ə'rəʊz] ['gæləntli] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ][stræp] .

I	arose	gallantly	and	grasped	a	strap	.
我	出现	英勇地	和	抓住	一个	带子	.

我英勇地站起身，抓住一根皮带。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [ai] [sed] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

“	In	England	,	”	I	said	loud	enough	to	be	heard	throughout	the	carriage	,
“	在	英格兰	,	”	我	说	大声	足够的	到	是	听到	自始至终	这	运输	,

“在英国，”我大声说道，声音大到整个车厢都能听到。

“ [ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['leɪdɪz] [wɪ'ðaʊt] [siːts] !

“	the	men	are	glad	enough	to	stand	when	there	are	ladies	without	seats	!
“	这	男人	是	高兴的	足够的	到	站立	什么时候	那里	是	女士们	没有	座位	!

“当女士们没有座位时，男士们很乐意站着！”

” [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [glɛə] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] ,

”	I	was	the	cynosure	of	piercing	glares	,	but	after	an	awkward	pause	,
”	我	曾是	这	焦点	的	冲孔	眩光	,	但	后	一个	尴尬的	暂停	,

“我成了众人目光的焦点，但经过一阵尴尬的沉默后，

[ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] “ [suː'pɪəriə(r)] ” [reɪs] [bɪ'gæn][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

the	men	of	the	“	superior	”	race	began	one	by	one	to	follow	my	example	.
这	男人	的	这	“	优越的	”	种族	开始	一	经过	一	到	跟随	我的	例子	.

那些“优等”种族的男人们开始一个接一个地效仿我的做法。

[ai] [grɪnd] ['ɪnwədli] , [bʌt; bət][maɪ] ['aʊtwəd] [miːn] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [djuː] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	grinned	inwardly	,	but	my	outward	mien	preserved	the	due	humility	of	a
我	咧嘴一笑	内心	,	但	我的	向外	面容	保存完好	这	到期的	谦逊	的	一个

-
,

Kriegsgefangener	,
-	,

我内心暗自得意，但表面上仍保持着一名战争士兵应有的谦逊。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] ['fiːldz] .

and	my	eyes	rested	on	the	distant	fields	.
和	我的	眼睛	休息	在	这	遥远	字段	.

我的目光落在了远处的田野上。

['fʊtnoʊt] : [-]

FOOTNOTES	:	[	15	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[15]

['dʒɜːməni] [ɪz]['biːt(ə)n] . [-]

Germany	is	beaten	.	[	16	]
德国	是	被打败	.	[	-	]

德国战败了。[16]

[ded] . [-]

Dead	.	[	17	]
死的	.	[	-	]

死亡。[17]

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

“ [mæd]['ɑːlɛk] ” [ænd; ənd] “ [gʊd] [pɔːl]
“ Mad Alek ” and “ Good Paul
“ 疯狂的 阿列克 ” 和 “ 好的 保罗

“疯子阿列克”和“好保罗”

” [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [wʌn] ['æktɪŋ] ['sɑːdʒənt] ['meɪdʒə(r)] ,
” In the future annals of the war , one Acting Sergeant Major ,
” 在 这 未来 志 的 这 战争 , 一 表演 军士 主要的 ,
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['ʃrɜːdər] ,
Alexander Schröder ,
亚历山大 施罗德 ,

“在未来的战争史册中，有一位代理军士长，名叫亚历山大·施罗德，

[tʃiːf] [ɒv; əv][θriː] [kɑːmpəni] , [pɑːrkɪm] - , ['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
chief of III Kompanie , Parchim Gefangenenlager , better known to the Englishmen
首席 的 三、 公司 , 帕尔基姆 - , 更好的 已知 到 这 英国人
[æz; əz] “ [mæd]['ɑːlɛk] ,
as “ Mad Alek ,
作为 “ 疯狂的 阿列克 ,

III Kompanie 的首领 Parchim Gefangenenlager，英国人更熟知他的绰号“Mad Alek，

” [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['tʃæptə(r)] .
” deserves a large but ignominious chapter .
” 值得 一个 大的 但 可耻 章 .

值得用一大段篇幅来描述，但这却是一个耻辱性的章节。

[hɪz; ɪz] ['luːdɪkrəs] [eə(r)][ɒv; əv] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ][brə'vɑːdəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['efəts] [tuː; tə] [pleɪ]
His ludicrous air of blood - curdling bravado and his childish efforts to play
他的 荒谬 空气 的 血 - 凝固 虚张声势 和 他的 幼稚 努力 到 玩
[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɒklət] ['səʊldʒə(r)] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['lɑːfəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bruːtɪʃ]
the role of the Chocolate Soldier make him as laughable as his brutish
这 角色 的 这 巧克力 士兵 制作 他 作为 可笑 作为 他的 野蛮的
['kruːəlti] [meɪd] [hɪm][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [heɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θ'aʊzəndz]
cruelties made him an object of dread and hate to the thousands
残忍 制成 他 一个 目的 的 恐惧 和 恨 到 这 数千
[ɒv; əv] ['prɪznər] [huː] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .
of prisoners who passed through his hands .
的 囚犯 WHO 通过了 通过 他的 双手 .

他那令人毛骨悚然的滑稽虚张声势和他幼稚地扮演“巧克力士兵”角色的努力，使他既可笑又可悲，而他残暴的行径使他成为成千上万经他手的囚犯恐惧和憎恨的对象。

[wiː; wi] ['rʌnəˌwei] , [naɪn][ɪn]['nʌmbə(r)] ,
We runaways , nine in number ,
我们 逃亡者 , 九 在 数字 ,

我们九个逃亡者，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] ['væljuəblz] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'rest]
were lined up in the Büro to give up our valuables before entering the Arrest
是 衬里 向上 在 这 - 到 给 向上 我们的 贵重物品 前 进入 这 逮捕
['bærəks] ,
Barracks ,
兵营 ,

我们排队到办事处，上交贵重物品后才能进入逮捕营房。

[wen] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['swægə] [ɪn] .
when this creature swaggered in .
什么时候 这 生物 趾高气扬 在 .

当这生物大摇大摆地走进来的时候。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] —
He cut a dashing figure with the air of a champion in feats of arms —
他 切 一个 帅气 数字 和 这 空气 的 一个 冠军 在 壮举 的 武器 —
[geɪnd] [frɒm; frəm] ['kɔmbæt, kəm'bæt] [wɪð] ['helpləs] ['prɪznər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
gained from combats with helpless prisoners — and a pair of
获得 从 战斗 和 无助 囚犯 — 和 一个 一对 的
['pɒlɪʃt] [spɜːz] ,
polished spurs ,
抛光 马刺 ,

他身姿矫健，一副身经百战的冠军模样——那是他与手无寸铁的俘虏搏斗所磨练出来的——脚上还穿着一双锃亮的马刺。

[ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪəsli] [ʌp] - [tɜːnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
a clanking sword and a fiercely up - turned mustache completed the picture .
一个 叮当作响 剑 和 一个 激烈地 向上 - 转向 胡子 完全的 这 图片 .

一把叮当作响的宝剑和一撇凶神恶煞向上翘起的胡须，使这幅画面更加完整。

['evri] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
Every prisoner and German sprang to attention .
每一个 囚犯 和 德语 弹簧 到 注意力 .

所有战俘和德国士兵都立刻立正。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
“ What are these ?
“ 什么 是 这些 ?

“这些是什么？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] .
” he demanded , pointing at us .
” 他 要求 , 指向 在 我们 .

他指着我们质问道。

“ ['rʌnə,wei] , [sɜː(r)] ? ” ['ventʃəd] ['sʌmwʌn] ['tɪmɪdli] .
“ Runaways , sir ? ” ventured someone timidly .
“ 逃亡者 , 先生 ? ” 冒险 某人 胆怯地 .

“是离家出走的孩子吗，先生？”有人怯生生地试探性地问道。

“ [wɒz; wəz] ? [wɒz; wəz] ? ['rʌnə,wei] ?
“ Was ? Was ? Runaways ?
“ 曾是 ? 曾是 ? 逃亡者 ?

“是？是？逃亡者？”

” [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [drɔːn] [spːd] ,
” Then began a thrilling oration , illustrated with the drawn sword ,
” 然后 开始 一个 惊险 演讲 , 插图 和 这 绘制 剑 ,

“然后，他开始慷慨激昂地发表演说，并伴以拔出的宝剑进行演示。”

[ɒn] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɔːl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] ['reɪsɪz]
on the wretchedness and depravity of us all and of all the foul races
在 这 悲惨 和 堕落 的 我们 全部 和 的 全部 这 犯规 种族
[frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi] [spræŋ] .
from whence we sprang .
从 何处 我们 弹簧 .

论我们所有人以及我们所出身的所有卑劣种族的悲惨和堕落。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] - ['hʌmbli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , “ [hæz; həz][ə; eɪ]
“ **This man , ” said the Unteroffizier humbly , pointing at a Russian , “ has a**
“ 这 男人 , ” 说 这 - 谦卑地 , 指向 在 一个 俄语 , “ 有 一个
[kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] .
complaint to make .
抱怨 到 制作 .

“这个人，”下士谦逊地指着一个俄罗斯人说，“有话要说。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['letə(r)] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['leɪdi] .
” With a trembling hand the Russian presented a letter signed by a German lady .
” 和 一个 发抖 手 这 俄语 呈现 一个 信 签名 经过 一个 德语 女士 .

“俄国人颤抖着手递上一封德国女士签名的信。”

[ʃi:; ʃi] ['testifai] [tu:; tə][ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət]
She testified to the brutal treatment which the prisoner had suffered at
她 作证 到 这 野蛮 治疗 哪个 这 囚犯 有 遭受 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
the hands of his master ,
这 双手 的 他的 掌握 ,

她作证说，这名囚犯曾遭受其主人的残酷虐待。

['draɪvɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [flaɪt] .
driving him to desperation and flight .
驾驶 他 到 绝望 和 航班 .

这使他陷入绝望，最终选择逃跑。

“ [hi:; hi] [bi:t] [ju:; jʊ] , [dɪd][hi:; hi] ? ” [sniə] “ [mæd]['ɑ:lɛk] , ” [ə'raʊzd] [tu:; tə]['fjʊəri] [ə'gen] .
“ He beat you , did he ? ” sneered “ Mad Alek , ” aroused to fury again .
“ 他 打 你 , 做过 他 ? ” 冷笑 “ 疯狂的 阿列克 , ” 被唤醒 到 愤怒 再次 .

“他打你了？”“疯子阿列克”冷笑道，再次怒火中烧。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['bi:t(ə)n][ju:; jʊ] — [nɒt][ˌem 'i:] !
“ I wouldn't have beaten you — not me !
“ 我 不会 有 被打败 你 — 不是 我 !

“我不可能打败你——绝对不可能！”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['bi:t(ə)n][ju:; jʊ] .
I wouldn't have beaten you .
我 不会 有 被打败 你 .

我本来赢不了你的。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] !
I would have killed you !
我 会 有 被杀 你 !

我真想杀了你！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] — “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:li]
” and he went through the movement with his sword — “ for the surly
” 和 他 去 通过 这 移动 和 他的 剑 — “ 为了 这 粗鲁
[swaɪn] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
swine you are !
猪 你 是 !

“然后他挥舞着剑——”因为你这头蛮横的猪！”

” [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv]['heɪbi:əs] ['kɔ:pəs] [wɒz; wəz]['nevə(r)]
” The right to demand a writ of Habeas Corpus was never
” 这 正确的 到 要求 一个 写 的 人身保护令 语料库 曾是 绝不

“申请人身保护令的权利从未存在过。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp] .

observed	in	a	German	prison	camp	.
观察到	在	一个	德语	监狱	营	.

在德国战俘营中观察到。

[ə'fendər] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'rest] ['bærək] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] -

Offenders	were	thrown	into	the	arrest	barrack	and	began	the	Hungerstraf
罪犯	是	抛掷	进入	这	逮捕	营房	和	开始	这	-

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ænd; ənd]['traɪəl] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['kæʒuəl] [kən'viːniəns]

immediately	a	complaint	was	lodged	and	trial	awaited	the	casual	convenience
立即地	一个	抱怨	曾是	已提交	和	审判	等待中	这	随意的	方便

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

of	the	officer	of	justice	.
的	这	官	的	正义	.

一旦有人提出控诉，罪犯就会被扔进逮捕营房，立即开始遭受饥饿折磨，而审判则要等到司法官员有空的时候才能进行。

[ðə; ði] - [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɛdlɪs] [ænd; ənd]

The	Hungerstraf	I	found	to	consist	of	confinement	to	a	bedless	and
这	-	我	成立	到	由	的	监禁	到	一个	无床	和

['faɪələs] ['bærək] [ɒn][ə; eɪ]['daɪət][ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd]['wɔːtə(r)] .

fireless	barrack	on	a	diet	of	pure	and	undiluted	water	.
无火	营房	在	一个	饮食	的	纯的	和	未稀释的	水	.

我发现的饥饿折磨包括被关进一个没有床铺也没有火炉的营房，只能以纯净水为食。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

There	were	no	other	Englishmen	there	at	the	time	,
那里	是	不	其他	英国人	那里	在	这	时间	,

当时那里没有其他英国人。

[bʌt; bət][aɪ][met][ə; eɪ]['beldʒən] [huː] [kept] [ˌem 'iː] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

but	I	met	a	Belgian	who	kept	me	agreeable	company	.
但	我	遇见	一个	比利时人	WHO	保留	我	同意	公司	.

但我遇到了一位比利时人，他让我感到很愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət] [lɑːdʒ] , ['sliːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [stæks]

He	had	been	four	days	at	large	,	sleeping	,	as	he	said	,	in	the	hay	-	stacks
他	有	到过	四	天	在	大的	,	睡眠	,	作为	他	说	,	在	这	干草	-	堆栈

,

,

,

他已经逍遥法外四天了，正如他所说，他睡在干草堆里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [bɔːd] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ]

and	making	for	Warnemünde	where	he	had	hoped	to	board	a	Danish
和	制作	为了	瓦尔内明德	在哪里	他	有	希望	到	木板	一个	丹麦语

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他前往瓦尔内明德，希望在那里登上丹麦的船只。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	was	a	'	14	prisoner	and	had	attempted	escape	many	times	before	.
他	曾是	一个	-	-	囚犯	和	有	尝试过	逃脱	许多	时代	前	.

他是一名 2014 年的囚犯，此前曾多次试图越狱。

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

He	seemed	but	a	youth	with	the	smooth	face	of	a	girl	,
他	似乎	但	一个	青年	和	这	光滑的	脸	的	一个	女孩	,

他看起来只是个有着少女般光滑面容的少年，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv]['dʒɜːmən][kæp'tɪvəti][æt; ət][ɪts] [wɜːst] .

but	**he**	**knew**	**all**	**the**	**tortures**	**of**	**German**	**captivity**	**at**	**its**	**worst**	**.**
但	他	知道	全部	这	酷刑	的	德语	囚禁	在	它是	最差	.

但他亲身经历了德国战俘营中最残酷的酷刑。

“ [ai]['əʊnli][wɒnt][tuː; tə][get] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

“	**I**	**only**	**want**	**to**	**get**	**back**	**and**	**fight**	**again**	**,**	**”**	**he**	**said**	**bitterly**	**.**
“	我	仅有的	想	到	得到	后退	和	斗争	再次	,	”	他	说	苦涩地	.

“我只想回去继续战斗，”他痛苦地说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ai] [sək'siːd] , [ɔː(r)][daɪ] — [ɔː(r)] [piːs] [ɪz] [dɪ'kleəd]

“	**I**	**shall**	**run**	**away**	**again**	**and**	**again**	**until**	**I**	**succeed**	**,**	**or**	**die**	**—**	**or**	**peace**	**is**	**declared**
“	我	将	跑步	离开	再次	和	再次	直到	我	成功	,	或者	死	—	或者	和平	是	声明

!

!

!

“我将一次又一次地逃亡，直到我成功，或者死去——或者宣布和平！”

” [ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbəz] .

”	**I**	**was**	**not**	**long**	**,**	**however**	**,**	**in**	**discovering**	**some**	**English**	**neighbors**	**.**
”	我	曾是	不是	长的	,	然而	,	在	发现	一些	英语	邻居	.

然而，我很快就发现了一些英国邻居。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ['bærək] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] ['aʊəz] ,

They	**were**	**in**	**the**	**Work**	**Barrack**	**,**	**which**	**adjoined**	**ours**	**,**
他们	是	在	这	工作	营房	,	哪个	相邻的	我们的	,

他们当时在与我们相邻的劳动营房里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['fɑːstɪŋ] .

and	**to**	**which**	**we**	**would**	**be**	**conducted**	**after**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**of**	**fasting**	**.**
和	到	哪个	我们	会	是	实施	后	四十	-	八	小时	的	禁食	.

禁食四十八小时后，我们将被带到那里。

[ai][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [daʊn] [kəm'pəʊzɪŋ][ðə; ði] ['tentətɪv] ['menjuː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][grænd] [fiːst] [wen] [ai]

I	**was**	**lying**	**down**	**composing**	**the**	**tentative**	**menu**	**for**	**One**	**Grand**	**Feast**	**when**	**I**
我	曾是	说谎	向下	构成	这	暂定的	菜单	为了	一	盛大	盛宴	什么时候	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['friːdəm] ([æz; əz][ɔːl][men][duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ]

should	**be**	**restored**	**to**	**freedom**	**(**	**as**	**all**	**men**	**do**	**when**	**they**	**are**	**suffering**
应该	是	恢复	到	自由	(	作为	全部	男人	做	什么时候	他们	是	痛苦

[frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)]) ,

from	**hunger**	**)**	**,**
从	饥饿	)	,

我当时正躺着拟定一场盛大宴会的初步菜单，这时我便恢复了自由（就像所有饥饿的人一样）。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] :

when	**I**	**heard**	**a**	**cheery**	**voice**	**:**
什么时候	我	听到	一个	欢快的	嗓音	:

当我听到一个欢快的声音时：

“ ['eni] - [ðeə(r)] ? ”

“	**Any**	**Engländer**	**there**	**?**	**”**
“	任何	-	那里	?	”

“有英国人吗？”

“ ['eni] - [ðeə(r)] ?

“	**Any**	**Engländer**	**there**	**?**
“	任何	-	那里	?

有英国人吗？

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

”	**it**	**came**	**again**	**.**
”	它	来了	再次	.

它又来了。

“ [jes] , [meit] , ” [ai] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl]
“ Yes , mate , ” I shouted , and followed the voice to a knot - hole in the wall
“ 是的 , 伴侣 , ” 我 喊叫 , 和 随后 这 嗓音 到 一个 结 - 洞 在 这 墙
,
,
,

“是的，伙计，”我喊道，然后循着声音来到墙上的一个树节洞口。

“ [keɪ] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ”
“ K . R . R . ”
“ K . 拉 . 拉 . ”

“KRR”

“ [aɪm] [ɒ'streɪliən] .
“ I'm Australian .
“ 我是 澳大利亚 .

我是澳大利亚人。

[haʊə] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
How're you getting on ?
你好吗? 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

[seɪ] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊv] [ə'raʊnd] , [læd] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
Say , turn your stove around , lad , and put your arm up to the chimney .
说 , 转动 你的 火炉 大约 , 小伙子 , 和 放 你的 手臂 向上 到 这 烟囱 .

孩子，把炉子转过来，然后把胳膊伸到烟囱那里。

[aɪv] [sʌm; səm] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
I've some soup for you !
我已经 一些 汤 为了 你 !

我给你准备了些汤!

” [ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] .
” I made haste to do as I was told .
” 我 制成 匆忙 到 做 作为 我 曾是 讲述 .

我赶紧照吩咐去做。

“ [ðæts] [raɪt] , [dʒæk] , [raɪt] [ə'raʊnd] .
“ That's right , Jack , right around .
“ 那就是 正确的 , 杰克 , 正确的 大约 .

“没错，杰克，就在附近。”

[naʊ] , [get] [ðɪs] !
Now , get this !
现在 , 得到 这 !

现在，听好了!

” [wʌn] ['tʃɪmni] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊvz] [ɪn][bəuθ][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
” One chimney served for the stoves in both rooms , and by turning his
” 一 烟囱 服务 为了 这 炉灶 在 两个都 房间 , 和 经过 转弯 他的
[əʊn] [stəʊv] [ə'raʊnd] ,
own stove around ,
自己的 火炉 大约 ,

“两个房间的炉子共用一个烟囱，他把自己的炉子转了个方向，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] [ænd; ənd][pɑːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] “ ['bʊli] ” [tɪn] [fʊl]
he was able to get his arm through and pass me a “ bully ” tin full
他 曾是 有能力的 到 得到 他的 手臂 通过 和 经过 我 一个 “ 欺负 ” 锡 满的
[ɒv; əv] [suːp] .
of soup .
的 汤 .

他设法把胳膊伸过去，递给我一个装满汤的“大罐”罐头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['rɒt(ə)n] [stʌf] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [sʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
rotten **stuff** **,** **and** **mixed** **with** **soot** **from** **the** **chimney** **but** **at** **the** **moment** **,**
烂 东西 , 和 混合 和 煤烟 从 这 烟囱 但 在 这 片刻 ,

腐烂的东西，还混杂着烟囱里的烟灰，但目前，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
it **was** **better** **than** **the** **food** **of** **the** **gods** **.**
它 曾是 更好的 比 这 食物 的 这 神 .

它比神仙的食物还要美味。

“ [gʊd] [əʊld] [ɔtzi] !
“ Good Old Auzzie !
“ 好的 老的 澳大利亚 !

“好老澳！”

” [ai] [sed] ['fɜːvəntli] .
” I said fervently .
” 我 说 热切地 .

我激动地说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .
The next day I was carried before the officer of justice for trial .
这 下一个 天 我 曾是 携带 前 这 官 的 正义 为了 审判 .

第二天，我被带到司法官员面前接受审判。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai] [spəʊk] ['dʒɜːmən][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)][ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]
Finding that I spoke German he dismissed the interpreter and as usual in the
寻找 那 我 辐 德语 他 解雇 这 翻译 和 作为 通常 在 这
[keɪs] [ɒv; əv] ['prɪznər] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
case of prisoners with an appearance of education ,
案件 的 囚犯 和 一个 外貌 的 教育 ,

发现我会说德语，他就打发走了翻译，而且像对待其他看起来受过教育的囚犯一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头猪在文化之地的回忆(The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur;)
第3/3页

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['hɪərɪŋ] .
gave **me** **a** **painstaking** **hearing** **.**
给予 我 一个 费尽心力 听力 .

他给了我一次细致入微的聆听。

[hiː; hi] [wɪʃt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][maɪ] [flaɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] ['kɒlɪdʒ] [ai]
He **wished** **not** **only** **to** **know** **the** **details** **of** **my** **flight** **,** **but** **what** **college** **I**
他 希望 不是 仅有的 到 知道 这 细节 的 我的 航班 , 但 什么 大学 我
[hæd; həd] [ə'tendɪd] ,
had **attended** **,**
有 参加 ,

他不仅想知道我的航班详情，还想知道我上过哪所大学。

[wɒt] ['stʌdiz] [ai][hæd; həd] [pə'sjuːd] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒen(ə)rəl][laɪf]['stɔːri] .
what **studies** **I** **had** **pursued** **,** **and** **my** **general** **life** **story** **.**
什么 研究 我 有 追击 , 和 我的 一般的 生活 故事 .

我曾学习过的专业，以及我的人生经历。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən]['dʒɜːmən]['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , “ [ænd; ənd]
“ **You** **have** **broken** **German** **martial** **law** **,** **”** **he** **said** **gravely** **,** **in** **conclusion** **,** **“** **and**
“ 你 有 破碎的 德语 武术 法律 , ” 他 说 严重地 , 在 结论 , “ 和
[mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
must **be** **punished** **,**
必须 是 受到惩罚 ,

“你违反了德国戒严令，”他最后严肃地说，“必须受到惩罚。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .
but **I** **shall** **make** **it** **light** **.**
但 我 将 制作 它 光 .

但我会尽量轻松看待这件事。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ]['sev(ə)n] [deɪz] - [ə'rest] . ”
I **give** **you** **seven** **days** **'** **arrest** **.** **”**
我 给 你 七 天 - 逮捕 . ”

我判你拘留七天。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)n][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ?
“ **But** **what** **about** **the** **seven** **I** **have** **already** **done** **?**
“ 但 什么 关于 这 七 我 有 已经 完毕 ?

“但是我已经完成的七个呢？”

” [ai] [brəʊk] [ɪn] .
” **I** **broke** **in** **.**
” 我 打破 在 .

我闯了进去。

“ [ɑːx] , [ðæt] ['wʌznt] ['pʌnɪʃmənt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [wɒz; wəz][ˌhɒspɪ'tæləti] !
“ **Ach** **,** **that** **wasn't** **punishment** **,** **”** **he** **explained** **,** **“** **that** **was** **hospitality** **!**
“ ach , 那 不是 惩罚 , ” 他 解释 , “ 那 曾是 热情好客 !

“啊，那不是惩罚，”他解释说，“那是款待！”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We **couldn't** **leave** **you** **in** **the** **street** **,** **you** **know** **.**
我们 不能 离开 你 在 这 街道 , 你 知道 .

我们不能把你丢在街上，你知道的。

['sev(ə)n] [deɪz] [ə'rest] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， “ ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː] [ɒn] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]

Seven	days	arrest	,	”	he	continued	,	“	subject	to	reduction	to	two	on	report	of
七	天	逮捕	,	”	他	持续	,	“	主题	到	减少	到	二	在	报告	的

[gʊd] [kən'dʌkt] .

good	conduct	.
好的	执行	.

“逮捕七天，”他继续说道，“如果表现良好，可减刑至两天。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ,

You	will	be	sent	back	to	the	farm	,	and	if	you	repeat	this	nonsense	,
你	将要	是	发送	后退	到	这	农场	,	和	如果	你	重复	这	废话	,

你将被送回农场，如果你再说这种蠢话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [sɪ'vɪəli] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	shall	deal	severely	with	you	.
我	将	交易	严重	和	你	.

我将严惩你。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [gʊd] ['triːtmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ]

you	may	be	assured	of	good	treatment	until	the	end	of	the	war	—	if	you
你	可能	是	保证	的	好的	治疗	直到	这	结尾	的	这	战争	—	如果	你

[duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ！ ”

do	your	duty	!	”
做	你的	责任	！	”

只要你尽到自己的职责，就可以保证在战争结束前受到良好的待遇！

“ [maɪ]['djuːti] !

“	My	duty	!
“	我的	责任	！

“我的职责！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [maɪ]['djuːti] , [her] ['luːtnænt] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][set]['faɪə(r)]

“	My	duty	,	Herr	Leutnant	,	would	be	to	poison	all	the	horses	and	set	fire
“	我的	责任	,	先生	中尉	,	会	是	到	毒	全部	这	马匹	和	放	火

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːrnz] .

to	the	barns	.
到	这	谷仓	.

“中尉先生，我的任务是毒死所有的马，并放火烧毁马厩。”

” [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] ['lɑːfɪŋ] .

”	He	dismissed	me	laughing	.
”	他	解雇	我	笑	.

他笑着打发我走了。

“ [dæs; dɑːs][ɪst][jɑː] [kriːg] ！ ” [-] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kɒment] .

“	Das	ist	ja	Krieg	!	”	[	18	]	was	his	only	comment	.
“	达斯	是	是	克里格	！	”	[	-	]	曾是	他的	仅有的	评论	.

“Das ist ja Krieg！”[18]是他唯一的评论。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [geɪdɪbəʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [θruː] .

The	proposed	return	to	Gadebusch	had	evidently	fallen	through	.
这	建议的	返回	到	加德布施	有	显然	倒下	通过	.

重返加德布施的计划显然已经落空。

[ai] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [spent] [ə; eɪ] [fju:] ['ekstrə] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:k]

I	completed	the	Hungerstraf	and	afterward	spent	a	few	extra	days	in	the	work
我	完全的	这	-	和	之后	花费	一个	很少	额外的	天	在	这	工作

['bærək] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gɑ:d] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:m] .

barrack	before	the	guard	came	to	take	me	back	to	the	farm	.
营房	前	这	警卫	来了	到	拿	我	后退	到	这	农场	.

我完成了饥饿考验，之后在劳动营房里又待了几天，然后卫兵来把我带回农场。

[ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:k] ['bærək] ['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪn] [ðæt] [ðeɪ]

The	ration	in	the	work	barrack	differed	from	that	in	the	Hungerstraf	in	that	they
这	配给	在	这	工作	营房	不同	从	那	在	这	-	在	那	他们

[mɪkst] [ə; eɪ] [fju:] ['kærəts] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [su:p] .

mixed	a	few	carrots	and	potatoes	with	the	water	and	called	it	soup	.
混合	一个	很少	胡萝卜	和	土豆	和	这	水	和	称为	它	汤	.

劳动营房的口粮与饥饿营的口粮不同，他们会在水里混入一些胡萝卜和土豆，称之为汤。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['stæmɪnə] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]

At	all	events	it	was	calculated	to	give	us	the	stamina	necessary	for
在	全部	活动	它	曾是	计算	到	给	我们	这	耐力	必要的	为了

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

总之，它的目的是让我们拥有工作所需的耐力。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:k] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [ai] [wɒz; wəz]

We	were	marching	out	to	work	one	afternoon	when	I	was
我们	是	行军	出去	到	工作	一	下午	什么时候	我	曾是

一天下午，我们列队走向工作地点，这时我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:d]

astonished	to	see	one	of	the	Frenchmen	in	the	party	run	up	to	the	guard
惊讶	到	看	一	的	这	法国人	在	这	派对	跑步	向上	到	这	警卫

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪm] [ə'fekʃənətli] .

and	embrace	him	affectionately	.
和	拥抱	他	亲切地	.

惊讶地看到队伍中的一名法国人跑到卫兵面前，热情地拥抱了他。

“ [sɛst] [tɔɪ] , [pɔ:l] ! ” [-]

“	C'est	toi	,	Paul	!	”	[	19	]
“	是	托伊	,	保罗	!	”	[	-	]

“C'est toi, Paul!”[19]

“ [fræn'swɑ:] ! [məʊn] [vju:] ! ” [-]

“	François	!	Mon	vieux	!	”	[	20	]
“	弗朗索瓦	!	星期一	老的	!	”	[	-	]

“弗朗索瓦！我老了！”[20]

[bʌt; bət] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [gɑ:d] [ænd; ənd] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] .

But	I	recognized	the	guard	and	my	astonishment	was	removed	.
但	我	认可	这	警卫	和	我的	惊讶	曾是	已移除	.

但我认出了那名警卫，惊讶之情顿时消散了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [pɔ:l] .

It	was	indeed	Paul	.
它	曾是	的确	保罗	.

确实是保罗。

“ [gʊd] [pɔːl] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃnz] [kɔːld] [hɪm] , [ə; eɪ] [frentʃ] - [æl'seɪʃn] ,

“	Good	Paul	,	”	as	the	Russians	called	him	,	a	French	-	Alsatian	,
“	好的	保罗	,	”	作为	这	俄罗斯人	称为	他	,	一个	法语	-	阿尔萨斯	,

“好保罗”，正如俄罗斯人对他的称呼，他是一只法裔阿尔萨斯犬。

[æz; əz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ['bærəks] [æz; əz] “ [mæd]

as	well	known	to	the	habitues	of	the	detention	barracks	as	“	Mad
作为	出色地	已知	到	这	常客	的	这	拘留	兵营	作为	“	疯狂的

['ɑːlɛk] ” [ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːdiəli] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [heit] .

Alek	”	and	as	cordially	loved	as	the	latter	was	hated	.
阿列克	”	和	作为	诚挚地	喜爱	作为	这	后者	曾是	憎恨	.

在拘留营里，他被人们熟知为“疯子阿列克”，人们对他爱戴有加，而对后者却恨之入骨。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	contrived	to	stay	in	the	prison	camp	since	the	outbreak	of	the
他	有	人为的	到	停留	在	这	监狱	营	自从	这	暴发	的	这

[wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti]

war	with	the	one	object	of	smoothing	the	jagged	edges	of	captivity
战争	和	这	一	目的	的	平滑	这	锯齿状	边缘	的	囚禁

[fɔː(r); fə(r)]['ælaɪd] ['prɪznər] .

for	Allied	prisoners	.
为了	盟军	囚犯	.

自战争爆发以来，他一直设法留在战俘营中，其唯一目的就是减轻盟军战俘遭受的痛苦。

['naɪðə(r)] ['deɪli] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] ['kɒmreɪdz] [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪsk][ɒv; əv]

Neither	daily	abuses	from	his	German	comrades	nor	the	constant	risk	of
两者都不	日常的	滥用	从	他的	德语	同志们	也不	这	持续的	风险	的

['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][hæd; həd] [di'təː] [hɪm] .

punishment	for	himself	had	deterred	him	.
惩罚	为了	他自己	有	威慑	他	.

无论是德国战友的日常辱骂，还是他自身随时可能遭受的惩罚，都未能阻止他。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [rɪ'membə(r)][hɪm] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taɪmli] ['reskjuː][frɒm; frəm] ['retʃɪd]

Many	a	man	will	remember	him	gratefully	for	a	timely	rescue	from	wretched
许多	一个	男人	将要	记住	他	感激不尽	为了	一个	及时	救援	从	可怜

,

,

,

许多人都会感激他及时将他们从悲惨境地中解救出来。

['nɔːɪŋ] ['hʌŋgə(r)] , ['meni] [ə; eɪ][mæn] [əʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kə'mɑːndoʊ] ,

gnawing	hunger	,	many	a	man	owes	his	escape	from	a	Komando	,
啃咬	饥饿	,	许多	一个	男人	欠款	他的	逃脱	从	一个	突击队	,

饥饿难耐，许多人能从突击队手中逃脱都归功于他们。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [tuː; tə][hɪm] ,

which	would	have	been	equivalent	to	a	death	sentence	to	him	,
哪个	会	有	到过	相等的	到	一个	死亡	句子	到	他	,

对他来说，这无异于死刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɒndənt] [hɑːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [wɔːm] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [ænd; ənd]

and	the	despondent	hearts	which	have	been	warmed	by	a	friendly	word	and
和	这	沮丧的	心	哪个	有	到过	温暖	经过	一个	友好的	单词	和

[ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [frɒm; frəm] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

a	handshake	from	Paul	would	be	difficult	to	estimate	.
一个	握手	从	保罗	会	是	难的	到	估计	.

保罗一句友善的话语和一个握手温暖了多少沮丧的心灵，我们很难估量。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] [piːt] [ɒn][ðə; ði] [trʌks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kæmp] .

We	had	the	job	of	loading	peat	on	the	trucks	behind	the	camp	.
我们	有	这	工作	的	加载中	泥炭	在	这	卡车	在后面	这	营	.

我们的任务是把泥炭装到营地后面的卡车上。

['ɑːftə(r)] ['ləʊdɪŋ] [wʌn] [trʌk] , [pɔːl] , ['hævɪŋ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

After	loading	one	truck	,	Paul	,	having	explored	the	scene	for	official	eyes	in	the
后	加载中	一	卡车	,	保罗	,	拥有	探索	这	场景	为了	官方的	眼睛	在	这

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

保罗装好一辆卡车后，趁着这段时间向官方人员勘察了现场。

[pʊt][fræn'swɑː][ɒn] ['sentri] .

put	François	on	sentry	.
放	弗朗索瓦	在	哨兵	.

让弗朗索瓦站岗。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] - , ” [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest]

“	You	look	out	for	Unterofficieren	,	”	he	directed	,	and	turning	to	the	rest
“	你	看	出去	为了	-	,	”	他	指导	,	和	转弯	到	这	休息

[ɒv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

“你们要留意下士，”他吩咐道，然后转向我们其他人，

“ [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [piːt] [b'ɑːskɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sit	down	on	the	peat	baskets	,	”	he	said	.
“	坐	向下	在	这	泥炭	篮子	,	”	他	说	.

“坐在泥炭篮上，”他说。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɪgəret] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Here	are	cigarettes	for	some	of	you	.
“	这里	是	香烟	为了	一些	的	你	.

“给你们中的一些人一些香烟。”

[ænd; ənd][doʊnt]['eni][wʌn] [wɜːk] [ʌn'tɪl][ai] [tel] [juː; jʊ] ! ”

And	don't	any	one	work	until	I	tell	you	!	”
和	不	任何	一	工作	直到	我	告诉	你	!	”

在我下令之前，谁都不许干活！

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , ['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

“	Is	there	anyone	here	,	”	he	asked	presently	,	knowing	our	hunger	,
“	是	那里	任何人	这里	,	”	他	问	目前	,	会心	我们的	饥饿	,

他知道我们饥饿难耐，便问道：“这里有人吗？”

“ [huː] [hæz; həz] [frendz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪð] [fuːd] ? ”

“	who	has	friends	in	the	cage	with	food	?	”
“	WHO	有	朋友们	在	这	笼	和	食物	?	”

“笼子里谁有朋友和食物？”

“ [jɑː] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['sɜːbiən] [ænd; ənd][ai] .

“	Ja	,	”	replied	a	Serbian	and	I	.
“	是	,	”	回复	一个	塞尔维亚	和	我	.

“是的，”一个塞尔维亚人和我回答道。

“ [swɒp] [kəʊts] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] [keɪs] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

“	Swap	coats	,	”	he	said	,	“	in	case	any	of	the	guards	know	you	,
“	交换	外套	,	”	他	说	,	“	在	案件	任何	的	这	守卫	知道	你	,

“换件外套，”他说，“以防有卫兵认识你。”

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ðæt] [trʌk] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .

and	push	that	truck	in	the	gate	.
和	推	那	卡车	在	这	门	.

把那辆卡车推进大门里。

” [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ]
” I enjoyed a good tea with a sergeant of my regiment and we both
” 我 享受 一个 好的 茶 和 一个 军士 的 我的 团 和 我们 两个都
[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [p'ɒkɪts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [fuːd] ,
returned with pockets bulging with food ,
返回 和 口袋 凸起 和 食物 ,

“我和我团里的一位中士一起享用了美味的下午茶，我们俩回来的时候口袋都鼓鼓囊囊的，装满了食物。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] .
which we divided with our comrades .
哪个 我们 分割 和 我们的 同志们 .

我们和同志们一起分了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɔːmli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [pɔːl] .
We were all warmly grateful to Paul .
我们 是 全部 热情地 感激的 到 保罗 .

我们都非常感谢保罗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [ðæts] ['əʊnli][maɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [pliːzd] .
“ That's only my business here , ” he said , pleased .
“ 那就是 仅有的 我的 商业 这里 , ” 他 说 , 高兴 .

“那是我在这里唯一该管的事，”他高兴地说。

[wɒt'evə(r)] [els] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] ['kɒnfərəns] ,
Whatever else may be done at the Peace Conference ,
任何 别的 可能 是 完毕 在 这 和平 会议 ,

无论和平会议上还会采取其他什么行动，

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['ælaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [æl'sæs] - [lɔː'reɪn] [ʌn'tɪl]
I want the Allies to make a search of Germany and Alsace - Lorraine until
我 想 这 盟国 到 制作 一个 搜索 的 德国 和 阿尔萨斯 - 洛林 直到
[ðeɪ] [faɪnd][wʌn] [pɔːl] ['sæntʃɪz] ['fɔːməli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][eks] [kɑːmpəni] ,
they find one Paul Sanchez formerly attached to X Kompanie ,
他们 寻找 一 保罗 桑切斯 以前 随附的 到 X 公司 ,

我希望盟军搜遍德国和阿尔萨斯-洛林地区，直到找到曾隶属于X连的保罗·桑切斯为止。

['eəzæts] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
Ersatz Battalion of the German Army — a little man with a blonde mustache ,
替代品 营 的 这 德语 军队 — 一个 小的 男人 和 一个 金发 胡子 ,

德国陆军预备役营——一个留着金色小胡子的小个子男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] — [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] [krɒs] !
and a kindly face — and give him a Victoria Cross !
和 一个 亲切地 脸 — 和 给 他 一个 维多利亚 叉 !

还有一张和蔼可亲的脸——给他颁发维多利亚十字勋章吧！

['fɒtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [18]
脚注 : [-]

脚注：[18]

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [wɔː(r)] . [-]
That is indeed war . [19]
那 是 的确 战争 . [-]

那确实是战争。[19]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [pɔːl] . [-]
It **is** **you** **,** **Paul** **.** **[** **20** **]**
它 是 你 , 保罗 . [-]

是你，保罗。[20]

[fræn'swɑː] , [maɪ][əʊld] [meit] !
François **,** **my** **Old** **Mate** **!**
弗朗索瓦 , 我的 老的 伴侣 !

弗朗索瓦，我的老伙计！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] [ˌʌp'saɪdˌdaʊn]
The **World** **Turned** **Upsidedown**
这 世界 转向 倒挂

世界颠倒了

[ai] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [maɪ][laɪf][ɒn][maɪ]['sekənd]['dʒɜːmən][fɑːm] ,
I **will** **detain** **you** **little** **with** **my** **life** **on** **my** **second** **German** **farm** **,**
我 将要 扣留 你 小的 和 我的 生活 在 我的 第二 德语 农场 ,

我将在我的第二个德国农场里，用我的生命短暂地留住你。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
for **I** **was** **sent** **to** **a** **different** **one** **.**
为了 我 曾是 发送 到 一个 不同的 一 .

因为我被派往了另一个地方。

[wʌn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
One **coincidence** **should** **be** **noted** **,** **however** **,**
一 巧合 应该 是 著名的 , 然而 ,

然而，有一点巧合值得注意：

[ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [naʊ] [wɜːkt] [hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the **lady** **for** **whom** **I** **now** **worked** **had** **a** **brother** **in** **England** **,**
这 女士 为了 谁 我 现在 工作 有 一个 兄弟 在 英格兰 ,

我现在的雇主女士在英国有个兄弟。

['kæptʃəd] [nɪə(r)]['kæmbreɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [fel] ['ɪntuː]['dʒɜːmən][hændz] !
captured **near** **Cambrai** **in** **the** **same** **battle** **in** **which** **I** **fell** **into** **German** **hands** **!**
捕获 靠近 康布雷 在 这 相同的 战斗 在 哪个 我 跌倒 进入 德语 双手 !

在康布雷附近的一场战斗中，我被俘虏了，而我本人也是在那场战斗中落入德军手中的！

[ðɪs] [dɪd][nɒt]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
This **did** **not** **alter** **her** **attitude** **toward** **me** **,**
这 做过 不是 改变 她 态度 朝向 我 ,

但这并没有改变她对我的态度。

[ænd; ənd][maɪ] ['triːtmənt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [fɑːm] .
and **my** **treatment** **here** **was** **worse** **than** **on** **the** **first** **farm** **.**
和 我的 治疗 这里 曾是 更糟 比 在 这 第一的 农场 .

我在这里受到的待遇比在第一个农场还要糟糕。

[maɪ] ['sentəns] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] - [ə'rest] [wɒz; wəz][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['sev(ə)n] [kən'sekjətɪv]

My	sentence	of	seven	days	'	arrest	was	to	consist	of	seven	consecutive
我的	句子	的	七	天	-	逮捕	曾是	到	由	的	七	连续的

['sʌndez] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

Sundays	of	confinement	in	my	room	,
星期日	的	监禁	在	我的	房间	,

我的七天监禁刑罚包括连续七个星期日被关在我的房间里。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .

in	the	attic	,	without	food	.
在	这	阁楼	,	没有	食物	.

在阁楼里，没有食物。

[wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [gʊd] [kən'dʌkt][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

What	occasion	I	gave	them	for	a	report	of	good	conduct	I	don't	know	,
什么	场合	我	给予	他们	为了	一个	报告	的	好的	执行	我	不	知道	,

我不知道我给了他们什么机会让他们提交一份良好行为报告。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɜ:sɪfəli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [tu:] .

but	the	seven	days	were	mercifully	reduced	to	two	.
但	这	七	天	是	仁慈地	减少	到	二	.

但幸运的是，七天的刑期缩短到了两天。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

Having	a	liberal	supply	of	newspapers	,
拥有	一个	自由主义	供应	的	报纸	,

报纸供应充足，

[tə'bækəʊ][ænd; ənd] [fu:d] [kən'si:ld] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['sɜ:vɪŋ] [gɜ:l] ['breɪvli]

tobacco	and	food	concealed	in	my	room	and	the	German	serving	girl	bravely
烟草	和	食物	暗	在	我的	房间	和	这	德语	服务	女孩	勇敢地

['pɑ:sɪŋ] [ˌem 'i:][dʒʌgz][ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

passing	me	jugs	of	hot	coffee	by	means	of	a	string	dropped	from	the
通过	我	水罐	的	热的	咖啡	经过	方法	的	一个	细绳	掉落	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

房间里藏着烟草和食物，德国女服务员勇敢地用绳子从窗户垂下来，递给我一壶壶热咖啡。

[aɪ] [spent] [ði:z] [tu:] [deɪz] [kwaɪt] ['plezntli] .

I	spent	these	two	days	quite	pleasantly	.
我	花费	这些	二	天	相当	愉快	.

我这两天过得很愉快。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][maɪ] [dɪ'tenʃn] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fensɪv]

It	was	during	my	detention	that	I	learned	of	great	success	of	our	offensive
它	曾是	期间	我的	拘留	那	我	学习	的	伟大的	成功	的	我们的	进攻

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:li] [kræʃ] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .

and	the	probability	of	an	early	crash	in	Germany	.
和	这	可能性	的	一个	早期的	碰撞	在	德国	.

在我被拘留期间，我得知了我们的进攻取得了巨大成功，以及在德国可能很快崩溃的局面。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] ['ɪntrəst] [wen'evə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get]

From	then	on	I	read	the	newspapers	with	feverish	interest	whenever	I	could	get
从	然后	在	我	读	这	报纸	和	发烧	兴趣	每当	我	可以	得到

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ʃɔ:t] [træns'leʃən] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st]

them	and	made	short	translations	on	the	backs	of	letters	to	be	passed
他们	和	制成	短的	翻译	在	这	背部	的	信件	到	是	通过了

[tu:; tə]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	other	Englishmen	in	the	village	,
到	其他	英国人	在	这	村庄	,

从那时起，只要有机会，我就会如饥似渴地阅读报纸，并在信件背面做简短的翻译，以便传递给村里的其他英国人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

and	to	the	other	villages	.
和	到	这	其他	村庄	.

以及其他村庄。

[aɪ] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['ruːməz] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃn]

I	grew	restless	and	impatient	as	the	rumors	of	capitulation	and	revolution
我	生长	不安	和	不耐烦	作为	这	谣言	的	投降	和	革命

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] .

became	more	insistent	.
成为	更多的	坚持	.

随着投降和革命的谣言愈演愈烈，我变得越来越焦躁不安。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

I	couldn't	wait	to	read	the	papers	.
我	不能	等待	到	读	这	文件	.

我迫不及待地想读这些报纸。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ]

I	longed	to	hear	and	see	more	of	the	great	things	which	were	happening
我	渴望	到	听到	和	看	更多的	的	这	伟大的	事物	哪个	是	发生

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] .

in	the	world	outside	of	our	sleepy	village	.
在	这	世界	外部	的	我们的	困	村庄	.

我渴望听到和看到更多发生在我们这个沉睡村庄之外的世界上的伟大事物。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [pɑːrkɪm] [ɒn][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

At	last	I	contrived	to	get	as	far	as	Parchim	on	the	excuse	of	going
在	最后的	我	人为的	到	得到	作为	远的	作为	帕尔基姆	在	这	原谅	的	去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .

for	a	bath	.
为了	一个	洗澡	.

最后，我以去洗澡为借口，设法到达了帕尔钦。

[maɪ] ['sentri] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

My	sentry	took	me	in	the	morning	and	brought	me	back	in	the	afternoon	.
我的	哨兵	采取	我	在	这	早晨	和	带来	我	后退	在	这	下午	.

早上我的哨兵带我去了，下午又把我送了回来。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [bʌt; bət][ɪn] [səb'djuːd] [təʊnz] [lest] [aɪ]

On	the	train	the	passengers	were	talking	excitedly	,	but	in	subdued	tones	lest	I
在	这	火车	这	乘客	是	说	兴奋地	,	但	在	低沉的	音调	免得	我

[ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] .

should	hear	.
应该	听到	.

火车上，乘客们兴奋地交谈着，但都压低声音，生怕我听到。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

A	telegram	was	passed	down	the	carriage	.
一个	电报	曾是	通过了	向下	这	运输	.

一份电报从马车上递了下来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][maɪ] [raɪt] ['keəfəli] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn]

The	gentleman	on	my	right	carefully	passed	it	around	me	to	the	gentleman	on
这	绅士	在	我的	正确的	小心	通过了	它	大约	我	到	这	绅士	在

[maɪ][left] .

my	left	.
我的	左边	.

我右边的先生小心翼翼地把它绕过我，递给了我左边的先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , - !
“ For God's sake let me see it , Kamarad !
“ 为了 神的 清酒 让 我 看 它 , - !

“看在上帝的份上，让我看看吧，卡马拉德！”

” [ai] [begd] .
” I begged .
” 我 乞求 .

我苦苦哀求。

“ [naɪn] .
“ Nein .
“ 不 .

“不。”

[iːz] [ɪst] [vəˈbəʊt(ə)n] . ” [-]
Es ist verboten . ” [21]
埃斯 是 禁止 . ” [-]

Es ist verboten.”[21]

[ai] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd]
I studied the back of the paper as he held it up to read it and
我 研究 这 后退 的 这 纸 作为 他 握住 它 向上 到 读 它 和
[meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [ˈkaɪzə(r)] ! ”
made out the word “ Kaiser ! ”
制成 出去 这 单词 “ 凯撒 ! ”

他举起纸条阅读时，我仔细看了看背面，辨认出“凯撒！”这个词。

“ [ˈbɪtə] ! [-] [ˈbɪtə] !
“ Bitte ! [22] Bitte !
“ 咬 ! [-] 咬 !

“请！[22]请！

- , ” [ai] [ˈwɪspəd] , “ [ɪz] [ðə; ði] [ˈkaɪzə(r)] [gɒn] ? ”
Kamarad , ” I whispered , “ is the Kaiser gone ? ”
- , ” 我 低声说道 , “ 是 这 凯撒 已消失 ? ”

“卡马拉德，”我低声说，“皇帝走了吗？”

“ [nɒt] [jet] , [bʌt; bət] [suːn] ! ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Not yet , but soon ! ” he replied .
“ 不是 然而 , 但 很快 ! ” 他 回复 .

“还没到时候，但很快就会了！”他回答说。

[ðə; ði] [pɑːrkɪm] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈhevɪli] [ˈgɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbædʒ.ləs] [truːps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Parchim Railway station was heavily guarded by the Badgeless troops of the
这 帕尔基姆 铁路 车站 曾是 重度 守卫 经过 这 无徽章 军队 的 这
- . [-]
Soldatenrat . [23]
- . [-]

帕尔钦火车站由士兵委员会的无徽章部队严密把守。[23]

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [ˈmeri] [ænd; ənd] [braɪt] .
In the camp I found the boys all merry and bright .
在 这 营 我 成立 这 男孩们 全部 欢乐 和 明亮的 .

我在营地里发现男孩们都兴高采烈、神采奕奕。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mɪstɪs] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] .

The	signing	of	the	Armistice	was	daily	expected	.
这	签名	的	这	停战	曾是	日常的	预期的	.

停战协定的签署是人们每日都在期待的。

[ˌri:ˌpætri'eɪʃn] [baɪ] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [kən'si:vd] ['pɒsəb(ə)l] .

Repatriation	by	Christmas	was	conceived	possible	.
遣返	经过	圣诞节	曾是	构思	可能的	.

人们认为圣诞节前遣返是可能的。

[aɪ] ['gæðəd] [ɔ:l][ðə; ði] [nju:z] [aɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:θs] .

I	gathered	all	the	news	I	could	from	the	English	chaps	in	the	baths	.
我	聚集	全部	这	消息	我	可以	从	这	英语	小伙子们	在	这	浴室	.

我在澡堂里从英国小伙子们那里收集到了所有能得到的消息。

[ə; eɪ] [nju:] [reɪʒi:m] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

A	new	regime	had	come	in	the	camp	.
一个	新的	政权	有	来	在	这	营	.

营地里迎来了新的政权。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][məʊst] [nəʊ'tɔ:rɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʊliz] [hæd; həd][fled] ,

All	the	officers	and	all	the	most	notorious	of	the	old	bullies	had	fled	,
全部	这	警官	和	全部	这	最多	臭名昭著	的	这	老的	欺凌者	有	逃亡	,

所有警官和那些最臭名昭著的老恶霸都逃走了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn][kən'trəʊl] .

leaving	the	Soldatenrat	in	control	.
离开	这	-	在	控制	.

让士兵鼠控制局面。

“ [ðeɪ] [faʊnd] - [mæd]['ɑ:lɛk] , -

“	They	found	'	Mad	Alek	,	'
“	他们	成立	-	疯狂的	阿列克	,	-

“他们找到了‘疯子阿列克’,

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

”	he	announced	.
”	他	宣布	.

他宣布道。

“ [faʊnd] [hɪm] ?

“	Found	him	?
“	成立	他	?

“找到他了吗? ”

” [aɪ] [ɑ:skt] ['pʌz(ə)ld] .

”	I	asked	puzzled	.
”	我	问	困惑	.

我疑惑地问道。

“ [jes] , [hi:; hi] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

“	Yes	,	he	beat	it	,	you	know	.
“	是的	,	他	打	它	,	你	知道	.

“是的，他战胜了它，你知道的。”

[dɪsə'pɪəd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [bʌl'geərɪə][hæd; həd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:] — [tʊk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

Disappeared	when	they	heard	Bulgaria	had	chucked	it	—	took	most	of	the
消失	什么时候	他们	听到	保加利亚	有	扔掉	它	—	采取	最多	的	这

['gærɪsn] [fʌndz] [wɪð] [hɪm] .

garrison	funds	with	him	.
驻军	资金	和	他	.

当他们听说保加利亚放弃了它时，他就消失了——带走了大部分驻军资金。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['frʌntɪə(r)] .

They	**found**	**him**	**last**	**week**	**in**	**a**	**forest**	**near**	**the**	**Danish**	**frontier**	**.**
他们	成立	他	最后的	星期	在	一个	森林	靠近	这	丹麦语	边境	.

上周，他们在丹麦边境附近的一片森林里找到了他。

[id] [hʌŋ] [hɪm'self] .

He'd	**hung**	**himself**	**.**
他会	悬挂	他自己	.

他上吊自杀了。

" [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] [fɑːm] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

"	**I**	**returned**	**to**	**my**	**farm**	**,**	**resolved**	**to**	**submit**	**to**	**no**	**more**	**restrictions**	**,**
"	我	返回	到	我的	农场	,	已解决	到	提交	到	不	更多的	限制	,

"我回到了我的农场，决心不再接受任何限制。"

[ɪf] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ɔːl] .

if	**indeed**	**to**	**work**	**at**	**all**	**.**
如果	的确	到	工作	在	全部	.

如果真的能起作用的话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['tɔːntɪŋ] [maɪ] ['sentri] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['enəmɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] (

I	**could**	**not**	**help**	**taunting**	**my**	**sentry**	**and**	**all**	**my**	**favorite**	**enemies**	**in**	**the**	**village**	**(**
我	可以	不是	帮助	嘲讽	我的	哨兵	和	全部	我的	最喜欢的	敌人	在	这	村庄	(

[huː] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [dʒiə] [æt; ət] [ˌem 'iː]) ['əʊvə(r)] ['dʒɜːrməniz] [dɪ'bɑːk(ə)l; deɪ'bɑːkl] .

who	**had**	**so**	**long**	**jeered**	**at**	**me**	**)**	**over**	**Germany's**	**debacle**	**.**
WHO	有	所以	长的	嘲笑	在	我	)	超过	德国的	崩溃	.

我不禁嘲讽我的哨兵和村里所有我最喜欢的敌人（他们长期以来一直嘲笑我），嘲讽德国的惨败。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] " [smɑːt] ['ɑːlɛk] " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]

They	**had**	**always**	**regarded**	**me**	**as**	**a**	**"**	**Smart**	**Alek**	**"**	**and**	**now**	**I**
他们	有	总是	认为	我	作为	一个	"	聪明的	阿列克	"	和	现在	我

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'laɪtfəli] .

exasperated	**them**	**delightfully**	**.**
恼怒	他们	令人愉悦	.

他们一直认为我是个"自作聪明的人"，现在我让他们恼火不已，我感到非常高兴。

[maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['sentri] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

My	**relations**	**with**	**the**	**sentry**	**reached**	**a**	**climax**	**one**	**evening**	**when**	**he**	**found**	**me**
我的	关系	和	这	哨兵	达到	一个	高潮	一	晚上	什么时候	他	成立	我

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] .

reading	**a**	**newspaper**	**by**	**candle**	**-**	**light**	**in**	**the**	**barn**	**.**
阅读	一个	报纸	经过	蜡烛	-	光	在	这	谷仓	.

一天晚上，哨兵发现我在谷仓里点着蜡烛看报纸，我们之间的关系达到了高潮。

" [dæs; dɑːs] [ɪst] [və'bəʊt(ə)n] !

"	**Das**	**ist**	**verboten**	**!**
"	达斯	是	禁止	!

"Das ist verboten!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	**he**	**commanded**	**.**
"	他	命令	.

他命令道。

" [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] , ['meɪn] ['liːbər] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**that**	**,**	**mein**	**Lieber**	**?**
"	WHO	讲述	你	那	,	我的	利伯	?

"谁告诉你的，我的爱人？"

" [aɪ] [ɑːskt] , ['grɪnɪŋ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

"	**I**	**asked**	**,**	**grinning**	**condescendingly**	**.**
"	我	问	,	咧嘴笑	居高临下地	.

我带着居高临下的笑容问道。

“ [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Laugh at me will you ?
“ 笑 在 我 将要 你 ?

你们要嘲笑我吗?

[juː; jʊ] [swaɪn] !
You swine !
你 猪 !

你这群猪!

” [hiː; hi] [rɔːd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest]
” He roared and before I was aware he struck me a blow in the chest
” 他 咆哮 和 前 我 曾是 意识到的 他 击 我 一个 吹 在 这 胸部
[ðæt]
that
那

他咆哮一声，还没等我反应过来，就一拳打在我胸口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[sent] [ˌem 'iː] ['riːlɪŋ] .
sent me reeling .
发送 我 卷轴 .

让我感到震惊。

[ə'gɑːst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ai] ['stɑːtɪd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
Aghast and indignant I started back at him .
惊愕 和 愤怒 我 开始 后退 在 他 .

我惊愕不已，义愤填膺地回望他。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [maɪ] [ɑːm]
Quick as a flash he had drawn his bayonet and he struck my arm
快的 作为 一个 闪光 他 有 绘制 他的 刺刀 和 他 击 我的 手臂
['θretnɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
threateningly with the flat of it .
威胁地 和 这 平坦的 的 它 .

他迅如闪电般拔出刺刀，用刀背狠狠地击打我的手臂，示意我不要动手。

“ [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [swaɪn] !
“ Go to bed , you swine !
“ 去 到 床 , 你 猪 !

“滚去睡觉，你这头猪！”

” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
” he ordered .
” 他 订购 .

他命令道。

[kən'frʌntɪd] [baɪ] [kəʊld] [stiːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
Confronted by cold steel , there was nothing to do but to obey .
面对 经过 寒冷的 钢 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 服从 .

面对冰冷的钢铁，除了服从别无选择。

[ai] [klaɪmd] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [kləʊz] [ɒn] [maɪ] [hiːlz] ,
I climbed slowly upstairs to my room , the German close on my heels ,
我 攀登 缓慢地 楼上 到 我的 房间 , 这 德语 关闭 在 我的 高跟鞋 ,

我缓缓爬上楼，回到我的房间，那个德国人紧随其后。

['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪənət] [tuː; tə] ['hʌri] [ˌem 'iː] .

striking	me	constantly	with	the	bayonet	to	hurry	me	.
引人注目	我	不断地	和	这	刺刀	到	匆忙	我	.

他不断用刺刀击打我，催促我快点。

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ðæt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

I	went	to	bed	with	that	wretched	and	maddening	feeling	of	a	man	who
我	去	到	床	和	那	可怜	和	令人抓狂	感觉	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [bləʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'peɪ] .

has	received	blows	which	he	cannot	repay	.
有	已收到	打击	哪个	他	不能	偿还	.

我带着那种痛苦和疯狂的感觉入睡，就像一个遭受打击却无法还击的人一样。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

I	could	not	sleep	.
我	可以	不是	睡觉	.

我睡不着。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smәʊkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌʌn'lɒkt] [maɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

I	got	up	and	sat	down	and	smoked	until	they	unlocked	my	door	in	the	morning
我	得到	向上	和	卫星	向下	和	熏制	直到	他们	已解锁	我的	门	在	这	早晨

.

:

.

我起床后坐下，一直抽烟，直到早上他们来开门。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [pɑːrkɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [siːk] [rɪ'dres] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

I	resolved	to	go	to	Parchim	the	next	day	and	seek	redress	from	the
我	已解决	到	去	到	帕尔基姆	这	下一个	天	和	寻找	纠正	从	这

[ˌrevə'lʊʃənˌeri] .

revolutionaries	.
革命者	.

我决定第二天前往帕尔钦，向革命者寻求补偿。

[ai] [wʊd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [preit] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [riˈæləti] .

I	would	see	if	the	justice	of	which	they	prated	was	a	reality	.
我	会	看	如果	这	正义	的	哪个	他们	评级	曾是	一个	现实	.

我想看看他们所吹嘘的正义是否真的存在。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [və'bəʊt(ə)n] , [ænd; ənd] [ai]

I	had	to	wait	until	dusk	,	for	flight	was	still	verboten	,	and	I
我	有	到	等待	直到	黄昏	,	为了	航班	曾是	仍然	禁止	,	和	我

[mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

must	escape	unobserved	.
必须	逃脱	未被观察到的	.

我不得不等到黄昏，因为飞行仍然是被禁止的，我必须悄悄逃走。

['setɪŋ] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [maɪ] ['bʌtnz] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd]

Setting	out	in	my	English	uniform	with	my	buttons	brightly	polished	and
环境	出去	在	我的	英语	制服	和	我的	按钮	明亮地	抛光	和

我身着锃亮的英式制服出发了，制服的纽扣闪闪发亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['kæriɪŋ] [maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən] ['hævəsæk] , [aɪ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]

carrying	my	belongings	in	a	neat	little	German	haversack	,	I	walked	all	the	fifteen
携带	我的	财物	在	一个	整洁的	小的	德语	手提袋	,	我	步行	全部	这	十五

['kilə,miːtəz] [tuː; tə] [pɑːrkɪm] ,

kilometers	to	Parchim	,
公里	到	帕尔基姆	,

我背着一个精致的德国小背包，装着我的全部家当，步行十五公里到达帕尔希姆。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .

arriving	in	the	Komandatur	at	about	eight	o'clock	.
抵达	在	这	-	在	关于	八	点钟	.

大约八点钟到达科曼达图尔。

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [jʌŋ] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['muːvmənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

I	found	all	young	boys	from	the	new	movement	in	charge	,
我	成立	全部	年轻的	男孩们	从	这	新的	移动	在	收费	,

我发现所有掌权的都是来自新运动的年轻男孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	they	listened	to	my	story	with	sympathetic	indignation	.
和	他们	听着	到	我的	故事	和	交感神经	愤慨	.

他们带着同情和愤慨听完了我的讲述。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][haʊ'evə(r)] , [siː] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ]['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] ,

I	could	not	however	,	see	the	officer	of	justice	until	the	day	after	tomorrow	,
我	可以	不是	然而	,	看	这	官	的	正义	直到	这	天	后	明天	,

但我直到后天才能见到司法官员。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [aɪ][mʌst; məst][spend][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn]

and	being	a	runaway	,	I	must	spend	the	remaining	time	in	the	detention
和	存在	一个	逃跑	,	我	必须	花费	这	其余的	时间	在	这	拘留

['bærək] .

barrack	.
营房	.

作为一名逃犯，我必须在拘留营中度过剩余的时间。

[ɪn] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [aɪ] [faʊnd] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [njuː] ['ɔːdə(r)] .

In	this	old	house	of	misery	I	found	every	evidence	of	the	“	New	Order	.
在	这	老的	房子	的	苦难	我	成立	每一个	证据	的	这	“	新的	命令	.

在这座充满苦难的老房子里，我发现了“新秩序”的一切证据。

” [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [ə'bɒlɪʃt] .

”	The	Hungerstraf	had	been	abolished	.
”	这	-	有	到过	废除	.

“饥饿刑罚已被废除。”

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

I	was	permitted	to	keep	my	cigarettes	and	tobacco	.
我	曾是	允许	到	保持	我的	香烟	和	烟草	.

我被允许保留我的香烟和烟草。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]

In	the	morning	the	guard	asked	me	for	the	address	of	a	friend	in	the
在	这	早晨	这	警卫	问	我	为了	这	地址	的	一个	朋友	在	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

早上，守卫问我要一个朋友在营地里的地址。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [miːl] !

and	went	out	,	returning	with	a	cup	of	hot	tea	and	a	generous	meal	!
和	去	出去	,	返回	和	一个	杯子	的	热的	茶	和	一个	慷慨的	一顿饭	!

然后出去了，回来时带了一杯热茶和一顿丰盛的饭菜！

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [pəˈfɔːməns] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	repeated	this	performance	three	times	a	day	.
他	重复	这	表现	三	时代	一个	天	.

他每天重复表演三次。

[ðə; ði] [njuː] [ˈɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstjuːdiəs] [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	new	officer	of	justice	was	a	studious	looking	young	man	from	the
这	新的	官	的	正义	曾是	一个	好学的	寻找	年轻的	男人	从	这

-

.

Soldatenrat	.
-	.

新上任的司法官员是一位来自士兵委员会、看起来很好学的年轻人。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [rʌn] [əˈweɪ] [hiː; hi] [mægˈnænɪməsli] [weɪvd] ,

The	point	of	my	having	run	away	he	magnanimously	waived	,
这	观点	的	我的	拥有	跑步	离开	他	宽宏大量	放弃	,

他宽宏大量地摆摆手，示意我不要逃跑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkeəfəli] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [ˈʧɑːʤɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsentri] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bʊk] .

and	he	carefully	took	down	my	charges	against	the	sentry	in	a	big	book	.
和	他	小心	采取	向下	我的	收费	反对	这	哨兵	在	一个	大的	书	.

他仔细地把我对哨兵的指控记在了一本大本本子上。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

He	promised	me	complete	satisfaction	.
他	承诺	我	完全的	满意	.

他承诺让我完全满意。

“ [bʌt; bət] [wen] [ɪz] [ðɪs] [ˈtraɪəl] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ?

“	But	when	is	this	trial	going	to	come	off	?
“	但	什么时候	是	这	审判	去	到	来	离开	?

“但是这个审判什么时候才能开始呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [maɪˈself] .

”	I	asked	,	anxious	to	see	it	through	myself	.
”	我	问	,	焦虑的	到	看	它	通过	我	.

“我问道，急切地想亲眼看看结果如何。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˈtestɪfaɪ] [əˈgenst] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

“	I	want	to	be	there	and	testify	against	him	to	his	face	.	”
“	我	想	到	是	那里	和	作证	反对	他	到	他的	脸	.	”

“我要到场当面指证他。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , ” [hiː; hi] [əˈpɒlədʒaɪzd] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə]

“	I	am	sorry	,	”	he	apologized	,	“	but	this	matter	must	be	referred	to
“	我	是	对不起	,	”	他	道歉	,	“	但	这	事情	必须	是	指	到

[ðə; ði]

-

.

the	Soldatenrat	.
这	-	.

“我很抱歉，”他道歉说，“但这件事必须提交给士兵委员会处理。”

[jɔː(r); jə(r)] [əˈseɪlənt] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˈθʌrəli] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət]

Your	assailant	will	be	arrested	and	the	matter	thoroughly	investigated	,	but
你的	袭击者	将要	是	被捕	和	这	事情	彻底	调查	,	但

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .

it	will	take	time	.
它	将要	拿	时间	.

袭击者将被逮捕，案件也将得到彻底调查，但这需要时间。

[siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz]
See me in a fortnight and I will give you a good report of what has
看 我 在 一个 两星期 和 我 将要 给 你 一个 好的 报告 的 什么 有
[biːn] [dʌn] . ”
been done . ”
到过 完毕 . ”

两周后再来见我，我会向你详细汇报工作进展。

“ [ai] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] , ” [ai] [sed] [rɪˈzaɪnɪdli] ,
“ I hope to be in England in a fortnight , ” I said resignedly ,
“ 我 希望 到 是 在 英格兰 在 一个 两星期 , ” 我 说 无奈地 ,

“我希望两周后能到英国，”我无奈地说。

“ [səʊ] [ai] [mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] .
“ so I must trust you to see justice done .
“ 所以 我 必须 相信 你 到 看 正义 完毕 .

所以，我必须相信你会伸张正义。

” [ˈfʊtnoʊt] : [-]
” FOOTNOTES : [21]
” 脚注 : [-]

脚注：[21]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fəˈbɪd(ə)n] . [-]
It is forbidden . [22]
它 是 禁止 . [-]

这是被禁止的。[22]

[pliːz] . [-]
Please . [23]
请 . [-]

请。[23]

[ˈkaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsəʊldʒəz] .
Council of soldiers .
理事会 的 士兵 .

士兵委员会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

“ [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən]
“ Auf Wiedersehen
“ 上 wiedersehen

“再见

” [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ˈleɪtə(r)] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][ɪn] , [əˈweɪtɪŋ] [ˌembɑːˈkeɪʃn] .
” A fortnight later found us in Warnemünde , awaiting embarkation .
” 一个 两星期 之后 成立 我们 在 瓦尔内明德 , 等待中 登船 .

两周后，我们抵达瓦尔内明德，等待登船。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði][lʌgˈʒʊəriəs][ˈneɪv(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] [kɔː(r)] [ˈbærəks] ,
We were quartered in the luxurious Naval Flying Corps Barracks ,
我们 是 四分 在 这 豪华 海军 飞行 兵团 兵营 ,

我们被安排住在豪华的海军飞行队营房里。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)]

and	living	on	the	fat	of	the	land	,	but	chafing	and	impatient	for
和	活的	在	这	胖的	的	这	土地	,	但	摩擦	和	不耐烦	为了

[ðə; ði][əʊld] “ ['blaɪti] ” [ʃɪp] .

the	old	“	Blighty	”	ship	.
这	老的	“	英国	”	船	.

虽然过着优渥的生活，但对那艘老旧的"英国"号船却感到焦躁不安，迫不及待地想要回到英国。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'si:kwiəsli] [pə'laɪt][tu:; tə][ðə; ði] - [naʊ] .

The	natives	of	Warnemünde	were	obsequiously	polite	to	the	Engländer	now	.
这	本地人	的	瓦尔内明德	是	谄媚地	有礼貌的	到	这	-	现在	.

瓦尔内明德的当地人现在对英国人毕恭毕敬。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['flu:kˌplæts] [wen] [ai][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ]

I	was	returning	one	evening	to	the	Flugplatz	when	I	was	overtaken	by	a
我	曾是	返回	一	晚上	到	这	机场	什么时候	我	曾是	被超越	经过	一个

['kaɪndli] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi] .

kindly	-	looking	old	lady	.
亲切地	-	寻找	老的	女士	.

一天晚上，我返回机场的路上，被一位看起来很和蔼的老太太超过了。

“ ['gu:tən]['æbend] , ['jʊŋər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .

“	Guten	Abend	,	Junger	,	”	she	said	,	smiling	pleasantly	.
“	古滕	晚间	,	荣格	,	”	她	说	,	微笑	愉快	.

“Guten Abend，Junger，”她愉快地微笑着说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['li:vɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .

“	They	say	you're	leaving	tomorrow	.
“	他们	说	你是	离开	明天	.

“他们说你明天就要走了。”

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər][glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][həʊm] ?

I	suppose	you're	glad	you	are	going	home	?
我	认为	你是	高兴的	你	是	去	家	?

我想你很高兴能回家吧?

” [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] .

”	I	told	her	I	was	.
”	我	讲述	她	我	曾是	.

我告诉她我是。

“ [maɪ] [bɔɪz] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['sædli] ,

“	My	boys	will	never	come	again	,	”	she	went	on	sadly	,
“	我的	男孩们	将要	绝不	来	再次	,	”	她	去	在	令人遗憾的是	,

"我的孩子们再也不会回来了，"她悲伤地继续说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [sʌnz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sækrɪfaɪst][fɔ:(r); fə(r)]

and	she	told	me	about	her	three	sons	which	she	had	sacrificed	for
和	她	讲述	我	关于	她	三	儿子们	哪个	她	有	牺牲	为了

[ðə; ði] ['fɑ:ðəlænd] .

the	Fatherland	.
这	祖国	.

她告诉我她为了祖国牺牲了三个儿子。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [saɪd] , “ [ænd; ənd] ['dɔɪtʃlənd] [li:kt] ['ʊntər] ! ” [-]

“	Now	the	nightmare	is	over	,	”	she	sighed	,	“	and	Deutschland	liegt	unter	!	”	[	24	]
“	现在	这	恶梦	是	超过	,	”	她	叹了口气	,	“	和	德国	利格特	在	!	”	[	-	]

"现在噩梦结束了，"她叹了口气，"德国倒下了！"[24]

['faɪnəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][grɑ:sp, græsp][maɪ][hænd][bɪ'fɔ:(r)] ['tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [stri:t] :

Finally	,	as	she	grasped	my	hand	before	turning	down	another	street	:
最后	,	作为	她	抓住	我的	手	前	转弯	向下	其他	街道	:

最后，她握住我的手，转身拐进了另一条街：

“ [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][ɒn][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Tell**	**them**	**to**	**be**	**merciful**	**on**	**us**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	告诉	他们	到	是	仁慈	在	我们	,”		她	说	.

“告诉他们要对我们仁慈，”她说。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !

“	**Goodbye**	**,**	**and**	**bon**	**voyage**	**!**
“	再见	,	和	邦	航程	!

“再见，一路顺风！”

” [truː] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] [kɪt] [ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪəz]

”	**True**	**enough**	**the**	**next**	**day**	**we**	**marched**	**down**	**overloaded**	**with**	**kit**	**and**	**souvenirs**
”	真的	足够的	这	下一个	天	我们	行军	向下	过载	和	成套工具	和	纪念品

[tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] “ [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ” [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

to	**board**	**the**	**ship**	**and**	**bade**	**a**	**final**	**“**	**Auf**	**Wiedersehen**	**”**	**to**	**the**	**Land**	**of**
到	木板	这	船	和	巴德	一个	最终的	“	上	wiedersehen	”	到	这	土地	的

[kæp'tɪvəti] .

Captivity **.**
囚禁 .

“第二天，我们果然带着沉重的装备和纪念品，列队走向码头，登上了船，并向被囚禁之地道别，最后说了声“再见”。

['hæpi] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][wiː; wi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['lɪbəti] [kʌm]

Happy	**and**	**excited**	**we**	**greeted**	**the**	**ship**	**as**	**a**	**Goddess**	**of**	**Liberty**	**come**
快乐的	和	兴奋的	我们	问候	这	船	作为	一个	女神	的	自由	来

[tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)][lænd] .

to	**take**	**us**	**to**	**a**	**better**	**land**	**.**
到	拿	我们	到	一个	更好的	土地	.

我们满怀喜悦和激动地迎接这艘船，把它当作自由女神像来带我们前往更美好的地方。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]

Laughing	**and**	**singing**	**were**	**the**	**order**	**and**	**with**	**the**	**unfailing**	**humor**	**of**
笑	和	歌唱	是	这	命令	和	和	这	永不失败	幽默	的

['tɒmi] ['ætkɪnz][æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ə'rəʊz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪnz] [ɒv; əv] :

Tommy	**Atkins**	**as**	**we**	**mounted**	**the**	**gangplank**	**arose**	**the**	**familiar**	**strains**	**of**	**:**
汤米	阿特金斯	作为	我们	安装	这	跳板	出现	这	熟悉的	菌株	的	:

欢声笑语和歌声此起彼伏，伴随着汤米·阿特金斯一贯的幽默，当我们登上舷梯时，熟悉的旋律响起：

“ . . . [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] .

“	**.**	**.**	**.**	**For**	**this**	**is**	**the**	**end**	**of**	**a**	**Perfect**	**Day**	**.**
“	.	.	.	为了	这	是	这	结尾	的	一个	完美的	天	.

“……因为这是完美的一天的结束。”

” [ðə; ði][end]

”	**The**	**End**
”	这	结尾

剧终

['fʊtnoʊt] : [-]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**24**	**]**
脚注	:	[	-	]

脚注：[24]

['dʒɜːməni] [laɪz]['ʌndə(r)] (['dʒɜːməni] [ɪz] ['væŋkwɪʃt]) .

Germany	**lies**	**under**	**(**	**Germany**	**is**	**vanquished**	**)**	**.**
德国	谎言	在下面	(	德国	是	战败者	)	.

德国战败了。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['ɒbviəs] ['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [fɪkst] .
Obvious errors in punctuation have been fixed .
明显的 错误 在 标点 有 到过 固定的 .

标点符号中的明显错误已修正。

[peɪdʒ] - : “ [bɪd][ðem; ðəm] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɪd][ðem; ðəm] [ˌgʊd'baɪ]
Page 12 : “ bid them boodbye ” changed to “ bid them goodbye
页 - : “ 出价 他们 - ” 已更改 到 “ 出价 他们 再见

第12页：“bid them boodbye”改为“bid them goodbye”

” [peɪdʒ] - : “ [ðə; ði] [mɪ'lɛniəm] [biː'lɔŋz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [biː'lɔŋz]
” Page 23 : “ the Millenium belongs ” changed to “ the Millennium belongs
” 页 - : “ 这 千禧年 属于 ” 已更改 到 “ 这 千年 属于

第 23 页：“千禧年属于”改为“千禧年属于”

” [peɪdʒ] - :
” Page 27 :
” 页 - :

第27页：

“ ['weərɪŋ] ['klɑːsɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] ” [ænd; ənd] “ [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fuːstɛps]
“ wearing classes ” changed to “ wearing glasses ” and “ sound of our foosteps
“ 穿着 课程 ” 已更改 到 “ 穿着 眼镜 ” 和 “ 声音 的 我们的 步子
” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʊtsteps]
” changed to “ sound of our footsteps
” 已更改 到 “ 声音 的 我们的 脚步声

“wearing classes”改为“wearing glasses”，“sound of our foosteps”改为“sound of our footsteps”。

” [peɪdʒ] - : “ - [rəʊd] [ʌp] . ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - [rəʊd] [ʌp]
” Page 29 : “ Landpolizei road up . ” changed to “ Landpolizei rode up
” 页 - : “ - 路 向上 . ” 已更改 到 “ - 骑 向上

第 29 页：“Landpolizei road up.” 改为“Landpolizei ridee up”

” [peɪdʒ] - :
” Page 38 :
” 页 - :

第38页：

“ [ʌp] - [tɜːnd] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʌp] - [tɜːnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ”
“ up - turned mustacche ” changed to “ up - turned mustache ”
“ 向上 - 转向 - ” 已更改 到 “ 向上 - 转向 胡子 ”

“up-turned mustache”改为“up-turned mustache”

“ [ʃef] [ɒv; əv][θriː] [kɑːmpəni] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tʃiːf] [ɒv; əv][θriː] [kɑːmpəni]
“ chef of III Kompanie ” changed to “ chief of III Kompanie
“ 厨师 的 三、 公司 ” 已更改 到 “ 首席 的 三、 公司

“第三连队厨师”改为“第三连队队长”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɑː(r); ə(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ”
” Page 47 : “ are are going home ” changed to “ are going home ”
” 页 - : “ 是 是 去 家 ” 已更改 到 “ 是 去 家 ”

“第 47 页：‘are are going home’ 改为 ‘are going home’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神